

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505323>

EA 1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Dominica

Roseau, January 14, 1988

In force January 1, 1989



SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth de la Dominique

Roseau, le 14 janvier 1988

En vigueur le 1^{er} janvier 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Dominica

Roseau, January 14, 1988

In force January 1, 1989

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth de la Dominique

Roseau, le 14 janvier 1988

En vigueur le 1^{er} janvier 1989

Agreement on Social Security
Between
Canada and the Commonwealth of Dominica

The Government of Canada and the Government of
the Commonwealth of Dominica,

Resolved to co-operate in the field of social
security,

Have decided to conclude an agreement for this
purpose, and

Have agreed as follows:

Accord sur la sécurité sociale
entre
le Canada et le Commonwealth de la Dominique

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement
du Commonwealth de la Dominique,

Résolus à coopérer dans le domaine de la
sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

PART IGENERAL PROVISIONSArticle IDefinitions

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
- (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Dominica, the territory of Dominica;
- (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
- (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Dominica, the Minister responsible for the subject of Social Security;
- (e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Dominica, the Social Security Board;
- (f) "creditable period" means a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I
Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

- (a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
- (b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Dominique, le territoire de la Dominique;
- (c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
- (d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Dominique, le Ministre chargé de la Sécurité sociale;
- (e) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Dominique, le Conseil de sécurité sociale;
- (f) "période admissible" désigne toute période de cotisation effective ou créditée, ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, relativement au Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada;

- (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, "benefit" does not include a grant payable under the legislation of Dominica.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
- (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Dominica:

the Social Security Act, 1975, and the regulations made thereunder, as they relate to:

 - (i) age benefit,
 - (ii) invalidity benefit,
 - (iii) survivors' benefit, and
 - (iv) funeral grant.
2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of Dominica referred to in sub-paragraph 1(b).

- (g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables; toutefois, aux fins des articles VIII, IX et X, "prestation" ne comprend pas une prestation forfaitaire payable aux termes de la législation de la Dominique.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:
- (a) en ce qui concerne le Canada:
- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
- (b) en ce qui concerne la Dominique:
- la Loi sur la Sécurité sociale, 1975, et les règlements qui en découlent, en ce qu'ils concernent:
- (i) la prestation de vieillesse,
 - (ii) la prestation d'invalidité,
 - (iii) la prestation de survivants, et
 - (iv) la prestation forfaitaire de décès.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.
4. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Dominica, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

2. En ce qui a trait au Titre II uniquement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la législation de la Dominique visée à l'alinéa 1(b).
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.
4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de la Dominique, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article VExport of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be payable in the territory of a third State.

PART IIPROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATIONArticle VI

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

Article VVersement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE IIDISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLEArticle VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Dominica in any other case.
4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.
5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.
3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation de l'une et l'autre des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de la Dominique dans tout autre cas.
4. Relativement aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.
5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VIIDefinition of Certain Periods of Residence with
Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:
 - (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Dominica, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Dominica by reason of employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of Dominica during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
 - (c) if a person who is ordinarily resident in the territory of Dominica is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall be considered as a period of residence in Canada.
2. Sub-paragraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:
 - (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Dominique, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Dominique en raison d'emploi;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de la Dominique pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
 - (c) si une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Dominique est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada.
2. L'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

PART IIIPROVISIONS CONCERNING BENEFITSCHAPTER 1TOTALIZINGArticle VIII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Dominica, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after January 1, 1971, or a creditable period under the legislation of Dominica shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least thirteen weeks which are creditable under the legislation of Dominica shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Dominica,
 - (a) a year commencing on or after January 1, 1971 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks for which contributions have been paid under the legislation of Dominica;

TITRE IIIDISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONSSECTION 1TOTALISATIONArticle VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, lesdites périodes et celles visées aux paragraphes 2 et 3 sont totalisées pour l'ouverture du droit à ladite prestation, à condition que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de la Dominique, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 1^{er} janvier 1971, ou toute période créditée aux termes de la législation de la Dominique est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins treize semaines qui sont admissibles aux termes de la législation de la Dominique est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

- (b) a week commencing on or after January 1, 1971 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week for which contributions have been paid under the legislation of Dominica.

Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de la Dominique,
- (a) toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1971 qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de la Dominique;
 - (b) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} janvier 1971 qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de la Dominique.

Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est ouvert par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas

CHAPTER 2BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADAArticle XIBenefits Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Lesdites périodes sont, néanmoins, considérées par l'institution compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, comme le prévoient les articles VIII et IX.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XI

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension due est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XII

Benefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

- (b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF DOMINICA

Article XIII

1. If a person is not entitled to an age pension, an invalidity pension or a survivors' pension solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Dominica, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Dominica shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:
- (a) it shall first determine the amount of the theoretical benefit which would be payable under the legislation of Dominica solely on the basis of the creditable periods completed under that legislation;

Article XIIPrestations aux termes du Régime
de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.
2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme fixé par les dispositions du Régime de pensions du Canada
 - par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- (b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a)(ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

- (b) it shall then multiply the theoretical benefit by the ratio that the creditable periods actually completed under the legislation of Dominica represent in relation to the minimum creditable period required under the legislation of Dominica for entitlement to the benefit in question.
2. The proportional benefit calculated in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be the benefit payable by the competent institution of Dominica.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where an age grant, an invalidity grant or a survivors' grant is payable under the legislation of Dominica, but eligibility for a corresponding pension under that legislation can be established through the application of this Agreement, the pension shall be paid in lieu of the grant.
4. Where an age grant, an invalidity grant or a survivors' grant was paid under the legislation of Dominica in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where eligibility for a corresponding pension under that legislation is subsequently established through the application of this Agreement, the competent institution of Dominica shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

SECTION 3PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE
LA DOMINIQUEArticle XIII

1. Si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse, à une pension d'invalidité ou à une pension de survivants en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de la Dominique, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes prévue au présent Accord, l'institution compétente de la Dominique détermine le montant de la prestation due de la façon suivante:
 - (a) en premier lieu, elle détermine le montant de la prestation théorique qui serait versée aux termes de la législation de la Dominique uniquement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de ladite législation;
 - (b) par la suite, elle multiplie la prestation théorique par le rapport qui existe entre les périodes admissibles effectives aux termes de la législation de la Dominique et la période admissible minimale exigée par la législation de la Dominique pour l'ouverture du droit à ladite prestation.
2. La prestation proportionnelle calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 est la prestation due par l'institution compétente de la Dominique.
3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, lorsque le droit à une prestation forfaitaire de vieillesse, d'invalidité ou de survivants est ouvert aux termes de la législation de la Dominique, et que, subséquemment, le droit à une

- (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

pension correspondante aux termes de ladite législation peut être ouvert en application du présent Accord, la pension est versée au lieu de la prestation forfaitaire.

4. Si une prestation forfaitaire de vieillesse, d'invalidité ou de survivants a été versée aux termes de la législation de la Dominique relativement à un événement survenu avant l'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquemment, le droit à une pension correspondante aux termes de ladite législation est ouvert en application du présent Accord, l'institution compétente de la Dominique déduit de la prestation due sous forme de pension tout montant qui a été versé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement au sujet d'une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

- (b) The competent institution of Dominica shall discharge its obligations under this Agreement:
- (i) in respect of a beneficiary resident in Dominica, in the currency of Dominica;
 - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
 - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.
2. In the application of sub-paragraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.
3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

The relevant authority of Dominica and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

1. (a) L'institution compétente du Canada se libère de ses obligations aux termes du présent Accord en monnaie du Canada.
- (b) L'institution compétente de la Dominique se libère de ses obligations aux termes du présent Accord:
 - (i) envers un bénéficiaire qui réside sur le territoire de la Dominique, en monnaie de la Dominique;
 - (ii) envers un bénéficiaire qui réside au Canada, en monnaie du Canada; et
 - (iii) envers un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, en toute monnaie qui a libre cours dans ledit état.
2. Aux fins de l'application des alinéas 1(b)(ii) et (iii), le taux de change est le taux en vigueur le jour où le versement est effectué.
3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins du paiement des prestations.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXII

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI

L'autorité concernée de la Dominique et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALESArticle XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

Article XXIII

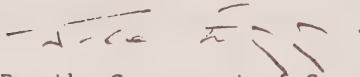
1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

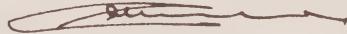
Done in two copies at Roseau this 14th day of January, 1988, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Roseau, ce 14^e jour de janvier 1988, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JAKE EPP



For the Government of the Commonwealth of Dominica
Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique

BRIAN ALLEYNE

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/32
ISBN 0-660-56275-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/32
ISBN 0-660-56275-8

A1
A 10
T67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to amend the Air Transport Agreement

Prague, December 27, 1989

In force December 27, 1989



AIR

Protocole entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour modifier l'Accord sur le transport aérien

Prague, le 27 décembre 1989

En vigueur le 27 décembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to amend the Air Transport Agreement

Prague, December 27, 1989

In force December 27, 1989

AIR

Protocol entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour modifier l'Accord sur le transport aérien

Prague, le 27 décembre 1989

En vigueur le 27 décembre 1989

Protocol to Amend the Air Transport Agreement between the
Government of Canada and the Government of the Czechoslo-
vak Socialist Republic

The Government of Canada and the Government of the
Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to
as the Contracting Parties), desiring to amend the Air Trans-
port Agreement signed at Prague on March 20, 1969,

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Article 2 of the Agreement is amended as follows :

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting
Party except as otherwise specified in the Annex the following
rights for the conduct of international air services (hereinaf-
ter called "agreed services") by the airline designated by the
other Contracting Party :

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to land in its territory for non-traffic purposes;
- and
- c) to land in its territory for the purpose of taking
up and discharging, while operating the routes speci-
fied in the Annex, international traffic in passengers
cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than
those designated under Article 3 of this Agreement, shall
also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b)
of this article.

Protocole pour modifier l'Accord sur le transport aérien entre le
Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste
tchécoslovaque

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République
socialiste tchécoslovaque (ci-après désignés comme les Parties
contractantes), désirant modifier l'Accord sur le transport aérien
signé entre les Parties contractantes le 20 mars 1969 à Prague,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Article 2 de l'Accord est modifié comme suit:

Article 2

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie
contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants
pour l'exploitation de services aériens internationaux (ci-après
dénommés "services convenus") par l'entreprise de transport aérien
désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire, sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes
spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des
passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic
international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante,
autres que celles désignées à l'Article 3 du présent Accord, jouiront
également des droits spécifiés aux paragraphes 1a) et 1b) du présent
Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE II

Article 7 of the Agreement is amended by the addition of the following :

ARTICLE 7 bis

1. The Contracting Parties, reaffirming their grave concern about the security against the acts of unlawful interference with civil aviation, agree to act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE II

L'Article 7 de l'Accord est modifié par l'ajout de ce qui suit:

Article 7 bis

1. Réaffirmant leur profond souci de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

5. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft and its passengers to meet a particular threat.

6. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this article, the first Contracting Party

auxdites Parties contractantes; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions relatives à la sécurité prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et d'appliquer des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

5. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient appliquées à l'égard de ses aéronefs et de leurs passagers pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou à la menace d'incident.

7. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante, l'Article 5 du présent Accord s'appliquera.

may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE III

This Protocol shall enter into force on the day it is signed.


In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Prague, this ~~27th~~ day of December 1989, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.



For the Government
of Canada

B. M. MAWHINNEY



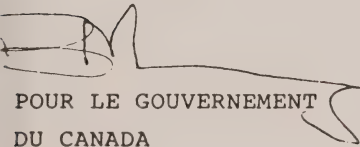
For the Government of the
Czechoslovak Socialist
Republic
ING FRANTISEK PODLENA

ARTICLE III

Le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

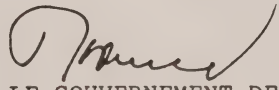
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Prague, le 27^{ième} jour de Décembre 1989, en français, en anglais et en tchèque, chaque version faisant également foi.

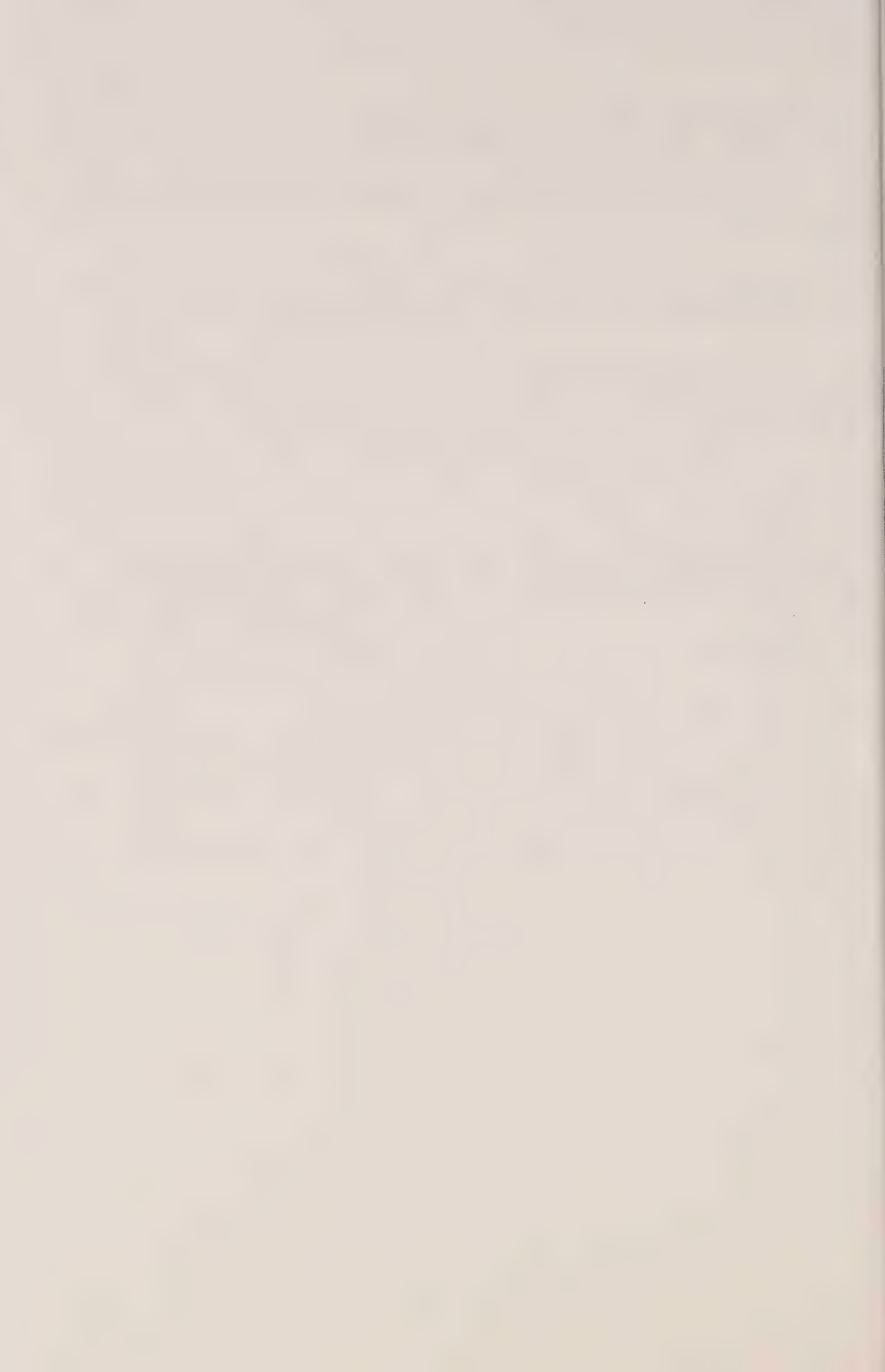


POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

B. M. MAWHINNEY



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE
ING FRANTISEK PODLENA



© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/33
ISBN 0-660-56267-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/33
ISBN 0-660-56267-7

A 1
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME DELIMITATION

Agreement Establishing a Court of Arbitration for the Purpose of Carrying out the Delimitation of Maritime Areas between Canada and France

Toronto and Paris, March 30, 1989

In force March 30, 1989



DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES

Accord instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes entre le Canada et la France

Toronto et Paris, le 30 mars 1989

En vigueur le 30 mars 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME DELIMITATION

Agreement Establishing a Court of Arbitration for the Purpose of Carrying out the Delimitation of Maritime Areas between Canada and France

Toronto and Paris, March 30, 1989

In force March 30, 1989

DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES

Accord instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes entre le Canada et la France

Toronto et Paris, le 30 mars 1989

En vigueur le 30 mars 1989

**AGREEMENT ESTABLISHING A COURT OF ARBITRATION
FOR THE PURPOSE OF CARRYING OUT THE DELIMITATION
OF MARITIME AREAS BETWEEN CANADA AND FRANCE**

ACCORD INSTITUANT UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE
CHARGE D'ETABLIR LA DELIMITATION DES ESPACES MARITIMES
ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE

--

The Government of Canada and the Government of the Republic of France (hereinafter "the Parties") ;

Considering that by an agreement signed in Ottawa on March 27, 1972 the Parties partially delimited the maritime areas appertaining respectively to Canada and France ;

Considering that, in view of the differences between them, the Parties have been unable to complete the delimitation ;

Considering that the Parties have expressed a common desire to resolve the dispute arising from these differences by submitting it to third-party binding arbitration ;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

1 - A Court of Arbitration (hereinafter "the Court"), is hereby established, consisting of five members, namely :

- M. Prosper WEIL, appointed by the French Government,
- M. Allan E. GOTLIEB, appointed by the Canadian Government,
- Mr Eduardo JIMENEZ DE ARECHAGA,
- M. Gaetano ARANGIO-JUIZ,
- M. Oskar SCHACHTER.

The President of the Court shall be Mr Eduardo JIMENEZ DE ARECHAGA.

2 - If a member of the Court appointed by one of the Parties is unable to act, that Party shall name a replacement within a period of one month from the date on which the Court declares the existence of the vacancy.

3 - a) If another member of the Court is unable to act, the Parties shall agree on a replacement within a period of two months from the date on which the Court declares the existence of the vacancy.

b) In the absence of an agreement within the period mentioned in paragraph a) the Parties shall have recourse to the good offices of the President of the Court or, if the office of the President is vacant, the Secretary General of the United Nations.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés "Les Parties") ;

Considérant que par un accord signé à Ottawa le 27 mars 1972 les Parties ont partiellement délimité les espaces maritimes relevant respectivement du Canada et de la France ;

Considérant que, compte tenu des divergences apparues entre elles, les Parties n'ont pu parachever la délimitation ;

Considérant que les Parties ont exprimé la volonté commune de résoudre le différend issu de ces divergences en le soumettant à un règlement obligatoire par tierce partie ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

1.- Il est établi un tribunal d'arbitrage (ci-après dénommé "le Tribunal") composé de cinq membres, à savoir :

- M. Prosper WEIL, nommé par le Gouvernement français ;
- M. Allan E. GOTLIEB, nommé par le Gouvernement canadien ;
- M. Eduardo JIMENEZ de ARECHAGA ;
- M. Gaetano ARANGIO-JUIZ ;
- M. Oskar SCHACHTER.

Le Président du Tribunal sera : M. Eduardo JIMENEZ de ARECHAGA

2.- Au cas où un membre du Tribunal nommé par l'une des Parties ferait ou viendrait à faire défaut, cette Partie pourvoira à son remplacement dans un délai d'un mois à compter de la constatation de la vacance par le Tribunal.

ARTICLE 2

1 - Ruling in accordance with the principles and rules of international law applicable in the matter, the Court is requested to carry out the delimitation as between the Parties of the maritime areas appertaining to France and of those appertaining to Canada. This delimitation shall be effected from point 1 and from point 9 of the delimitation referred to in Article 8 of the Agreement of March 27, 1972 and described in the Annex thereto. The Court shall establish a single delimitation which shall govern all rights and jurisdiction which the Parties may exercise under international law in these maritime areas.

2 - The Court shall describe the course of this delimitation in a technically precise manner. To this end, the geometric nature of all the elements of the delimitation shall be indicated and the position of all the points mentioned shall be given by reference to their geographical coordinates in the North America Datum 1927 (NAD 27) geodesic system.

The Court shall also indicate for illustrative purposes only the course of the delimitation on an appropriate chart.

3 - After consultation with the Parties, the Court shall designate a technical expert to assist it in carrying out the duties specified in paragraph 2 above.

ARTICLE 3

1 - The Court may perform its functions only when all members are present.

2 - All members of the Court shall be deemed to be present notwithstanding the existence of a vacancy in the following cases :

a) where the only matter for consideration is the declaration of a vacancy for the purposes of Article 1, or

b) where either Party has neglected to fill a vacancy as provided by paragraph 2 of Article 1.

3 - Subject to paragraph 4 of this Article, the decisions of the Court shall be made by a majority of its members.

4 - In the case of an even division of the votes in the circumstances referred to in paragraph 2 of this Article, the vote of the President shall be decisive.

5 - Subject to the provisions of this agreement, the Court shall decide on its procedures and on all questions respecting the conduct of the arbitration.

3.- a) Au cas où un autre membre du Tribunal ferait ou viendrait à faire défaut, les Parties pourvoient d'un commun accord à son remplacement dans un délai de deux mois à compter de la constatation de la vacance par le Tribunal.

b) A défaut d'un accord dans le délai mentionné au paragraphe a), les Parties auront recours aux bons offices du Président du Tribunal ou, si c'est le poste du Président qui est vacant, du Secrétaire Général de l'O.N.U.

ARTICLE 2

1.- Statuant conformément aux principes et règles du droit international applicables en la matière, le Tribunal est prié de procéder à la délimitation entre les Parties des espaces maritimes relevant de la France et de ceux relevant du Canada. Cette délimitation sera effectuée à partir du point 1 et du point 9 de la délimitation visée à l'article 8 de l'Accord du 27 mars 1972 et décrite dans son annexe. Le Tribunal établira une délimitation unique qui commandera à la fois tous droits et juridictions que le droit international reconnaît aux Parties dans les espaces maritimes susvisés.

2.- Le Tribunal décrira le tracé de cette délimitation de façon techniquement précise. A cette fin, la nature géométrique de tous les éléments de ce tracé sera indiquée et la position de tous les points mentionnés sera donnée par leurs coordonnées géographiques dans le système géodésique North America Datum 1927 (NAD 27).

Le Tribunal indiquera également à seule fin d'illustration le tracé de la délimitation sur une carte appropriée.

3.- Le Tribunal désignera, après consultation avec les Parties, un expert technique pour l'aider dans l'exécution des tâches prévues au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 4

1 - Each Party shall designate an Agent for the purposes of the arbitration within thirty days of the signature of this agreement and shall communicate the name and address of its Agent to the other Party and to the Court.

2 - Each Agent so designated shall be entitled to name a Deputy to act for him where necessary. The name and the address of the Deputy so named shall be communicated to the other Party and to the Court.

ARTICLE 5

1 - The Court shall sit in "New York City".

2 - After it has been constituted and after consultation with the Agents, the Court shall appoint a Registrar.

3 - The court may hire staff and procure whatever services and equipment it deems necessary.

ARTICLE 6

1 - The proceedings shall include a written phase and an oral phase.

2 - The written pleadings shall consist of :

a) a memorial to be submitted by each Party to the Court and to the other Party not later than June 1, 1990 ;

b) a counter-memorial to be submitted by each Party to the court and to the other Party not later than eight months after the submission of memorials ;

c) any further pleading that the Court deems necessary.

The Court shall be empowered to extend the time periods so established at the request of either Party.

3 - The Registrar shall provide the Parties with an address for the filing of their written pleadings and of any other documents.

4 - The oral phase shall follow the written phase and shall be held in "New-York City", at the place and on the dates determined by the court after consultation with the two Agents.

5 - Each Party shall be represented in the oral phase of the proceedings by its Agent or, where appropriate, its Deputy Agent, and by such counsel, advisers and experts as it may designate.

ARTICLE 3

1.- Le Tribunal ne pourra exercer ses fonctions que s'il est au complet.

2.- Le Tribunal sera censé être au complet nonobstant l'existence d'une vacance dans les cas suivants :

(a) lorsqu'il s'agit uniquement de la constatation d'une vacance pour les fins de l'article 1, ou

(b) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties négligerait de pourvoir au remplacement d'un juge défaillant tel qu'envisagé au paragraphe 2 de l'article 1.

3.- Sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, les décisions du Tribunal seront prises à la majorité de ses membres.

4.- En cas de partage égal des voix dans les circonstances prévues au paragraphe 2 de cet article, la voix du Président sera prépondérante.

5.- Le Tribunal décidera, sous réserve des dispositions du présent compromis, de sa procédure et de toutes questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

ARTICLE 4

1.- Les Parties, dans un délai de trente jours à compter de la signature du présent compromis, désigneront chacune, pour les besoins de l'arbitrage, un agent et communiqueront le nom et l'adresse de leur agent respectif à l'autre Partie et au Tribunal.

2.- Chaque agent ainsi désigné sera habilité à nommer un adjoint pour agir à sa place le cas échéant. Le nom et l'adresse de l'adjoint ainsi nommé seront communiqués à l'autre Partie et au Tribunal.

ARTICLE 7

1 - The written and oral pleadings before the court shall be in French or in English. Decisions of the Court shall be in both these languages. Verbatim records of the hearings shall be produced daily in the language used in each statement.

2 - The Court shall provide translations and interpretation services and shall keep a verbatim record of all the hearings in French and in English.

3 - The written pleadings may not be made public until the oral proceedings have commenced. Each Party shall communicate to the public only its own written pleadings.

4 - Members of the public shall be admitted to the oral proceedings on invitation by either Party.

5 - Each Party may make public the verbatim records of its oral pleadings.

6 - Each Party shall inform the other Party prior to introducing into evidence or argument any diplomatic or other confidential correspondence between Canada and France. Unless the Parties agree, neither Party shall invoke in support of its own position or to the detriment of the position of the other Party :

a) the interim arrangements concerning fishing to be applied pending the award of the Court ;

b) proposals or counter-proposals made with a view to concluding this Agreement or the interim arrangement described in sub-paragraph a).

7 - Unless the Parties agree, neither Party shall introduce into evidence or argument, or publicly disclose in any manner, the nature or content of proposals directed to a settlement of the delimitation issue referred to in Article 2 or responses thereto, in the course of negotiations or discussions between the parties undertaken since January, 1979.

ARTICLE 8

1 - The remuneration of the members of the Court and of the Registrar shall be shared equally by the Parties.

2 - The general arbitration expenses shall be shared equally by the Parties. The Registrar shall record these expenses in detail and render a final account of them.

3 - Each Party shall pay all the expenses incurred by it in the preparation and conduct of its case.

ARTICLE 5

1.- Le siège du Tribunal sera fixé dans la ville de New York.

2.- Le Tribunal, dès sa constitution et après consultation des agents, désignera un Greffier.

3.- Le Tribunal pourra engager le personnel et s'assurer tous services et matériels qu'il jugera nécessaires.

ARTICLE 6

1.- La procédure comprendra une phase écrite et une phase orale.

2.- Les pièces de la phase écrite comprendront :

a) un mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au Tribunal et à l'autre Partie au plus tard le 1er juin 1990.

b) un contre-mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au Tribunal et à l'autre Partie dans un délai de huit mois après l'échange des mémoires.

c) toute autre pièce que le Tribunal estimerait nécessaire.

Le Tribunal aura la possibilité de prolonger les délais ainsi fixés à la requête de l'une ou l'autre des Parties.

3.- Le Greffier notifiera aux Parties une adresse pour le dépôt de leurs exposés écrits et de tous autres documents.

4.- La phase orale suivra la phase écrite et se tiendra dans la ville de New-York, au lieu et à la date déterminée par le Tribunal après consultation des deux agents.

5.- Chaque Partie sera représentée à la phase orale de la procédure par son agent, le cas échéant par son agent adjoint, et par les conseils et experts qu'elle aura désignés à cet effet.

ARTICLE 7

1.- Les exposés écrits et plaidoiries seront présentés en français ou en anglais ; les décisions du Tribunal seront établies dans les deux langues. Des comptes-rendus intégraux des audiences seront produits chaque jour dans la langue utilisée lors de chaque intervention.

ARTICLE 9

1 - The Court's decision shall be fully reasoned. Each member shall be entitled to attach an individual or dissenting opinion.

2 - The Court shall inform the Parties of its decision as soon as practicable.

3 - Each Party may make public the text of the award or of any individual or dissenting opinion.

ARTICLE 10

1 - The decision of the Court shall be final and binding.

2 - Each Party may refer to the Court any dispute with the other Party as to the meaning and scope of the decision within three months of its notification.

3 - The Court is empowered to correct any material error relating to its decision at the request of either Party, within three months of notification.

ARTICLE 11

This agreement shall come into force on the date of its signature.

2.- Le Tribunal pourvoira aux traductions et aux interprétations et conservera un compte-rendu intégral de toutes les audiences en français et en anglais.

3.- Les exposés écrits ne pourront être communiqués au public qu'une fois les audiences commencées. Chaque Partie ne pourra communiquer au public que ses propres exposés.

4.- Le public aura accès aux audiences sur invitation de l'une ou l'autre Partie.

5.- Chaque Partie pourra communiquer au public les comptes-rendus intégraux de ses plaidoiries.

6.- Chaque Partie informera l'autre Partie avant de communiquer à titre de preuve ou d'argument toute correspondance diplomatique ou toute autre correspondance confidentielle entre la France et le Canada. Sauf accord entre les Parties, ni l'une ni l'autre Partie n'invoquera à l'appui de sa position ou au détriment de la position de l'autre Partie :

a) les arrangements intérimaires concernant la pêche conclus dans l'attente de la sentence du Tribunal ;

b) les propositions ou contre-propositions faites en vue de parvenir au présent compromis ou aux arrangements intérimaires visés à l'alinéa a).

7.- Sauf accord entre les Parties, ni l'une ni l'autre Partie ne communiquera à titre de preuve ou d'argument ni ne divulguera publiquement de quelque manière que ce soit la nature ou le contenu des propositions visant à régler la question de la délimitation mentionnée à l'article 2, ou des réponses à ces propositions, faites au cours des négociations ou discussions entreprises depuis janvier 1979.

ARTICLE 8

1.- La rémunération des membres du Tribunal et celle du Greffier seront supportées à égalité par les Parties.

2.- Les dépenses générales de l'arbitrage seront supportées à égalité par les Parties. Le Greffier consignera le détail de ces dépenses et en rendra compte.

3.- Chaque Partie supportera les dépenses encourues par elle dans l'élaboration et la présentation de ses thèses.

ARTICLE 9

1.- La sentence du Tribunal sera pleinement motivée. Chacun de ses membres aura le droit d'y joindre une opinion individuelle ou dissidente.

2.- Le Tribunal notifiera sa sentence aux Parties dans les meilleurs délais.

IN WITNESS WHEREOF; the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE :

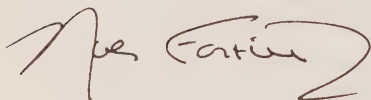
At Ottawa, on the thirtieth day of March 1989

AND

At Paris, on the thirtieth day of March 1989

in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Yves Fortier", with a large, sweeping flourish at the end.

YVES FORTIER

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FRANCE

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "J. P. Puiissochet", with a large, sweeping flourish at the end.

J. P. PUISSOCHET

3.- Chaque Partie pourra rendre public le texte de la sentence avec, le cas échéant, le texte de toute opinion individuelle ou dissidente.

ARTICLE 10

1.- La sentence du Tribunal sera définitive et obligatoire.

2.- Chaque Partie pourra, dans les trois mois suivant la notification de la sentence, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de ladite sentence.

3.- Sur demande de l'une ou l'autre Partie, le Tribunal pourra dans les trois mois suivant la notification de la sentence corriger les erreurs matérielles qui auraient été commises.

ARTICLE 11

Le présent compromis entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT :
à Ottawa , ce trentième jour de mars 1989

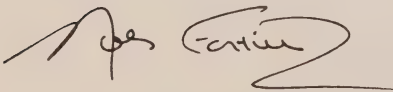
ET

à Paris, ce trentième jour de mars 1989,

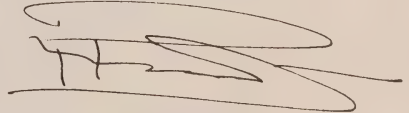
en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

Pour le Gouvernement de la
République française



YVES FORTIER



J. P. PUISSOCHET

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/34
ISBN 0-660-56268-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/34
ISBN 0-660-56268-5

A 1
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Zambia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

Lusaka, February 16, 1984

In force December 28, 1989 with effect from January 1, 1989

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Zambie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Lusaka, le 16 février 1984

En vigueur le 28 décembre avec effet à partir du 1^{er} janvier 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Zambia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

Lusaka, February 16, 1984

In force December 28, 1989 with effect from January 1, 1989

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Zambie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Lusaka, le 16 février 1984

En vigueur le 28 décembre avec effet à partir du 1^{er} janvier 1989

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF
ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the
Republic of Zambia,

DESIRING to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation of income and the prevention of
fiscal evasion,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income
imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of
the manner in which they are levied.

2. The existing taxes which are the subject of this
Convention are:

(a) in Canada, the income taxes imposed by the
Government of Canada, (hereinafter referred to as
"Canadian tax");

(b) in Zambia,

(i) the income tax;

(ii) the mineral tax;

(iii) the personal levy;

(hereinafter referred to as "Zambian tax").

3. The Convention shall apply also to any identical
or substantially similar taxes which are imposed after the
date of signature of this Convention in addition to, or in
place of, the existing taxes. The Contracting States shall
notify each other of changes which have been made in their
respective taxation laws.

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la
République de Zambie,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue
d'éviter les doubles impositions sur le revenu et de
prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes
qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun
des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur
le revenu perçus pour le compte de chacun des États
contractants, quel que soit le système de perception.
2. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente
Convention sont:
 - a) au Canada, les impôts sur le revenu qui sont
perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après
dénommés "impôt canadien");
 - b) en Zambie,
 - i) l'impôt sur le revenu (the income tax),
 - ii) l'impôt minier (the mineral tax),
 - iii) la contribution personnelle (the personal
levy)

(ci-après dénommés "impôt zambien").
3. La Convention s'applique aussi aux impôts de
nature identique ou analogue qui seraient établis après la
date de signature de la présente Convention et qui
s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les
remplaceraient. Les États contractants se communiquent les

4. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of regulations, rulings, judicial decisions or otherwise, by transmitting the texts of any such materials to the competent authority of the other Contracting State.

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Zambia" means the Republic of Zambia;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Zambia;
- (c) the term "State" means any national State, whether or not one of the Contracting States;
- (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States except where such voyage is confined solely to places within a Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

4. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent à la fin de chaque année les publications par leurs États contractants respectifs de tout document relatif à l'application de la présente Convention, soit sous forme de règlements, décisions, jugements ou autres en transmettant les textes de tout document de cette nature à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- ii) le terme "Zambie" désigne la République de Zambie;
- b) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Zambie;
- c) le terme "État" désigne tout État national, que ce soit ou non l'un des États contractants;
- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident de l'un des États contractants sauf lorsqu'un tel voyage se limite à des points situés sur le territoire d'un État contractant;

- (ii) in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorized representative;
- (i) the term "tax" means Canadian tax or Zambian tax, as the context requires;
- (j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE IV

Fiscal Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms "resident of Zambia" and "resident of Canada" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

- h) l'expression "autorité compétente" désigne:
- i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - ii) en ce qui concerne la Zambie, le commissaire des Impôts ou son représentant autorisé;
- i) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt zambien;
- j) le terme "national" désigne:
- i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;
 - ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Résidence fiscale

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Les expressions "résident de la Zambie" et "résident du Canada" sont interprétées en conséquence.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un

- (d) if he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person, other than an individual, is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, or related activities are carried on;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than three months;
- (i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other persons, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any twelve month period.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne ne possède la nationalité d'aucun État contractant, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une ferme, une plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles, forestières ou d'autres activités qui s'y rattachent;
- h) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois;
- i) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes, lorsque des activités de cette nature se

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, or
- (b) he has no such authority, but maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to that enterprise from which he regularly fills orders on behalf of that enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

poursuivent (pour le même projet ou un projet semblable) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trois mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans un État contractant pour ou pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 - est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs généraux qu'elle y exerce habituellement lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour ou pour le compte de l'entreprise; ou
- b) si, ne jouissant pas de tels pouvoirs, elle dispose dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à cette entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire

ARTICLE VIIncome from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.
4. Where a resident of a Contracting State has immovable property in the other Contracting State the income from such property shall, if the resident so elects, be determined in the same manner and under the same conditions as apply to residents of that other Contracting State. To be admissible such election must be made in writing within two years from the end of the year in which the income has accrued.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VIIBusiness Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment; or
 - (b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce sont activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant a des biens immobiliers dans l'autre État contractant, les revenus provenant de ces biens sont calculés, à sa demande, de la même manière et en vertu des mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux résidents de cet autre État contractant. Pour être recevable, une telle demande doit être présentée par écrit dans un délai de deux ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus ont été réalisés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere but no deductions shall be allowed for any expenses which, under the law of the State in which the permanent establishment is situated, would not be allowed as deductions by an independent enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Notwithstanding the provisions of Articles V and VII, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods

contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) à cet établissement stable; ou
- b) aux ventes de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable, ou bien à d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais aucune déduction n'est admise pour toute dépense qui, en vertu de la législation de l'État dans lequel l'établissement stable est situé, n'est pas admise en déduction par une entreprise indépendante de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect by the enterprise.

ARTICLE VIIINavigation maritime et aérienne

1. Nonobstant les dispositions des articles V et VII, les bénéfices d'une entreprise provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IXEntreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des

ARTICLE XDividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares or any other item which is deemed to be a dividend or distribution of a company by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and

autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale, et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence par l'entreprise.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou tout autre élément qui est considéré comme étant un dividende ou une distribution d'une société par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés

previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State; but where such interest is paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, the tax so charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises, and including interest (stated or otherwise) on deferred payments on the sale of movable property. However, the term "interest" does not include income dealt with in paragraph 3 of Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais, lorsque ces intérêts sont payés à un résident de l'autre État contractant, qui y est soumis à l'impôt de ce chef, l'impôt ainsi établi dans l'État contractant d'où les intérêts proviennent ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes attachées à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus, y inclus les intérêts (déclarés ou non) sur les paiements en versements échelonnés lors de la vente de biens mobiliers. Mais il ne comprend pas les revenus visés au paragraphe 3 de l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State; but where such royalties are paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, the tax so charged in the Contracting State in which the royalties arise shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for rental of movable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais, lorsque ces redevances sont payées à un résident de l'autre État contractant qui y est soumis à l'impôt de ce chef, l'impôt ainsi établi dans l'État contractant d'où les redevances proviennent ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur un oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, (y compris les films cinématographiques, les oeuvres enregistrées sur bandes magnétoscopiques destinées à la télévision, ou les rubans magnétiques destinés à la radio), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage de biens mobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire

that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed based is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" includes the share of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or a trust referred to in subparagraph (b).

d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual resident of a Contracting State in respect of his professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his services or activities, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to that fixed base; or
- (b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his services or activities for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the services or activities performed in that other State; or
- (c) his remuneration for his services or activities in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds 10,000 Canadian dollars or its equivalent in Zambian Kwacha in the taxable year (not including travel expenses directly related to the services or activities in the other Contracting State), notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the taxable year.

2. The term "professional services or other independent activities" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes ou une fiducie visées à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résident d'un État contractant tire de sa profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que:

- a) cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession ou de ses activités, auquel cas les revenus sont imposables dans l'autre État uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou
- b) elle séjourne dans l'autre État contractant, pour l'exercice de sa profession ou de ses activités, pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année imposable considérée, auquel cas les revenus sont imposables dans l'autre État uniquement dans la mesure où ils sont imputables à la profession ou aux activités exercées dans cet autre État contractant; ou

ARTICLE XVDependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE XVIDirectors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE XVIIArtistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that

- c) la rémunération pour sa profession ou ses activités dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède 10,000 dollars canadiens ou l'équivalent en kwacha zambiens pendant l'année imposable (à l'exception des frais de voyage directement reliés à la profession ou aux activités dans l'autre État contractant), bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année imposable.

2. L'expression "professions libérales ou autres activités indépendantes" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des article XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

- a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année imposable considérée;
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Any pension paid by, or out of funds created by, the Government, a political subdivision or a local authority of Zambia to any individual shall be taxable only in Zambia.

4. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Zambia so long as they are not subject to Canadian tax;
- (b) war disability and war widow's pensions and allowances received from Zambia shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Zambian tax.

6. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XVITantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

ARTICLE XVIIArtistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE XVIIIPensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement.

3. Les pensions payées par le Gouvernement de la Zambie ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils sont constitués, à toute personne physique ne sont imposables qu'en Zambie.

ARTICLE XIXGovernment Functions

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. The provisions of this Article shall not apply to remuneration in respect of an employment in connection with any trade or business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

ARTICLE XXStudents and Apprentices

1. Students, apprentices or business trainees who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which students, apprentices or business trainees who are nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XXIIncome not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the other Contracting State and according to the law of that other State.

4. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt en Zambie, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- b) les pensions d'ancien combattant et de veuve d'ancien combattant et les allocations reçues de la Zambie sont exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles sont exonérées de l'impôt zambien.

6. Le terme "rente" désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE XIX

Fonctions publiques

- 1.
 - a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre d'un emploi salarié dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Where income from an estate or trust in Canada is derived by a resident of Zambia who is subject to tax there in respect thereof the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE XXII

Elimination of Double Taxation

1. Subject to the existing provisions of the law of Zambia regarding the allowance as a credit against Zambian tax of tax payable in a territory outside Zambia and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - tax payable under the laws of Canada, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Zambian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Canadian tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit against Zambian tax shall take into account only such Canadian tax payable in respect thereof as is additional to any Canadian tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient of the dividend.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Zambia on profits, income or gains arising in Zambia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Zambia.

3. For the purposes of paragraph 2(a), tax payable in Zambia by a company which is a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Zambia, or
- (b) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of Zambia,

ARTICLE XXEtudiants et apprentis

1. Les étudiants, apprentis ou stagiaires qui sont des nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les étudiants, apprentis ou stagiaires qui sont des nationaux de cet autre État et qui se trouvent dans la même situation.

2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XXIRevenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont imposables dans l'autre État contractant et selon la législation de cet autre État.

2. Lorsqu'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) au Canada est perçu par un résident de la Zambie qui y est soumis à l'impôt de ce chef, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu.

ARTICLE XXIIÉlimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions existantes de la législation zambienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Zambie sur l'impôt zambien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en vertu de la législation du Canada, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt zambien calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé. Toutefois, dans le cas d'un dividende,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Zambian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under -

- (c) Sections 20, 22, 23, 24 and 25 of the Industrial Development Act, 1977 so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that the said provisions have the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;
- (d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. However, individuals who are residents of a Contracting State may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of taxation in the other Contracting State as nationals of that other Contracting State who are not residents of that other Contracting State.

l'imputation sur l'impôt zambien ne tient compte que de la partie de l'impôt canadien payable à l'égard de ce dividende qui est en sus de tout impôt canadien payable par la société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende et qui est en fin de compte supporté par le bénéficiaire du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Zambie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Zambie est porté en déduction de tout impôt canadien dû en raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Zambie.

3. Pour l'application du paragraphe 2 a), l'impôt dû en Zambie par une société qui est un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imposables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Zambie, ou
- b) à raison des dividendes qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la Zambie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt zambien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément

- c) aux articles 20, 22, 23, 24 et 25 de la Loi sur le développement industriel, en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où lesdits articles ont pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

- d) à toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents. Toutefois, les personnes physiques qui sont des résidents d'un État contractant peuvent demander aux fins d'imposition dans l'autre État contractant, les mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que ceux accordés aux nationaux de cet autre État contractant qui ne sont pas des résidents de cet autre État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

- (b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between a resident of one of the Contracting States and any related person and to the readjustment of taxes imposed by each Contracting State to reflect such allocation;
- (c) to the same determination of the source of particular items of income and allocation of deductions, credits, or allowances to such items of income; or
- (d) to the same characterization of particular items of income.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information including documents, as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws (including the provisions for the prevention of fraud or fiscal evasion) of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE XXIVProcédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un des États contractants et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus, déductions, crédits ou abattements revenant à un résident d'un des États contractants et à toute personne associée soient attribués d'une manière identique et pour que les impôts de chaque État contractant soient réajustés afin de refléter cette attribution;
- c) pour que la source d'un élément particulier de revenu et que les déductions, crédits ou abattements attribués à un tel élément de revenu soient déterminés d'une manière identique; ou
- d) pour que chaque élément de revenu soit identifié d'une manière identique.

ARTICLE XXVIDiplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE XXVIIMiscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded
 - (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act (Foreign accrual property income).
3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

ARTICLE XXVIIIEntry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements, y compris les documents, nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne (y compris les dispositions pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale) des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux chargés de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) in Zambia: in respect of income for any charge year beginning on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXIX

Termination

This Convention shall remain in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Zambia: in respect of income for any charge year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (revenu étranger accumulé, tiré de biens).

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

- b) en Zambie: à l'égard du revenu pour toute année imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

- b) en Zambie: à l'égard du revenu pour toute année imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

PROTOCOL

Canada and the Republic of Zambia have agreed at the signing at *Lusaka* on the *16th* day of *February* 1983, of the Convention between the two States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention -

With reference to Article VII, paragraph 3, it is understood that no deductions shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific service performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

Protocole

Le Canada et la République de Zambie sont, au moment de procéder à la signature de la Convention à *Lusaka* le *16^{ième}* jour de *février* 1988, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Luxembourg*, this *16th* day of *February* 1984, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Luxembourg* ce *16^{ème}* jour de *février* 1984, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

C. D. FOGERTY



For the Government of the
Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la
République de Zambie


L. J. MWANANSHIKU

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Lusaka*, this *16th* day of *February* 198*4*, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Lusaka* ce *16^{ème}* jour de *février* 198*4*, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

C. D. FOGERTY



For the Government of the
Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la
République de Zambie

L. J. MWANANSHIKU

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/35
ISBN 0-660-56269-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/35
ISBN 0-660-56269-3

A 1
A 10
T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin (with Annexes and Canada/Saskatchewan Agreement)

Washington, October 26, 1989

In force October 26, 1989



EAUX LIMITOPHES

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris (avec Annexes et l'Accord Canada/Saskatchewan)

Washington, le 26 octobre 1989

En vigueur le 26 octobre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin (with Annexes and Canada/Saskatchewan Agreement)

Washington, October 26, 1989

In force October 26, 1989

EAUX LIMITOPHES

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris (avec Annexes et l'Accord Canada/Saskatchewan)

Washington, le 26 octobre 1989

En vigueur le 26 octobre 1989

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR WATER SUPPLY AND FLOOD CONTROL
IN THE SOURIS RIVER BASIN

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties;"

DESIRING to provide for development of the Souris River Basin to increase the general welfare of the people of the United States and Canada;

NOTING that significant benefits will accrue to the Parties by construction, operation, and maintenance of reservoir projects in the Souris River Basin in Canada for the purposes of flood control in the United States of America and for water supply in Canada;

FURTHER NOTING that the Government of the United States of America and the Government of Canada are parties to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom Concerning Boundary Waters and Questions Arising Along the Boundary between the United States of America and Canada, signed on January 11, 1909, hereinafter referred to as the "Boundary Waters Treaty", and to the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom for the Protection of Migratory Birds in the United States of America and Canada, signed on August 16, 1916, hereinafter referred to as the "Migratory Birds Convention", and desire in connection with the development contemplated in this Agreement to fulfill their rights and obligations under these instruments, and any agreements or orders which implement them;

INTENDING that the Souris River Basin be developed for flood control benefits in the United States of America and water supply benefits in Canada in a manner that is consistent with the Boundary Waters Treaty and the Migratory Birds Convention;

NOW, THEREFORE, hereby agree to the following plan for development of the Souris River Basin:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET LA PROTECTION CONTRE LES
CRUES DANS LE BASSIN DE LA RIVIÈRE SOURIS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties",

DÉSIRANT favoriser l'aménagement du bassin de la rivière Souris en vue d'améliorer le bien-être général des habitants du Canada et des États-Unis d'Amérique,

CONSIDÉRANT que les Parties retireront des avantages notables de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de réservoirs dans le bassin de la rivière Souris, au Canada, en ce qui concerne la protection contre les crues aux États-Unis d'Amérique et l'approvisionnement en eau au Canada,

CONSIDÉRANT DE PLUS que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont parties au Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signé le 11 janvier 1909, ci-après dénommé le "Traité relatif aux eaux limitrophes", de même qu'à la Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom for the Protection of Migratory Birds in the United States of America and Canada, signée le 16 août 1916, ci-après dénommée la "Convention sur les oiseaux migrateurs", et qu'ils désirent, aux fins des aménagements envisagés dans le cadre du présent Accord, exercer leurs droits et remplir leurs obligations en vertu de ces instruments, ainsi qu'en vertu de toute entente ou ordonnance régissant leur application,

DÉSIRANT que soit aménagé le bassin de la rivière Souris de façon que les États-Unis d'Amérique et le Canada en retirent des avantages en ce qui concerne, respectivement, la protection contre les crues et l'approvisionnement en eau, dans le respect du Traité relatif aux eaux limitrophes et de la Convention sur les oiseaux migrateurs,

CONVIENNENT EN CONSÉQUENCE des dispositions suivantes pour l'aménagement du bassin de la rivière Souris :

ARTICLE I

1. In this Agreement, the term:

- a. "Alameda Dam" means the dam which will be constructed on Moose Mountain Creek in the Province of Saskatchewan approximately four kilometers upstream from its confluence with the Souris River;
- b. "Boundary Dam" means an existing dam located on Long Creek approximately seven kilometers in a southwesterly direction from the City of Estevan in the Province of Saskatchewan;
- c. "Boundary Diversion Channel" means a channel that will be constructed in the Province of Saskatchewan with a maximum capacity of 60 cubic meters per second (2,100 cubic feet per second) to allow the conveyance of water from the Boundary reservoir to the impoundment behind Rafferty Dam;
- d. "Boundary Reservoir" means the impoundment of water behind Boundary Dam;
- e. "construction costs" means expenditures made by Canada for construction of Rafferty Dam and Alameda Dam and reservoirs. Such costs shall include expenditures for engineering, design, construction, land acquisition, and operation and maintenance prior to completion of construction;
- f. "flood control storage" means the volume below the maximum allowable water level in a reservoir to store flood event runoff;
- g. "improvement" means a dam, reservoir or related facility to which this Agreement applies;
- h. "Lake Darling Dam" means an existing structure which is part of the Upper Souris National Wildlife Refuge located on the Souris River approximately 25 kilometers in a northwesterly direction from the city of Minot in the State of North Dakota;
- i. "maintenance curtailment" means an interruption or curtailment of operations under the Operating Plan which is necessary for purposes of repairs, replacements, installation of equipment, performance of other maintenance work, investigations, or inspections;

ARTICLE I

1. Dans le présent Accord :

- a) "approvisionnement en eau au Canada" désigne l'emmagasinement d'eau dans des réservoirs situés au Canada, aux fins suivantes : refroidissement des centrales électriques, irrigation, utilisations domestiques, municipales, industrielles et agricoles, activités récréatives, conservation, protection contre les crues au Canada et toute autre fin déterminée par le Gouvernement du Canada;
- b) "barrage Alameda" désigne le barrage qui sera construit sur le ruisseau Moose Mountain, dans la Province de la Saskatchewan, à environ quatre kilomètres en amont de son point de confluence avec la rivière Souris;
- c) "barrage Boundary" désigne un barrage existant situé sur le ruisseau Long, à environ sept kilomètres au sud-ouest de la ville de Estevan, dans la Province de la Saskatchewan;
- d) "barrage du lac Darling" désigne un ouvrage existant faisant partie du Upper Souris National Wildlife Refuge et situé sur la rivière Souris à environ 25 kilomètres au nord-ouest de la ville de Minot dans l'État du Dakota du Nord;
- e) "barrage Rafferty" désigne le barrage en construction sur la rivière Souris, à environ six kilomètres en amont au nord-ouest de la ville de Estevan, dans la Province de la Saskatchewan;
- f) "canal de dérivation du réservoir Boundary" désigne un canal d'une capacité maximale de 60 mètres cubes par seconde (2 100 pieds cubes par seconde) qui sera construit dans la Province de la Saskatchewan et permettra l'adduction d'eau du réservoir Boundary au réservoir de retenue situé derrière le barrage Rafferty;
- g) "capacité d'emmagasinement pour le contrôle des crues" désigne l'espace libre compris sous la limite maximale admissible d'un réservoir et permettant d'emmagasiner les eaux de crue;

- j. "Operating Plan" means the plan of operation which is attached to this Agreement as Annex A and which is an integral part of this Agreement, for certain dams, reservoirs, and related works on the Souris River;
- k. "Rafferty Dam" means the dam which is under construction at a location on the Souris River approximately six kilometers upstream in a northwesterly direction from the City of Estevan in the Province of Saskatchewan;
- l. "Reservoir Regulation Manual" means a document which is used as a guide in the day-to-day operation of a reservoir by the agency responsible for the operation of the reservoir. The manual shall contain a description of the project and its history, and discuss watershed characteristics, data collection and communication networks, hydrologic forecasts, the water control plan, and water control management;
- m. "substantially destroyed" means when the cost of repairs or rehabilitation to an improvement to rectify damages to that improvement would exceed 50 percent of the replacement value of the improvement at the time the damage is sustained;
- n. "uncontrollable force" means any force or cause beyond the control of the party affected, including, but not limited to, war, riot, civil disturbance, sabotage, earthquake, catastrophic storm event, and restraint by court order, which by exercise of due care and foresight, such party could not reasonably have been expected to avoid;
- o. "useful life" means the time remaining until an improvement is permanently retired from service because it no longer effectively serves its intended purpose, as defined in this Agreement and the Operating Plan, notwithstanding good maintenance, or because it is substantially destroyed by uncontrollable force;
- p. "water quality monitoring" means the collection, analysis and interpretation of water quality conditions, whether obtained through systematic surveys or special studies;
- q. "water quality objective" means a concentration level, other measure, or narrative goal which is intended to support the designated uses of water at a specific site; and
- r. "water supply in Canada" means the use of reservoir storage in Canada for the purposes of: cooling water for electric generating plants, irrigation, domestic use, municipal and industrial use, agricultural use, recreation, conservation, flood protection in Canada, or such other uses as the Government of Canada shall designate.

- h) "coûts de construction" désigne les dépenses effectuées par le Canada pour la construction des barrages Rafferty et Alameda et des réservoirs. Ces dépenses comprendront les frais d'ingénierie, de conception, de construction et d'acquisition de terrains, ainsi que les frais d'exploitation et d'entretien avant l'achèvement des travaux de construction;
- i) "durée de vie utile" désigne la période de temps qui reste avant qu'un ouvrage soit retiré du service parce qu'il ne sert plus efficacement les fins prévues, telles que définies dans le présent Accord et dans le Plan d'exploitation, malgré un entretien approprié, ou parce qu'il a été substantiellement endommagé en raison d'un facteur incontrôlable;
- j) "facteur incontrôlable" désigne toute cause ou tout facteur indépendant de la volonté de la Partie sur laquelle il a une incidence, ce qui comprend, sans s'y limiter, la guerre, les émeutes, les troubles civils, le sabotage, les tremblements de terre, les tempêtes violentes et les injonctions judiciaires, dont la Partie en cause n'aurait pu raisonnablement éviter les effets même en exerçant la prudence et la prévoyance voulues;
- k) "Manuel d'exploitation des réservoirs" désigne le document qui est utilisé comme guide pour l'exploitation journalière d'un réservoir par l'organisme responsable. Le manuel contiendra une description de l'ouvrage, en fera l'historique et portera aussi sur les caractéristiques du bassin versant, sur la collecte des données, les réseaux de communication, les prévisions hydrologiques, le plan de contrôle des eaux et la gestion du contrôle des eaux;
- l) "objectif lié à la qualité de l'eau" désigne un niveau de concentration, un autre type de mesure ou un but déterminé dont l'objet est de faciliter les utilisations désignées de l'eau en un lieu donné;
- m) "ouvrage" désigne un barrage, un réservoir ou un ouvrage connexe auquel s'applique le présent Accord;
- n) "Plan d'exploitation" désigne le plan d'exploitation de certains barrages, réservoirs et ouvrages connexes construits sur la rivière Souris, lequel est annexé au présent Accord (Annexe A) et en fait partie intégrante;

2. Both the United States of America system of measurement and the Système international (metric system) are equally valid where used in this Agreement. The conversion table in the Operating Plan shall be used to convert values in one measurement system to values in the other measurement system.
3. The terms defined in this Agreement shall have the same meaning when used in the Operating Plan.

ARTICLE II

1. The Government of Canada shall expeditiously provide the Government of the United States of America with a minimum of 466,000 cubic decameters (377,800 acre-feet) of flood storage by:
 - a. Completing construction of Rafferty Dam and including in that improvement a minimum of 327,100 cubic decameters (265,200 acre-feet) of flood control storage; and
 - b. Constructing Alameda Dam and including in that improvement a minimum of 138,900 cubic decameters (112,600 acre-feet) of flood control storage.
2. The Government of Canada shall design and construct Rafferty Dam and Alameda Dam in accordance with accepted engineering standards. Before the Government of the United States of America shall make any payment pursuant to Article IV of this Agreement, the Government of Canada shall ensure, to the satisfaction of the Government of the United States of America, that Rafferty Dam and Alameda Dam will be designed to have a 100-year project life, and will be capable of operation in accordance with the Operating Plan.

ARTICLE III

1. The Government of Canada shall operate and maintain Rafferty Dam and Alameda Dam at no cost to the Government of the United States of America, except for those costs referred to in Article IV of the Agreement, in accordance with the Operating Plan or in accordance with any subsequent mutually agreed upon change to the Operating Plan for the term of this Agreement. Operation and maintenance of Rafferty Dam and Alameda Dam in accordance with the Operating Plan shall commence immediately upon completion of construction of each dam.

- o) "réduction des activités" désigne une réduction ou une interruption des activités en vertu du Plan d'exploitation aux fins de réparations, de remplacements, d'installation d'équipement, et d'exécution d'autres tâches relatives à l'entretien et à la conduite d'enquêtes ou d'inspections;
 - p) "réservoir Boundary" désigne le réservoir d'eau situé derrière le barrage Boundary;
 - q) "substantiellement endommagé" s'applique à un ouvrage qui est endommagé à tel point que sa réparation ou sa remise en état représenterait plus de 50 pour cent de sa valeur de remplacement au moment où il a été endommagé;
 - r) "surveillance de la qualité de l'eau" désigne la collecte de données sur la qualité de l'eau, par le moyen d'enquêtes systématiques ou d'études spéciales, ainsi que l'analyse et l'interprétation de ces données;
2. Le système d'unités de mesure utilisé aux États-Unis d'Amérique et le système international (système métrique) sont également valables aux fins du présent Accord. La table de conversion figurant dans le Plan d'exploitation sera utilisée pour convertir les valeurs d'un système à l'autre.
3. Les termes définis dans le présent Accord conserveront le même sens lorsqu'ils seront utilisés dans le Plan d'exploitation.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada fournit sans délai au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un volume d'au moins 466 000 décamètres cubes (377 800 acres-pieds) pour l'emmagasiner des eaux de crue :
- a) En achevant la construction du barrage Rafferty et en y prévoyant un volume d'emmagasiner des eaux de crue d'au moins 327 100 décamètres cubes (265 200 acres-pieds); et
 - b) En construisant le barrage Alameda et en y prévoyant un volume d'emmagasiner des eaux de crue d'au moins 138 900 décamètres cubes (112 600 acres-pieds).

2. The Government of Canada shall operate and maintain the Boundary Reservoir at no cost to the Government of the United States of America in accordance with the Operating Plan or in accordance with any subsequent mutually agreed upon change to the Operating Plan for the remainder of the useful life of the Boundary Reservoir. Operation and maintenance of the Boundary Reservoir in accordance with the Operating Plan shall commence immediately upon entry into force of this Agreement.
3. The Government of Canada shall operate the Boundary Diversion Channel and any future water resources development or flood control projects constructed after entry into force of this Agreement for the term of this Agreement at no cost to the Government of the United States of America in a manner which will not adversely affect the stream flow in the Souris River so as to reduce the flood control benefits provided by the Rafferty Dam and Alameda Dam and the Operating Plan;
4. The Government of the United States of America shall operate and maintain the improvements located in the United States for the remainder of their useful life at no cost to the Government of Canada and in accordance with the Operating Plan or any subsequent mutually agreed upon change to the Operating Plan.
5. The Parties shall notify one another of any maintenance curtailment that is proposed at any project addressed in the Operating Plan and the probable duration thereof, and take such action as is appropriate to minimize the effects of such maintenance curtailments on operations under the Operating Plan, to include providing one year's notice of such maintenance curtailments when possible.

ARTICLE IV

1. The Government of the United States of America shall pay the Government of Canada \$26.7 million (United States currency, based on October 1985 price levels) for the flood control storage provided at Rafferty Dam.
2. The Government of the United States of America shall pay the Government of Canada an additional \$14.4 million (United States currency, based on October 1985 price levels) for the flood control storage provided at Alameda Dam.

2. Le Gouvernement du Canada conçoit et construit les barrages Rafferty et Alameda conformément aux normes d'ingénierie généralement acceptées. Préalablement au versement de tout paiement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article IV du présent Accord, le Gouvernement du Canada devra démontrer, à la satisfaction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les barrages Rafferty et Alameda auront une durée de vie utile de 100 ans et qu'ils répondront aux spécifications du Plan d'exploitation.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada exploite et entretient les barrages Rafferty et Alameda, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'exception des coûts prévus à l'article IV du présent Accord, conformément au Plan d'exploitation ou à toute modification apportée conjointement à celui-ci, pour toute la durée du présent Accord. L'exploitation et l'entretien des barrages Rafferty et Alameda en conformité avec le Plan d'exploitation commencent immédiatement après l'achèvement de la construction de chacun de ces barrages.
2. Le Gouvernement du Canada exploite et entretient le réservoir Boundary sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au Plan d'exploitation ou à toute modification apportée conjointement à celui-ci, pendant le reste de la durée de vie utile de cet ouvrage. L'exploitation et l'entretien du réservoir Boundary en conformité avec le Plan d'exploitation commencent dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Le Gouvernement du Canada exploite le canal de dérivation du réservoir Boundary et tout autre ouvrage pour l'aménagement des ressources en eau ou la protection contre les crues construit après l'entrée en vigueur du présent Accord, pour toute la durée de celui-ci, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de façon qu'il n'y ait pas d'effets négatifs sur le débit de la rivière Souris qui réduiraient les avantages que procurent, au regard de la protection contre les crues, les barrages Rafferty et Alameda ainsi que le Plan d'exploitation.

3. The amount of the contributions specified in Paragraphs 1 and 2 were determined by an allocation of construction costs based on the proportionate use of the Rafferty Dam and Alameda Dam for flood control in the United States of America and water supply in Canada. Such contributions shall be subject to adjustment for cost changes by the United States of America pursuant to Section 902(2) of Public Law 99-662 and shall fluctuate to reflect changes in the rate of exchange for currency between the United States of America and Canada that occurred between October 1985 and the time such contributions are made.
4. At the end of each calendar month, the Government of Canada shall issue a progress billing to the Government of the United States of America for its share of project construction costs, which shall be determined by an allocation of joint construction costs to flood control and water supply purposes. The Government of the United States of America shall review such billing and, if not disputed, make payment of the amount billed within thirty days of receipt of the bill for the amount due. If the Government of the United States of America disputes any billing or portion of such billing, it shall specify its reasons for disputing the billing and pay any undisputed amount. Disputed billings or disputed portions of billings shall be discussed by the Parties. Disputes concerning amounts billed that are not resolved by discussion may be settled in accordance with Article XII.
5. Records shall be established and maintained to permit identification of the exact nature and amounts of costs of the Rafferty Dam and Alameda Dam. The records established and maintained pursuant to this paragraph shall be subject to audit at the request of the Government of the United States of America at any reasonable time during the construction of the dams and for five years thereafter, following reasonable notice to the Government of Canada.
6. The Government of Canada shall furnish quarterly status reports to the Government of the United States of America on the progress of construction on the Rafferty Dam and Alameda Dam, the total amount of funds expended on the dams at the time of the report, and the anticipated costs to be billed to the United States for the remainder of the United States of America Government fiscal year, which ends on September 30, and for each following United States of America Government fiscal year.

ARTICLE V

1. The Parties shall cooperate and consult on the matters addressed in this Agreement. The Parties shall exchange such information as is appropriate to ensure timely and beneficial fulfillment of obligations under this Agreement.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exploite et entretient les ouvrages situés aux États-Unis d'Amérique, pendant le reste de leur durée de vie utile, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement du Canada et conformément au Plan d'exploitation ou à toute modification apportée conjointement à celui-ci.
5. Les Parties se notifient de toute réduction des activités envisagée à l'un quelconque des ouvrages visés dans le Plan d'exploitation ainsi que de sa durée probable. Elles prennent en outre les mesures appropriées pour limiter le plus possible les effets de cette réduction des activités sur les opérations menées en conformité avec le Plan d'exploitation, et doivent notamment fournir un préavis d'un an lorsque cela est possible.

ARTICLE IV

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paie au Gouvernement du Canada la somme de 26 700 000 \$ (en devises américaines, selon le niveau général des prix en octobre 1985) pour le volume d'emmagasinement des eaux de crue assuré au barrage Rafferty.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paie au Gouvernement du Canada une somme additionnelle de 14 400 000 \$ (en devises américaines, selon le niveau général des prix en octobre 1985) pour le volume d'emmagasinement des eaux de crue assuré au barrage Alameda.
3. Les montants précisés aux paragraphes 1 et 2 ont été déterminés en répartissant les coûts de construction en fonction de l'utilisation proportionnelle des barrages Rafferty et Alameda pour la protection contre les crues aux États-Unis d'Amérique et pour l'approvisionnement en eau au Canada. Ces montants sont rajustés par les États-Unis d'Amérique en fonction des variations des coûts, en vertu de l'article 902(2) de la Public Law 99-662, et ils varient selon les fluctuations du taux de change entre les devises canadienne et américaine qui se seront produites entre octobre 1985 et le moment où ces montants seront versés.
4. A la fin de chaque mois civil, le Gouvernement du Canada fait parvenir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une facture au prorata des travaux effectués. Cette facture est établie en proportion des coûts de construction que les États-Unis d'Amérique devront assumer, lesquels seront déterminés en fonction de l'utilisation des ouvrages pour la protection contre

2. The Parties shall prepare the Reservoir Regulation Manuals required by the Operating Plan. In preparing such Manuals, the Parties shall consult with interested states and provinces.
3. The Parties shall jointly review the Operating Plan at five-year intervals, or as mutually agreed, in an effort to maximize the provision of flood control and water supply benefits that can be provided consistent with the terms of this Agreement. The Parties shall cooperate and consult, as necessary, with interested states, provinces, and agencies on the review of the Operating Plan and recommended changes in the Operating Plan.
4. Subject to the consent of the Government of Canada, officials of the Government of the United States of America may enter on lands in Saskatchewan acquired for construction of Rafferty, Alameda, and Boundary Dams for the purpose of inspection to ensure that such improvements are being constructed, operated, and maintained in accordance with the terms of this Agreement.
5. The Parties shall consult with interested states and provinces upon request, as appropriate, and so far as is practicable, concerning the supply of water throughout the Souris River Basin.

ARTICLE VI

1. The Parties shall ensure that all activities pursued under the terms of this Agreement are consistent with applicable provisions of the Boundary Waters Treaty, particularly those of Article IV, paragraph two.
2. The Parties shall establish a Joint Water Quality Monitoring Program ("the Program") in the relevant portions of the Souris River Basin.
3. The Parties shall establish, within six months of the entry into force of this Agreement, a Bilateral Water Quality Monitoring Group ("the Group"). The Group shall be composed of six members, three appointed by each Party, and be co-chaired by a Canadian and a United States of America member. Each Party may also identify advisors to the Group to assist its respective members.
4. The initial United States of America members of the Group shall include a representative of each of the United States Environmental Protection Agency, the North Dakota Department of Health and Consolidated Laboratories, and the United States Geological Survey. A representative of the United States Fish and Wildlife Service, the United States Department of the Army, and the North Dakota State Engineer shall serve as the initial advisors to the United States of America members of the Group.

les crues et l'approvisionnement en eau. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examine cette facture et, s'il ne la conteste pas, paie le montant indiqué dans les trente jours suivant sa réception. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conteste la facture ou une partie de celle-ci, il devra préciser les raisons motivant cette contestation et payer tout montant ne faisant pas l'objet de la contestation. Les différends portant sur une facture ou une partie de facture font l'objet de discussions entre les Parties. Les différends qui n'auront pas été résolus par la voie de discussions pourront être réglés conformément à l'article XII.

5. Il est établi et tenu des livres aux fins de déterminer la nature et les montants exacts des frais engagés pour les barrages Rafferty et Alameda. Ces livres peuvent faire l'objet de vérifications à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à tout moment raisonnable au cours de la construction de ces barrages et pendant une période de cinq ans après leur achèvement, sur préavis raisonnable adressé au Gouvernement du Canada.
6. Le Gouvernement du Canada fournit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports d'étape trimestriels faisant état de l'avancement des travaux de construction des barrages Rafferty et Alameda, du total des montants dépensés pour ces barrages au moment de l'établissement des rapports ainsi que des coûts prévus qui seront portés au compte des États-Unis d'Amérique pour le reste de l'exercice du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui se termine le 30 septembre, et pour chaque exercice subséquent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE V

1. Les Parties coopèrent et se consultent en ce qui concerne les questions visées dans le présent Accord. Les Parties échangent les informations qui leur permettront de remplir, de façon profitable et en temps opportun, leurs obligations aux termes du présent Accord.
2. En consultation avec les États et les Provinces intéressés, les Parties rédigent les Manuels d'exploitation des réservoirs prévus dans le Plan d'exploitation.

5. The initial Canadian members of the Group shall include a representative of each of the Government of Canada, the Government of Saskatchewan, and the Government of Manitoba.
6. The Group shall:
 - a. develop recommendations for the Parties on the Program and on water quality objectives;
 - b. on a regular basis, exchange data provided by the Program;
 - c. collate, interpret, and analyze the data provided by the Program;
 - d. review the Program and the water quality objectives at least every five years and recommend to the Parties, as appropriate, any modifications to improve the Program and the water quality objectives; and
 - e. prepare an annual report to be submitted to the Parties containing:
 - i. a summary of the principal activities of the Group during the year;
 - ii. a summary of the principal activities affecting water quality in the Souris River Basin during the year;
 - iii. a summary of the collated, interpreted, and analyzed data provided by the Program;
 - iv. a summary of the water quality of the Souris River at the two locations at which it crosses the International Boundary between Canada and the United States;
 - v. a section summarizing any definitive changes in the monitored parameters and the possible causes of such changes;
 - vi. a section discussing whether the water quality objectives as established pursuant to Paragraph 7 have been attained;
 - vii. a section summarizing other significant water quality changes and the possible causes of such changes; and
 - viii. recommendations on new water quality objectives or on how existing water quality objectives can be met, including suggestions on water quality as it relates to water quantity during periods of low flow, in the event that the annual report indicates that the water quality objectives have not been attained as a result of activities pursued under this Agreement.

3. Les Parties revoient ensemble le Plan d'exploitation tous les cinq ans, ou tel qu'il aura été entendu conjointement, dans le but de maximiser les avantages découlant du présent Accord aux plans de la protection contre les crues et de l'approvisionnement en eau. Les Parties consultent, au besoin, les États, les Provinces et les organismes intéressés, et coopèrent avec eux pour la revue du Plan d'exploitation et l'examen des modifications recommandées à l'égard de celui-ci.
4. Sous réserve du consentement du Gouvernement du Canada, les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent pénétrer sur les terres acquises en Saskatchewan pour la construction des barrages Rafferty, Alameda et Boundary dans le but de procéder à des inspections pour s'assurer que ces ouvrages sont construits, exploités et entretenus conformément au présent Accord.
5. Sur demande, au besoin et dans la mesure où cela est réalisable, les Parties consultent les États et les Provinces intéressés concernant l'approvisionnement en eau dans l'ensemble du bassin de la rivière Souris.

ARTICLE VI

1. Les Parties s'assurent qu'aucune des activités exercées en vertu du présent Accord ne contrevient aux dispositions pertinentes du Traité relatif aux eaux limitrophes, en particulier aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 4.
2. Les Parties établissent pour les secteurs appropriés du bassin de la rivière Souris un Programme conjoint de surveillance de la qualité de l'eau ("le Programme").
3. Les Parties constituent, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, un Groupe bilatéral de surveillance de la qualité de l'eau ("le Groupe"). Le Groupe sera composé de six membres, nommés pour moitié par chacune des Parties et sera coprésidé par un membre canadien et un membre américain. Chaque Partie peut aussi nommer des conseillers, qui auront pour tâche d'aider ses représentants au sein du Groupe.

7. The Parties shall, by April 1, 1991, establish water quality objectives for the Souris River at the Saskatchewan/North Dakota boundary and at the North Dakota/Manitoba boundary.
8. The Parties shall make reasonable efforts, consistent with then existing legal authorities, to implement the recommendations of the Group and, where reasonably practicable, to improve water quality in the Souris River Basin.
9. If the annual report of the Group indicates that the water quality objectives are not being attained, the Parties shall commence consultations to determine how the water quality objectives can be met, revised or otherwise addressed. Such consultations shall include participation by interested states, provinces, and agencies.

ARTICLE VII

The Parties agree that paragraph 1 of the 1959 Interim Measures, which were approved by the Government of the United States of America and the Government of Canada, shall be modified as shown in Annex B attached hereto.

ARTICLE VIII

1. Should operation of any improvement result in flood damages in either the United States of America or Canada in excess of the flood damages that would have occurred had the improvement not been in operation, the Parties shall, upon the request of either Party, commence consultations on how such flood damages can be avoided in the future and what mitigation and compensatory measures may be appropriate, including possible changes to the Operating Plan. Such consultations shall include participation by interested states, provinces and agencies.
2. Notwithstanding Article XI, paragraph 2, nothing in this Article shall preclude either Party from asserting any rights it may have against the other Party for flood damages resulting from the actions of the other Party.

ARTICLE IX

All obligations of the Government of the United States of America to be carried out under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the United States of America. All obligations of the Government of Canada to be carried out under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations of Canada.

4. Pour les États-Unis, la composition initiale du Groupe est la suivante: un représentant de la United States Environmental Protection Agency, un représentant du North Dakota Department of Health and Consolidated Laboratories et un représentant du United States Geological Survey. Agiront comme conseillers initiaux un représentant du United States Fish and Wildlife Service, un représentant du United States Department of the Army et l'ingénieur en chef du Dakota du Nord.

Pour le Canada, la composition initiale du Groupe est la suivante : un représentant du Gouvernement du Canada, un représentant du Gouvernement de la Saskatchewan et un représentant du Gouvernement du Manitoba.

6. Les membres du Groupe devront:

- a) préparer à l'intention des Parties des recommandations sur le Programme et sur les objectifs liés à la qualité de l'eau;
- b) de façon régulière, échanger les données obtenues grâce au Programme;
- c) réunir, interpréter et analyser les données obtenues grâce au Programme;
- d) réviser au moins tous les cinq ans le Programme et les objectifs liés à la qualité de l'eau et, au besoin, recommander aux Parties toute modification visant à améliorer ledit Programme et lesdits objectifs; et
- e) préparer à l'intention des Parties un rapport annuel contenant:
 - (i) un résumé des principales activités du Groupe au cours de l'année;
 - (ii) un résumé des principales activités ayant influé sur la qualité de l'eau dans le bassin de la rivière Souris au cours de l'année;
 - (iii) un résumé des données du Programme, comparées, interprétées et analysées;
 - (iv) un résumé sur la qualité de l'eau de la rivière Souris aux deux endroits où elle traverse la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;

ARTICLE X

1. The Government of Canada designates the Government of Saskatchewan as the Canadian entity responsible for the construction, operation, and maintenance of the improvements mentioned in this Agreement and located in Canada. Such entity shall issue the progress billings and receive the payments referred to in Article IV.
2. The Government of the United States of America designates the Department of the Army as the entity responsible for receiving billings and making the payments for flood control storage referred to in Article IV and for operating the improvements mentioned in this Agreement and located in the United States of America in accordance with the Operating Plan during periods of flood. The Government of the United States of America designates the Department of the Interior as the entity responsible for operating the improvements mentioned in this Agreement and located in the United States of America in accordance with the Operating Plan during non-flood periods.

ARTICLE XI

1. The Parties shall be liable to each other and, shall make appropriate compensation to each other with respect to any act, failure to act, omission or delay amounting to a breach of this Agreement. For the purposes of this Agreement, any act, failure to act, omission or delay occurring by reason of uncontrollable force shall not constitute a breach of this Agreement.
2. The Parties do not intend to create in this Agreement any private right of action. Except as provided by Paragraph 1 of the Article, neither Party shall be liable to the other or to any person in respect of any injury, damage, or loss occurring in the territory of the other caused by an act, failure to act, omission or delay under this Agreement whether the injury, damage, or loss results from negligence or otherwise.
3. Neither Party shall have any obligation under this Agreement to rebuild or further operate or maintain any improvement to be constructed under this Agreement that is destroyed by uncontrollable force.
4. Neither Party shall have any obligation under this Agreement to take any act to extend the life of any improvement mentioned in this Agreement beyond its normal useful life.

- (v) une section résumant tous changements définitifs intervenus dans les paramètres surveillés et les causes possibles de ces changements;
 - (vi) une section indiquant dans quelle mesure les objectifs liés à la qualité de l'eau établis en vertu du paragraphe 7 ci-après ont été atteints;
 - (vii) une section résumant les autres changements notables dans la qualité de l'eau et les causes possibles de ces changements;
 - (viii) des recommandations sur de nouveaux objectifs liés à la qualité de l'eau ou sur la façon d'atteindre les objectifs déjà établis, y compris des suggestions sur l'équation qualité/volume durant les périodes de faible écoulement, lorsque le rapport annuel indique que les objectifs qualitatifs n'ont pas été atteints par suite des activités menées aux termes du présent Accord.
7. Les Parties établissent avant le 1^{er} avril 1991 des objectifs liés à la qualité de l'eau de la rivière Souris, à la frontière de la Saskatchewan et du Dakota du Nord et à la frontière du Dakota du Nord et du Manitoba.
8. Les Parties font des efforts raisonnables, en accord avec les lois et règlements en vigueur, pour mettre en application les recommandations du Groupe, et dans la mesure du possible, pour améliorer la qualité de l'eau dans le bassin de la rivière Souris.
9. Si le rapport annuel du Groupe indique que les objectifs liés à la qualité de l'eau n'ont pas été atteints, les Parties entreprennent des consultations en vue de déterminer comment atteindre ces objectifs, les réviser ou les redéfinir. Les États, Provinces et organismes intéressés participent à ces consultations.

ARTICLE VII

Les Parties conviennent que le paragraphe 1 des Mesures intérimaires de 1959, approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, sera modifié conformément à l'Annexe B jointe au présent Accord.

ARTICLE XII

1. The Parties shall seek to resolve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations undertaken in good faith. As part of this consultation process, the Parties may refer any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement to the International Joint Commission for advice and recommendations if mutually agreed. In making such a referral, the Parties shall request that the International Joint Commission provide its advice and recommendations within 90 days of the referral.
2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved through good faith consultations shall, upon the request of either Party, be referred to a neutral tribunal for review and examination and issuance of advice and recommendations. The tribunal shall consist of two members appointed by the Government of Canada, two members appointed by the Government of the United States of America, and a member jointly appointed by the Parties, who shall be chairman of the tribunal.
3. The Parties shall give prompt and sympathetic consideration to the advice and recommendations of the International Joint Commission and the tribunal.
4. The expenses of the International Joint Commission and the tribunal shall be shared equally by the Parties.
5. These procedures may be supplemented or modified by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.
3. This Agreement shall remain in force for a period of one hundred years or until the Parties agree that the useful life of the Rafferty and Alameda Dams has ended, whichever is first to occur.

ARTICLE VIII

1. Si l'exploitation de tout ouvrage devait provoquer, aux États-Unis d'Amérique ou au Canada, des dommages plus importants que ceux qui auraient été subis si l'ouvrage n'avait pas été en exploitation, les Parties entreprennent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, des consultations en vue de déterminer comment, dans l'avenir, éviter ces dommages et de convenir de mesures de réparation et d'indemnisation appropriées, ce qui pourrait comporter la possibilité de modifier le Plan d'exploitation. Les États, Provinces et organismes intéressés participent à ces consultations.
2. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article XI, rien dans le présent article n'empêche l'une ou l'autre Partie de faire valoir les droits qu'elle pourrait avoir contre l'autre Partie en ce qui a trait aux dommages causés par les crues et résultant d'actes posés par l'autre Partie.

ARTICLE IX

Toutes les obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique. Toutes les obligations qui incombent au Gouvernement du Canada en vertu du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements du Canada.

ARTICLE X

1. Le Gouvernement du Canada désigne le Gouvernement de la Saskatchewan comme entité canadienne chargée de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages situés au Canada et visés dans le présent Accord. Le Gouvernement de la Saskatchewan émet les factures au prorata des travaux et recevra les paiements prévus à l'article IV.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Department of the Army comme entité chargée de la réception des factures et du versement des paiements prévus à l'article IV pour le volume d'emmagasinement des eaux de crue, et, en période de crue, de l'exploitation, en conformité avec le Plan d'exploitation, des ouvrages situés aux États-Unis et visés dans le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis

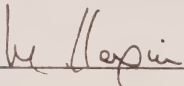
4. If either Party fails to receive appropriations or other revenues in amounts sufficient to meet anticipated obligations under this Agreement, that Party shall so notify the other Party. Ninety calendar days after providing such notice, either Party may elect to terminate this Agreement or to defer future performance under this Agreement. Termination or deferral of future performance shall not affect existing obligations of the Parties under this Agreement or relieve the Parties of liability for any obligation previously incurred. In the event that either Party terminates or suspends future performance under this Agreement pursuant to this provision, the Government of the United States of America and the Government of Canada shall make appropriate adjustments in the Operating Plan to maximize the flood control and water supply benefits that can be obtained in the United States of America and Canada from the construction accomplished at the time of termination or suspension.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at WASHINGTON DC in duplicate, this 24th day of SEPTEMBER, 1989 in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Canada:

For the United States of America:



MICHAEL KERGIN



JOHN DOYLE

d'Amérique désigne le Department of the Interior comme entité chargée, en dehors des périodes de crue, d'exploiter, en conformité avec le Plan d'exploitation, les ouvrages situés aux États-Unis et visés dans le présent Accord.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie est responsable envers l'autre et l'indemnise de façon adéquate pour tout acte, défaut d'agir, omission ou retard constituant une violation du présent Accord. Les actes, défauts d'agir, omissions ou retards résultant de facteurs incontrôlables ne constituent pas une violation aux fins du présent Accord.
2. Les Parties n'entendent pas créer, dans le présent Accord, un droit privé d'action. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, aucune des Parties n'est responsable envers l'autre ou envers toute personne des blessures, dommages ou pertes subis sur le territoire de l'autre Partie et découlant d'un acte, d'un défaut d'agir, d'une omission ou d'un retard en vertu du présent Accord, que les blessures, dommages ou pertes résultent de négligence ou d'autres facteurs.
3. Ni l'une ni l'autre des Parties n'a l'obligation, aux termes du présent Accord, de reconstruire ou de continuer à exploiter ou à entretenir un ouvrage construit en vertu du présent Accord qui aura été détruit par suite de facteurs incontrôlables.
4. Ni l'une ni l'autre des Parties n'a l'obligation, aux termes du présent Accord, de prendre des mesures pour prolonger la durée de vie utile normale de tout ouvrage visé dans le présent Accord.

ARTICLE XII

1. Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord par le moyen de consultations entreprises de bonne foi. Dans le cadre de ce processus de consultation, les Parties peuvent, après entente mutuelle, soumettre à la Commission mixte internationale, pour avis et recommandations, tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Dans ce cas, les Parties demandent à la Commission mixte internationale de présenter ses avis et ses recommandations dans un délai de 90 jours.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être résolu par le moyen de consultations entreprises de bonne foi doit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à un tribunal neutre qui examinera la question et émettra des avis et des recommandations. Le tribunal est composé de deux membres nommés par le Gouvernement du Canada, de deux membres nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'un membre nommé conjointement par les deux Parties qui agit à titre de président du tribunal.
3. Les Parties examinent sans délai et avec bienveillance les avis et les recommandations de la Commission mixte internationale et du tribunal.
4. Les dépenses de la Commission mixte internationale et du tribunal sont partagées également entre les Parties.
5. Cette procédure pourra faire l'objet d'ajouts ou de modifications après entente mutuelle entre les Parties.

ARTICLE XIII

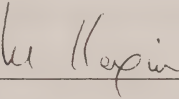
1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être modifié après entente mutuelle entre les Parties.
3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cent ans ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que la vie utile des barrages Rafferty et Alameda est terminée, selon la première éventualité.
4. La Partie qui ne peut s'acquitter des obligations prévues aux termes du présent Accord du fait qu'elle ne reçoit pas les crédits ou sommes d'argent nécessaires devra en donner notification à l'autre Partie. Quatre-vingt-dix jours civils après cette notification, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord ou suspendre l'exécution des activités qui y sont prévues. La dénonciation de l'Accord ou la suspension des activités ne modifie en rien les obligations des Parties en vertu du présent Accord ni ne décharge les Parties de toute obligation déjà contractée. Advenant la dénonciation du présent Accord ou la suspension de l'exécution des activités prévues, en application de la présente disposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada apportent au Plan d'exploitation les ajustements

nécessaires pour maximiser, aux fins de la protection contre les crues et de l'approvisionnement en eau, les avantages offerts par les ouvrages déjà construits au moment de la dénonciation du présent Accord ou de la suspension des activités.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

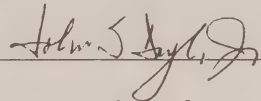
FAIT en double exemplaire à Washington, le 26^{ième} jour d' octobre 1989, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi;

Pour le Gouvernement du
Canada :



MICHAEL KERGIN

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :



John Doyle

CANADA/SASKATCHEWAN AGREEMENT

The Government of Canada, hereinafter referred to as Canada, and the Government of Saskatchewan, hereinafter referred to as Saskatchewan,

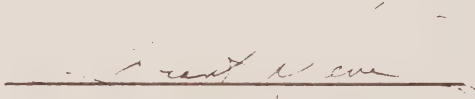
Have agreed as follows:

1. Saskatchewan shall be designated by Canada as the responsible Canadian entity for the purposes set out in Article X(1) of the Agreement between the United States of America and Canada for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, to be signed at Washington, D.C., on October 26, 1989, hereinafter referred to as "the Agreement", and shall honour all the terms of the Agreement.
2. Saskatchewan shall indemnify and save harmless Canada from and in respect to any liability of Canada to the United States of America arising under the Agreement.

Signed at Regina and Ottawa this
23rd day of October 1989, and this 16th day of
November 1989, in two copies.


For the Government of Canada

JOE CLARK


For the Government of Saskatchewan

GRANT DEVINE

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN

(Traduction)

Le Gouvernement du Canada, ci-après dénommé «le Canada», et le Gouvernement de la Saskatchewan, ci-après dénommé «la Saskatchewan»,

Convienent de ce qui suit :

1. La Saskatchewan sera désignée par le Canada comme entité canadienne responsable aux fins de l'article X(1) de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, ci-après appelé l'"Accord", qui sera signé le 26 octobre 1989 à Washington, D.C., et elle respectera toutes les conditions dudit Accord.
2. La Saskatchewan tiendra le Canada indemne et à couvert à l'égard de toute responsabilité ou relativement à toute responsabilité qu'il pourrait contracter envers les États-Unis d'Amérique en vertu dudit Accord.

Signé à Regina et à Ottawa ce 23^e jour d'octobre 1989 et ce 16^e jour de novembre 1989 en deux exemplaires.

(Signatures)

Joe Clark,
pour le Gouvernement
du Canada

Grant Devine,
pour le Gouvernement
de la Saskatchewan

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/36
ISBN 0-660-56400-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/36
ISBN 0-660-56400-9

A 1
A 10
T 67

Document
Canada



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA on Social Security

Canberra, July 4, 1988

In force September 1, 1989



SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE sur la sécurité sociale

Canberra, le 4 juillet 1988

En vigueur le 1^{er} septembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA on Social Security

Canberra, July 4, 1988

In force September 1, 1989

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE sur la sécurité sociale

Canberra, le 4 juillet 1988

En vigueur le 1^{er} septembre 1989

The Government of Canada and the Government of Australia,

Wishing to strengthen the existing friendly relations
between the two countries, and

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I
INTERPRETATION AND SCOPE

ARTICLE 1
Interpretation

1. In this Agreement:

"benefit" means, in relation to a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

"Canadian creditable period" means a period, or the total of two or more periods, of residence or contributions which has been or can be used to acquire the right to a Canadian benefit, but does not include any period considered under paragraph 2 of Article 10 as a Canadian creditable period;

"carer's pension" means a carer's pension payable to a spouse under the legislation of Australia;

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de
l'Australie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent
entre les deux pays, et

Résolus de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I
INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 1
Interprétation

1. Dans le présent Accord,

"autorité compétente" désigne, en ce qui concerne
l'Australie, le Secrétaire au Ministère de la Sécurité
sociale et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre
de la Santé nationale et du Bien-être social;

"Gouvernement du Canada " désigne le Gouvernement en
sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du
chef du Canada et représenté par le Ministre de la
Santé nationale et du Bien-être social;

"législation" désigne, en ce qui concerne une
Partie, les lois spécifiées à l'article 2 en ce qui
concerne ladite Partie;

"lois de sécurité sociale" désigne:

"competent authority" means, in relation to Australia, the Secretary to the Department of Social Security and, in relation to Canada, the Minister of National Health and Welfare;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"legislation" means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;

"period of residence in Australia", in relation to a person, means a period defined as such in the social security laws of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 6 to be a period in which that person was an Australian resident;

"social security laws" means:

- (i) in relation to Australia, the Social Security Act 1947 as amended, not including amendments effected by laws made for the purpose of giving effect to an agreement on social security; and
- (ii) in relation to Canada, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

"widow" means, in relation to Australia:

- (i) a de jure widow; or
- (ii) a woman who, for not less than 3 years immediately prior to the death of a man, lived with him on a permanent basis as his de facto spouse and was wholly or mainly maintained by him,

but does not include a woman who is the de facto spouse of a man.

- (i) en ce qui concerne l'Australie, la Loi de Sécurité sociale de 1947 (Social Security Act 1947) telle que modifiée, mais exclut les modifications apportées par les lois adoptées pour donner effet à un accord de sécurité sociale; et
- (ii) en ce qui concerne le Canada, les lois spécifiées à l'alinéa 1(b) de l'article 2;

"pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide" désigne la pension payable à un conjoint aux termes de la législation de l'Australie;

"période admissible canadienne" désigne toute période, ou la somme de deux ou plusieurs périodes de résidence ou de cotisations qui ont ouvert ou pourraient ouvrir droit à une prestation canadienne, mais exclut toute période considérée comme période admissible canadienne en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10;

"période de résidence en Australie", relativement à une personne, désigne toute période ainsi définie par les lois de sécurité sociale de l'Australie mais exclut toute période qui, en application des dispositions de l'article 6, est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien;

"prestation" désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout montant supplémentaire, toute majoration ou tout supplément payable en sus de ladite prestation à toute personne ou en faveur de toute personne qui a droit audit montant supplémentaire, à ladite majoration ou audit supplément aux termes de la législation de ladite Partie;

2. In the application by a Party of this Agreement to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2
Legislative Scope

1. Subject to paragraphs 2 and 3, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia, the Social Security Act 1947 to the extent that the Act provides for and applies to:

- (i) age pensions;
- (ii) invalid pensions;
- (iii) wives' pensions;
- (iv) carers' pensions; and
- (v) pensions payable to widows; and

(b) in relation to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.

2. In relation to Australia, the legislation to which this Agreement applies shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security.

"veuve" désigne, en ce qui concerne l'Australie:

- (i) une veuve de jure; ou
- (ii) une femme qui, pendant une période d'au moins 3 ans précédant immédiatement le décès d'un homme, avait vécu avec lui de façon permanente en tant qu'épouse de facto et qui était entretenue entièrement ou principalement par lui,

mais exclut toute femme qui est l'épouse de facto d'un homme.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par les lois de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie ou, en cas de conflit de sens, ledit terme a le sens qui lui est attribué par les lois qui s'appliquent le mieux à la situation de ladite personne.

ARTICLE 2

Champ matériel

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, le présent Accord s'applique aux lois sousmentionnées, telles que modifiées en date de la signature du présent Accord, et à toutes lois qui, par la suite, les modifieront, les compléteront ou les remplaceront:

- (a) en ce qui concerne l'Australie, la Loi de Sécurité sociale de 1947 (Social Security Act 1947) en tant que la Loi prévoit et stipule relativement à:
 - (i) des pensions de vieillesse;
 - (ii) des pensions d'invalidité;

3. This Agreement shall apply to laws of a Party which extend the existing legislation of that Party to new categories of beneficiaries unless the competent authority of that Party communicates in writing an objection in regard to those laws to the competent authority of the other Party prior to the commencement of those laws.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is residing or has resided in Canada within the meaning of the Old Age Security Act or is making or has made contributions under the Canada Pension Plan

and, where applicable, to any spouse, dependant or survivor of such a person.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

- (iii) des pensions d'épouses;
 - (iv) des pensions pour personnes qui prennent soin de personnes invalides;
 - (v) des pensions payables aux veuves; et
- (b) en ce qui concerne le Canada:
- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.

2. En ce qui concerne l'Australie, la législation à laquelle le présent Accord s'applique exclut les lois adoptées, soit avant ou après la signature du présent Accord, pour donner effet à tout accord de sécurité sociale.

3. Le présent Accord s'applique aux lois d'une Partie qui étendent la législation existante de ladite Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires à moins que l'autorité compétente de ladite Partie ne communique par écrit son opposition en ce qui concerne lesdites lois à l'autorité compétente de l'autre Partie avant l'entrée en vigueur desdites lois.

ARTICLE 3

Champ personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui:

- (a) est ou a été un résident australien; ou
- (b) réside ou a résidé au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou verse ou a versé des cotisations aux termes du Régime de pensions du Canada

PART II
PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 5

Residence or Presence in Canada or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

- (a) is an Australian resident or residing in Canada or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, Canada or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension or carer's pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 6

Totalisation in relation to Australian Benefits

1. Where a person has been an Australian resident for a period that is:

- (a) less than the period as an Australian resident required to qualify him or her under the legislation of Australia for a benefit; and

et, le cas échéant, à tout conjoint, à toute personne à charge ou à tout survivant d'une telle personne.

ARTICLE 4

Egalité de traitement

Sous réserve des dispositions restrictives du présent Accord, toutes les personnes à qui le présent Accord s'applique sont traitées également par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de ladite Partie ou du présent Accord.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

ARTICLE 5

Résidence ou présence au Canada ou dans un État tiers

1. Toute personne qui aurait droit à une prestation aux termes de la législation de l'Australie ou en vertu du présent Accord, sauf qu'elle n'est pas un résident australien et n'est pas en Australie le jour où elle présente une demande de prestation, est réputée être résidente et présente en Australie le jour où elle présente une demande de prestation, et aux fins de la présentation de ladite demande, si elle:

- (a) est un résident australien ou réside au Canada ou dans un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui prévoit la coopération aux fins de l'examen des demandes de prestations et de la détermination du droit aux prestations; et
- (b) est en Australie, au Canada ou dans ledit Etat tiers.

- (b) equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 6 for that person,

but has accumulated both a period of residence in Australia and a Canadian creditable period which, when added together, are equal to or greater than the minimum period required for qualification for that benefit by the legislation of Australia, that Canadian creditable period shall be deemed, for the purposes of a claim for that benefit, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. In the case of a claim by a person for an invalid pension or pension payable to a widow, paragraph 1 shall apply only to a Canadian creditable period accumulated by that person under the Canada Pension Plan.

3. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widow, that person shall, subject to Article 9, be deemed to have accumulated a Canadian creditable period for any period for which her spouse accumulated a creditable period under the Canada Pension Plan but any period during which the person and her spouse both accumulated Canadian creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only.

4. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated a Canadian creditable period in two or more separate periods that exceed in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à une personne qui demande une pension d'épouse ou une pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide et qui n'a jamais été un résident australien.

ARTICLE 6

Totalisation relative aux prestations australiennes

1. Si une personne a été un résident australien pendant une période:

- (a) moindre que la période exigée comme résident australien pour lui ouvrir droit à une prestation aux termes de la législation de l'Australie; et
- (b) égale ou supérieure à la période minimale établie conformément aux dispositions du paragraphe 6, relativement à ladite personne,

mais si ladite personne justifie d'une période de résidence en Australie et d'une période admissible canadienne qui, lorsque totalisées, sont égales ou supérieures à la période minimale exigée par la législation de l'Australie pour l'ouverture du droit à ladite prestation, ladite période admissible canadienne est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien, aux fins d'une demande relative à ladite prestation.

2. En ce qui concerne une demande de prestation d'invalide ou de prestation payable à une veuve, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent uniquement à une période admissible canadienne dont justifie ladite personne aux termes du Régime de pensions du Canada.

the total of the Canadian creditable periods shall be deemed to be one continuous period.

5. For the purposes of this Article:

- (a) where a period of residence in Australia and a Canadian creditable period coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a period in which that person was an Australian resident; and
- (b) a Canadian creditable period accumulated under the Old Age Security Act which coincides with a Canadian creditable period accumulated under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only.

6. The minimum period of residence in Australia which a person must have accumulated before paragraph 1 applies shall be as follows:

- (a) for an Australian benefit other than an invalid pension, the minimum period required shall be one year of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) for an invalid pension, the minimum period required shall be 2 years of which at least 6 months must be continuous.

ARTICLE 7

Australian Pro-Rata Benefits

1. Where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the social security laws of Australia but:

3. Sous réserve des dispositions de l'article 9, aux fins d'une demande de pension payable à une veuve, la personne qui demande ladite prestation est réputée justifier d'une période admissible canadienne équivalente à toute période admissible dont justifie son conjoint décédé aux termes du Régime de pensions du Canada, sauf que toute période pour laquelle ladite personne et son conjoint décédé justifient tous deux d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada n'est considérée qu'une seule fois.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1:

- (a) si une personne a été un résident australien de façon continue pendant une période moindre que la période minimale continue exigée par la législation de l'Australie pour ouvrir à ladite personne le droit à une prestation, et
- (b) si ladite personne justifie d'une période admissible canadienne comprenant deux ou plusieurs périodes distinctes dont la somme est supérieure à la période minimale visée à l'alinéa (a),

la somme des périodes admissibles canadiennes est réputée être une période continue.

5. Aux fins de l'application des dispositions du présent article:

- (a) si une période de résidence en Australie se superpose à une période admissible canadienne, la période superposée n'est considérée qu'une seule fois comme période pendant laquelle ladite personne était un résident australien; et

- (a) disregarding in the computation of his or her income the guaranteed income supplement under the Old Age Security Act and the portion of the spouse's allowance under that Act equivalent to the guaranteed income supplement and other Canadian federal, provincial or territorial payments of a similar character as mutually determined from time to time in letters exchanged between the Ministers respectively administering the legislation of Australia and Canada; and
- (b) by assessing as income to that person only a proportion of any other benefit received by that person under the legislation of Canada calculated by multiplying the number of whole months, plus one, accumulated by that person in a period of residence in Australia, but not exceeding 300, by the amount of that benefit and dividing that product by 300.

2. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, subject to paragraph 5, disregarding in the computation of his or her income any Canadian benefit which that person is entitled to receive, and deducting the amount of that Canadian benefit from the rate of Australian benefit which would otherwise be payable to that person.

3. Where the rate of a benefit calculated in accordance with paragraph 2 is less than the rate of that benefit which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

- (b) une période admissible canadienne aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui se superpose à une période admissible canadienne aux termes du Régime de pensions du Canada n'est considérée qu'une seule fois.

6. La période minimale de résidence en Australie exigée aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 est:

- (a) relativement à une prestation australienne autre qu'une pension d'invalidé, une période minimale d'une année, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
- (b) relativement à une pension d'invalidé, une période minimale de 2 ans, dont une période continue d'au moins 6 mois.

ARTICLE 7

Prestations australiennes au pro-rata

1. Si une prestation australienne est due, soit en vertu du présent Accord ou non à une personne qui est hors de l'Australie, le taux de ladite prestation est déterminé en conformité des lois de sécurité sociale de l'Australie mais,

- (a) aux fins du calcul de ses revenus, ne comptant pas le supplément de revenu garanti prévu par la Loi sur la sécurité de la vieillesse ni la partie de l'allocation au conjoint prévue par ladite Loi qui équivaut au supplément de revenu garanti ni tous autres bénéfices canadiens fédéraux, provinciaux ou territoriaux de même nature arrêtés d'un commun accord de temps à autre par un échange de lettres entre les ministres chargés de l'application de la législation de l'Australie et du Canada respectivement; et

4. For the purposes of paragraph 3, a comparison of the rates of a benefit determined in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be made as at:

- (a) the date of the first pension pay-day occurring after the date on which the claim for the benefit was lodged; and
- (b) each anniversary of that pension pay-day for so long as the person concerned is entitled to the benefit, using, in that comparison, the number of months in the period of residence in Australia accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

5. For the purposes of paragraph 2, where one or other, or both, of a person and his or her spouse are entitled to receive a Canadian benefit, the total of the Canadian benefits payable to that person and his or her spouse shall be apportioned equally between them and disregarded in the computation of their respective incomes, and the amount so apportioned shall be deducted from the amount of Australian benefit that would otherwise be payable to each of them.

6. An Australian benefit that is payable only by virtue of this Agreement to a person who:

- (a) was an Australian resident on 8 May 1985; and
- (b) commences to receive that benefit before 1 January 1996

shall be paid, during any absence of that person from Australia that commences before 1 January 1996, at a rate calculated in accordance with paragraphs 2 and 3.

- (b) attribuant comme revenu à ladite personne une partie seulement de toute autre prestation versée à ladite personne aux termes de la législation du Canada déterminée en multipliant le nombre de mois complets, plus un, dont justifie ladite personne pendant une période de résidence en Australie, ce nombre n'étant pas supérieur à 300, par le montant de ladite prestation et divisant le produit par 300.

2. Si une prestation australienne est due uniquement en vertu du présent Accord à une personne qui est en Australie, le taux de ladite prestation est déterminé en conformité de la législation de l'Australie mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, ne tenant compte, aux fins du calcul de son revenu, d'aucune prestation canadienne à laquelle ladite personne a droit, et déduisant le montant de ladite prestation canadienne du taux de la prestation australienne qui, le cas échéant, serait versée à ladite personne.

3. Si le taux d'une prestation calculée en conformité des dispositions du paragraphe 2 est moindre que le taux de ladite prestation qui serait versée en conformité des dispositions du paragraphe 1 si la personne concernée était hors de l'Australie, le premier taux susmentionné est augmenté jusqu'à ce qu'il atteigne un montant équivalent au dernier taux susmentionné.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3, les taux de la prestation déterminée en conformité des dispositions des paragraphes 1 et 2 sont comparés comme suit:

- (a) en date du premier jour de paie de pension postérieur à la date de la présentation de la demande de prestation; et

7. As soon as practicable after an exchange of letters in which Canadian federal, provincial or territorial payments are mutually determined for the purposes of subparagraph 1(a), the Minister administering the legislation of Australia shall cause to be published in the Commonwealth of Australia Gazette a notice specifying those Canadian payments.

ARTICLE 8

Wives' Pensions and Carers' Pensions

For the purposes of this Agreement, a person who receives an Australian wife's pension or carer's pension due to the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit shall be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

ARTICLE 9

Pensions Payable to Widows

Where, under the legislation of Australia, a widow lodges a claim for a pension payable to a widow, matters which concern her former spouse and affect that claim shall be considered for the purposes of that claim by reference only to her last-deceased spouse who was her husband or was a man in respect of whom she satisfies the conditions specified in subparagraph (ii) of the definition of "widow" in Article 1.

- (b) en date de chaque anniversaire dudit jour de paie de pension aussi longtemps que la personne concernée a droit à la prestation, tenant compte aux fins de ladite comparaison, du nombre de mois de résidence en Australie dont justifie ladite personne à la date où la comparaison est effectuée.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 2, si l'un ou l'autre de toute personne ou de son conjoint, ou les deux, ont droit à une prestation canadienne, la somme des prestations canadiennes dues à ladite personne et à son conjoint est partagée également entre eux et il n'en est pas tenu compte aux fins du calcul de leurs revenus respectifs, et le montant ainsi partagé est déduit du montant de la prestation australienne qui, le cas échéant, serait due à chacun d'eux.

6. Toute prestation australienne due uniquement en vertu du présent Accord à une personne qui:

- (a) était un résident australien le 8 mai 1985; et
- (b) commence à toucher ladite prestation avant le 1^{er} janvier 1996,

est versée, au cours de toute absence de l'Australie de ladite personne qui commence avant le 1^{er} janvier 1996, au taux calculé en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3.

7. Aussitôt que possible après l'échange des lettres qui arrêtent les bénéfices canadiens fédéraux, provinciaux ou territoriaux aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 1(a), le ministre chargé de l'application de la législation de l'Australie prendra les mesures nécessaires à la publication d'un avis spécifiant lesdits bénéfices canadiens dans la Commonwealth of Australia Gazette.

PART III
PROVISIONS RELATING TO CANADIAN BENEFITS

ARTICLE 10
Totalising of Periods for
Purposes of the Legislation of Canada

1. Subject to paragraph 3, if a person is not entitled to a benefit on the basis of his or her Canadian creditable periods, eligibility for that benefit shall be determined by totalising these periods and those specified in paragraph 2.

2. (a) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act, a period of residence in Australia shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year which includes a period of residence in Australia of at least 6 calendar months shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For the purposes of this Article, where a Canadian creditable period and a period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Canadian creditable period.

ARTICLE 8Pension d'épouse et pension de personne
qui prend soin d'une personne invalide

Aux fins du présent Accord, toute personne qui touche une pension australienne d'épouse ou de personne qui prend soin d'une personne invalide, en conséquence du fait que le conjoint de ladite personne touche une prestation australienne en vertu du présent Accord, est réputée toucher ladite pension d'épouse ou de personne qui prend soin d'une personne invalide en vertu du présent Accord.

ARTICLE 9Pensions payables aux veuves

Si, aux termes de la législation de l'Australie, une veuve présente une demande de pension payable à une veuve, toute question concernant son conjoint décédé et touchant ladite demande, est considérée, aux fins de ladite demande, uniquement en relation à son dernier conjoint décédé qui était son mari ou qui était un homme relativement à qui elle satisfait aux conditions spécifiées à l'alinéa (ii) de la définition du terme "veuve" à l'article 1.

TITRE IIIDISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CANADIENNESARTICLE 10Totalisation de périodes aux fins de la
législation du Canada

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction de ses seules périodes admissibles canadiennes, le droit à ladite prestation lui est ouvert par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2.

ARTICLE 11Benefits under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside Canada if the Canadian creditable period accumulated under the Old Age Security Act and period of residence in Australia, when totalised as provided in Article 10, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated under the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to a pension or spouse's allowance under the Old Age Security Act solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the Canadian creditable period accumulated under that Act and period of residence in Australia, when totalised as provided in Article 10, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated under the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence en Australie est considérée comme une période de résidence au Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant une période de résidence en Australie d'une durée d'au moins 6 mois civils est considérée comme une année pour laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Aux fins du présent article, si une période admissible canadienne se superpose à une période de résidence en Australie, la période superposée n'est considérée comme période admissible canadienne qu'une seule fois.

ARTICLE 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la période de résidence en Australie, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 10,

pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) the competent authority of Canada shall not pay a pension under the Old Age Security Act to a person outside Canada unless his or her Canadian creditable period accumulated under that Act and period of residence in Australia, when totalised as provided in Article 10, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad;
- (b) a spouse's allowance shall not be payable by virtue of this Agreement to a person who has not accumulated a Canadian creditable period of at least one year under the Old Age Security Act; and
- (c) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE 12

Benefits under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's pension or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalising of periods as provided in Article 10, the competent authority of Canada shall calculate the

sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension due est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- 2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de ladite Loi et la période de résidence en Australie, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 10, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- 3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

amount of the earnings-related portion of such benefit under the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under the Canada Pension Plan.

2. The amount of the flat-rate portion of the benefit payable by virtue of this Agreement shall, in a case referred to in paragraph 1, be determined by multiplying:

- (a) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the Canada Pension Plan

by

- (b) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit,

but in no case shall that fraction exceed the value of one.

PART IV

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 13

Lodgement of Documents

1. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party is lodged with the competent authority of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the competent authority of the first Party.

- (a) l'autorité compétente du Canada ne verse pas une pension aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse à une personne hors du territoire du Canada à moins que la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de ladite Loi et la période de résidence en Australie, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 10, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger;
- (b) une allocation au conjoint n'est versée en vertu du présent Accord à aucune personne qui ne justifie pas d'une période admissible canadienne d'au moins une année aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse; et
- (c) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE 12

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes admissibles comme il est prévu à l'article 10, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

ARTICLE 14

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a Canadian creditable period; and
- (b) any event which is relevant to that eligibility or entitlement

shall, subject to this Agreement, be taken into account to the extent that those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

3. A death benefit under the Canada Pension Plan shall not be paid by virtue of this Agreement in respect of a death which occurred before the date of entry into force of this Agreement.

4. Where:

- (a) the competent authority of Canada pays a benefit to a person in respect of a past period;

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

- (a) le montant de la prestation à taux uniforme fixé par les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (b) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada pour l'ouverture du droit à ladite prestation,

mais la fraction visée à l'alinéa (b) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 13

Présentation de documents

1. La date de présentation de toute demande ou de tout avis ou recours, touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie, à l'autorité compétente de l'autre Partie est réputée être la date de présentation dudit document à l'autorité compétente de la première Partie à toutes fins concernant la question à laquelle il touche.

- (b) for all or part of that period, the competent authority of Australia has paid to that person a benefit under the legislation of Australia; and
- (c) the amount of the Australian benefit would have been varied had the Canadian benefit been paid during that period,

then

- (d) the amount that would not have been paid by the competent authority of Australia had the Canadian benefit been paid on a periodical basis from the date to which the arrears of benefit referred to in subparagraph (a) were paid shall be a debt due by that person to Australia; and
- (e) the competent authority of Australia may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit to that person.

5. In paragraph 4, "benefit" means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia.

ARTICLE 15

Payment of Benefits

1. The payment outside Australia of an Australian benefit payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the social security laws of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.

2. En ce qui concerne l'Australie, le document de recours visé au paragraphe 1 désigne tout document concernant un appel pouvant être interjeté auprès d'un organisme administratif prévu par les lois de sécurité sociale de l'Australie ou créé aux fins de l'application desdites lois.

ARTICLE 14 Règlement des demandes

1. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation et du montant de ladite prestation due à toute personne en vertu du présent Accord,

- (a) toute période comme résident australien et toute période admissible canadienne et
- (b) tout événement qui touche ledit droit ou le montant de ladite prestation

sont considérés, sous réserve des dispositions restrictives du présent Accord et dans la mesure où lesdites périodes ou lesdits événements peuvent être considérés relativement à ladite personne et selon qu'elle justifie desdites périodes ou selon que lesdits événements étaient survenus avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Une prestation de décès aux termes du Régime de pensions du Canada n'est pas versée aux termes du présent Accord si elle se rapporte à un décès survenu avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. A carer's pension as defined in this Agreement, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, shall be paid within Australia and Canada.

3. A benefit payable by virtue of this Agreement shall be paid without deduction for administrative fees and charges.

ARTICLE 16

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities shall:
 - (a) notify each other of laws that amend, supplement or replace the social security laws of their respective Parties promptly after the first-mentioned laws are made;
 - (b) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws;
 - (c) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or any other entitlement under the respective social security laws as if the matter involved the application of their own laws; and
 - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 17.

4. En tout cas où

- (a) l'autorité compétente du Canada verse une prestation due pour une période antérieure à toute personne, et où
- (b) durant toute ladite période ou durant une partie de celle-ci, l'autorité compétente de l'Australie a versé à ladite personne une prestation aux termes de la législation de l'Australie, et en tout cas où
- (c) le montant de la prestation australienne aurait été réduit si la prestation canadienne avait été versée durant ladite période, dans tel cas,
- (d) le montant qui n'aurait pas été versé par l'autorité compétente de l'Australie si la prestation canadienne avait été versée périodiquement à compter de la date de prise d'effet de la prestation visée à l'alinéa (a) constitue une dette due par ladite personne à l'Australie, et
- (e) l'autorité compétente de l'Australie pourra décider que le montant de ladite dette, ou toute partie de ladite dette, pourra être déduit des prestations futures versées à ladite personne.

5. La "prestation" visée au paragraphe 4 désigne, en ce qui concerne l'Australie, une pension, prestation ou allocation versée aux termes des lois de sécurité sociale de l'Australie.

ARTICLE 15

Versement des prestations

1. Le versement hors de l'Australie de toute prestation australienne due en vertu du présent Accord n'est pas restreint par les dispositions des lois de sécurité sociale de l'Australie qui interdisent le

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of that Party and shall be disclosed only in the manner permitted by the laws of that Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practice of that or the other Party.

ARTICLE 17

Administrative Arrangements

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time to implement this Agreement.

versement d'une prestation à tout ex-résident australien qui retourne en Australie, présente une demande de prestation australienne et quitte l'Australie dans un délai de 12 mois à compter de son retour.

2. Une pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide, telle que définie dans le présent Accord, est versée en Australie et au Canada, qu'elle soit due en vertu du présent Accord ou non.

3. Toute prestation en vertu du présent Accord est versée sans réduction pour frais administratifs ou pour des droits.

ARTICLE 16

Échange de renseignements et assistance réciproque

1. Les autorités compétentes

- (a) s'avisent mutuellement de toutes lois qui modifient, complètent, complémentent ou remplacent les lois de sécurité sociale de leur Partie respective, dans les plus brefs délais après l'adoption desdites lois;
- (b) se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord ou des lois de sécurité sociale respectives des Parties relativement à toute question découlant de l'Accord ou desdites lois;
- (c) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du versement de celle-ci aux termes du présent Accord ou des lois de sécurité sociale respectives des Parties tout comme si la question touchait l'application de leurs propres lois; et

ARTICLE 18Language of Communication

In the application of this Agreement, the competent authority of a Party may communicate directly with the other competent authority in any official language of that Party.

ARTICLE 19Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Australia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 20Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration.

- (d) sur demande de l'une à l'autre, se prêtent mutuellement assistance relativement à l'application d'accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les circonstances spécifiées dans les arrangements administratifs prévus à l'article 17.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement sous réserve de tout arrangement contraire entre les autorités compétentes concernant le remboursement de certains frais.

3. Tout renseignement relatif à une personne qui est transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente d'une Partie est protégé de la même façon qu'un renseignement obtenu aux termes des lois de sécurité sociale de ladite Partie et n'est divulgué que tel que permis par les lois de ladite Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 n'ont en aucun cas pour effet d'imposer à l'autorité compétente d'une Partie l'obligation de:

- (a) mettre en oeuvre des mesures administratives qui ne sont pas conformes aux lois ou pratiques administratives de l'une ou l'autre Partie; ou de
- (b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes des lois ou par le biais des pratiques administratives ordinaires de l'une ou l'autre Partie.

4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.

5. The arbitrators shall determine their own procedures.

6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.

ARTICLE 21 Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, representatives of the Parties shall meet no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise mutually determine, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22 Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on a date specified in notes exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

ARTICLE 17Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des Parties prennent, de temps à autre, tous arrangements administratifs utiles aux fins de l'application du présent Accord.

ARTICLE 18Langue de correspondance

Pour l'application du présent Accord, l'autorité compétente d'une Partie communique directement avec l'autre autorité compétente dans l'une ou l'autre des langues officielles de ladite Partie.

ARTICLE 19Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de l'Australie et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada à condition que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, autant que possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

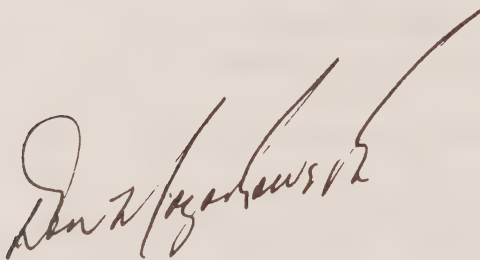
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at *Canberra* this *fourth* day of *July, 1988* in the French and English languages, each text being equally authoritative.



Don Mazankowski
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



Benjamin Charles Humphrey
FOR THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA

2. A la demande de l'une ou l'autre, les Parties se consultent dans les plus brefs délais concernant tout différend que les autorités compétentes n'ont pas pu résoudre en conformité des dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties, concernant l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas été réglé ou résolu conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.
4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres: chaque Partie désigne un membre et les deux membres ainsi désignés en désignent un troisième qui agit comme président. Si les deux membres ne s'entendent pas sur le choix d'un troisième membre, on demande au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le président du tribunal arbitral.
5. Les membres du tribunal arrêtent eux-mêmes la procédure du tribunal.
6. La décision du tribunal est finale et lie les Parties.

ARTICLE 21
Revue de l'Accord

Si une Partie demande à l'autre une rencontre pour revoir le présent Accord, les représentants des Parties se rencontrent au plus tard 6 mois après ladite demande et, sauf si les Parties en conviennent autrement, la rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à qui la demande a été faite.

TITRE V
DISPOSITIONS FINALES


ARTICLE 22

Entrée en vigueur et cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date spécifiée dans des notes qui seront échangées par les Parties par voies diplomatiques pour s'aviser l'une et l'autre que toutes les mesures requises pour donner effet au présent Accord ont été prises.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter du jour où l'une des Parties reçoit de l'autre Partie, par voies diplomatiques, un avis écrit indiquant l'intention de l'autre Partie de dénoncer le présent Accord.
3. Au cas où le présent Accord est dénoncé en conformité des dispositions du paragraphe 2, ledit Accord demeure en vigueur relativement à toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord,
 - (a) reçoivent des prestations le jour de cessation, ou
 - (b) antérieurement à la fin de la période visée audit paragraphe, ont présenté des demandes de prestations et pourraient avoir droit auxdites prestations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à *Canberra*, ce *4^e*
jour de *juillet* *1988*, dans les langues
française et anglaise, chaque texte faisant également
foi.


Don Mazankowski
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA


Benjamin Charles Humphreys
POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'AUSTRALIE

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/37
ISBN 0-660-56402-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/37
ISBN 0-660-56402-5



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Extradition Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of France

Ottawa, November 17, 1988

In force December 1, 1989



EXTRADITION

Convention d'extradition entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française

Ottawa, le 17 novembre 1988

En vigueur le 1^{er} décembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Extradition Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of France

Ottawa, November 17, 1988

In force December 1, 1989

EXTRADITION

Convention d'extradition entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française

Ottawa, le 17 novembre 1988

En vigueur le 1^{er} décembre 1989

EXTRADITION TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of France, respecting each others judicial institutions and convinced of the need to strengthen cooperation between the two States in the suppression of crime by signing a Treaty for the extradition of persons charged with or convicted of an offence, have agreed as follows:

Article 1 - DUTY TO EXTRADITE

1. Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged with an offence or sought for the purpose of imposition or execution of a sentence by the authorities of the other State.
2. The provisions of this Treaty shall not affect the obligations of either Contracting State under any multilateral agreements to which it is a party.

Article 2 - CONDUCT GIVING RISE TO EXTRADITION

1. Extradition shall be granted for conduct which, under the legislation of both States, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of at least two years. In addition, where a sentence of imprisonment has been imposed by the courts of the requesting State, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.
2. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the requirements of paragraph 1 of this Article, the requested State may also grant extradition for such offences.

Article 3 - EXTRADITION OF NATIONALS

1. The requested State shall not be bound to extradite its own nationals. Nationality shall be determined as of the date of the offence for which extradition is requested.
2. If the request for extradition is refused solely because the person sought has the nationality of the requested State, that State shall, at the request of the requesting State, refer the matter to its competent authorities for prosecution. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the requested State. That State shall inform the requesting State of the action taken on its request.

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, convaincus de la nécessité de renforcer la coopération entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité, dans le respect mutuel de leurs institutions judiciaires, en signant une convention d'extradition des personnes poursuivies ou condamnées, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1 - OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les deux Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, est poursuivie pour une infraction ou recherchée aux fins d'imposition ou d'exécution d'une peine par les autorités de l'autre Etat.
2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les obligations que chacun des Etats contractants assume en vertu d'accords multilatéraux auxquels il est partie.

Article 2 - FAITS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. L'extradition est accordée pour le ou les faits qui, aux termes des législations des deux Etats, constituent des crimes ou des délits punis d'une peine privative de liberté d'au moins deux ans. En outre, lorsqu'une peine a été prononcée par les tribunaux de l'Etat requérant, la peine prononcée et restant à exécuter doit être d'au moins six mois.
2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les lois des deux Etats, mais dont certains ne remplissent pas les conditions prévues par le paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis pourra également accorder l'extradition pour ces faits.

Article 3 - EXTRADITION DES NATIONAUX

1. L'Etat requis n'est pas tenu d'extrader ses propres nationaux, la qualité de national étant appréciée à la date de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.
2. Si la demande d'extradition est refusée uniquement parce que la personne réclamée a la nationalité de l'Etat requis, celui-ci doit, sur la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. A cette fin, les dossiers, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction sont transmis à l'Etat requis. Celui-ci informe l'Etat requérant de la suite réservée à sa demande.

Article 4 - MANDATORY REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not be granted:

1. when the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a political offence or conduct connected with such an offence;
2. when the requested State has serious reason to believe that the request for extradition was presented for the purposes of prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that the situation of that person may be worsened for any of these reasons;
3. when the offence for which extradition is requested consists solely of the violation of a military obligation;
4. when the person sought has been finally convicted or acquitted in the requested State of the offence or offences for which extradition is requested.
5. when the prosecution or punishment is barred by prescription according to the law of the requested State.

Article 5 - DISCRETIONARY REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition may be refused:

1. if the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the requested State have decided, in accordance with the procedures provided by the law of that State, not to prosecute or have decided to terminate the prosecution they have instituted;
2. if the person sought was finally convicted or acquitted in a third State of the offence or offences for which extradition is requested;
3. if the offence for which extradition is requested is a fiscal offence. For the purposes of this paragraph, "fiscal offence" means any offence relating to taxes, duties, customs or exchange.

Article 6 - PLACE OF COMMISSION

1. Extradition may be refused if, under the law of the requested State, the offence for which the person is sought was committed in whole or in part in the territory of the requested State or in any other place subject to the jurisdiction of that State.
2. Extradition may not be refused when the offence was committed outside the territory of the requesting State unless the legislation of the requested State does not authorize prosecution of the same offence committed outside its territory in corresponding circumstances.

Article 4 - CAS DE REFUS OBLIGATOIRE D'EXTRADITION

L'extradition ne sera pas accordée:

1. lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction;
2. lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
3. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;
4. lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquittement dans l'Etat requis pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée;
5. lorsque la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requis.

Article 5 - CAS DE REFUS FACULTATIF D'EXTRADITION

L'extradition pourra être refusée:

1. si la personne réclamée fait l'objet de la part de l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont, selon les procédures conformes à la législation de cet Etat, décidé de ne pas exercer de poursuites ou de mettre fin à celles qu'elles ont engagées;
2. si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquittement dans un Etat tiers pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée;
3. si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est une infraction fiscale. Aux fins du présent paragraphe, on entend par "infraction fiscale" toute infraction en matière d'impôts, de taxes, de douane ou de change.

Article 6 - LIEU DE PERPÉTRATION

1. L'extradition pourra être refusée si, conformément au droit de l'Etat requis, l'infraction pour laquelle la personne est réclamée a été commise en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis ou en tout autre lieu soumis à la compétence juridictionnelle de cet Etat.

Article 7 - CAPITAL PUNISHMENT

Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is punishable by death under the legislation of the requesting State and the legislation of the requested State does not provide the death penalty for such an offence or the death penalty is generally not executed, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be executed.

Article 8 - HUMANITARIAN GROUNDS

This Treaty does not preclude one of the Contracting States from refusing extradition on humanitarian grounds if the surrender may have grave consequences for the person sought, in particular because of the age or state of health of that person.

Article 9 - PRESENTATION OF A REQUEST FOR EXTRADITION

The written request for extradition and all subsequent correspondence shall be sent through diplomatic channels.

Article 10 - DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

1. In all cases:
 - (a) all available information about the description, identity, nationality and, if possible, whereabouts of the person sought;
 - (b) a statement prepared by a magistrate or public official of the conduct for which extradition is requested, indicating the date and place of commission, the nature of the offence and the applicable legal provisions, a copy of which shall be appended.
2. In the case of a person who is charged or being prosecuted:
 - (a) the original or a certified true copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the requesting State;
 - (b) in the event that the law of the requested State so requires, evidence that would justify a committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;
 - (c) for the purposes of the preceding sub-paragraph, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports,

2. L'extradition ne pourra être refusée, lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, que si la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire dans des circonstances de droit analogues.

Article 7 - PEINE CAPITALE

Lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de l'Etat requérant et lorsque la peine capitale n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis pour une telle infraction ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 8 - CONSIDÉRATIONS HUMANITAIRES

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce qu'un des deux Etats contractants puisse refuser l'extradition pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 9 - ACHEMINEMENT DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition formulée par écrit et toute correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

Article 10 - PIÈCES À PRODUIRE

Sont produits à l'appui de la demande d'extradition,

1. Dans tous les cas:

- a) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et, si possible, la localisation de la personne réclamée;
- b) un exposé par un magistrat ou un fonctionnaire public des faits pour lesquels l'extradition est demandée, indiquant la date et le lieu de leur perpétration, ainsi que leur qualification légale et les dispositions légales qui leur sont applicables dont le texte sera annexé.

2. Lorsqu'il s'agit d'une personne poursuivie ou accusée:

- a) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout acte ayant la même force, délivré dans l'Etat requérant;
- b) dans le cas où la loi de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée et établissent son identité;

appendices or any other document, whether received, gathered or obtained in France or in some other place, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, if a "juge d'instruction" certifies that they were obtained in accordance with French law and that they appear in the "dossier d'instruction" on the basis of which the order of arrest was issued.

3. In the case of a person sentenced after trial to a term of imprisonment:
 - (a) the original or a certified true copy of the sentence to be served;
 - (b) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a magistrate or public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
4. When the person sought has been convicted of an offence in Canada but has not been sentenced, the original or a certified true copy of the warrant of arrest and the original or a certified true copy of a judicial document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.
5. When a person has been convicted in contumacy or by default,
 - (a) the original or a certified true copy of the warrant of arrest or of any document having the same force, issued in the requesting State;
 - (b) the original or a certified true copy of the conviction for contumacy or by default;
 - (c) in the event that the law of the requested State so requires, evidence that would, in accordance with sub-paragraph (2)b) of this article, justify a committal for trial of the person sought for the offence and evidence establishing the identity of the person sought.
6. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been issued or certified, by a judicial authority of the requesting State or made under its authority shall be admitted in extradition proceedings in the requested State without having been taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

Article 11 - AUTHENTICATION

All documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted in extradition proceedings if they are transmitted, bound together, under the seal of a department, ministry or minister of the requesting State, without proof of the official character of the seal.

- c) aux termes de l'alinéa précédent, sont reçus en preuve et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes, qu'il aient été recueillis en France ou en tout autre lieu, des pièces, déclarations, dépositions, procès-verbaux, rapports, constats, annexes ou tout autre document, si un juge d'instruction certifie qu'ils ont été obtenus conformément à la loi française et qu'ils figurent au dossier d'instruction sur la base duquel a été décerné le mandat d'arrêt.
- 3. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée contradictoirement à une peine privative de liberté:
 - a) l'original ou une copie certifiée conforme de la décision de condamnation exécutoire;
 - b) si une partie de la peine a déjà été exécutée, un document émanant d'un magistrat ou d'un fonctionnaire public, précisant le reliquat de peine à exécuter.
- 4. Lorsque la personne réclamée a été reconnue coupable au Canada mais qu'aucune peine n'a été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document judiciaire établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée.
- 5. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée par contumace ou par défaut:
 - a) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou tout acte ayant la même force, décerné dans l'Etat requérant;
 - b) l'original ou une copie certifiée conforme de la décision de condamnation par contumace ou par défaut;
 - c) dans le cas où la loi de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve prévus au paragraphe 2 b) du présent article, qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée et établissent son identité.
- 6. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner d'une autorité judiciaire de l'Etat requérant ou faites sous son autorité sont admis dans les procédures d'extradition dans l'Etat requis sans qu'ils soient établis sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

Article 11 - AUTHENTIFICATION

Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition sont admises dans les procédures d'extradition si elles sont transmises en liasse, sous le sceau d'un ministre ou d'un ministre de l'Etat requérant, sans qu'il soit nécessaire de prouver le caractère officiel du sceau.

Article 12 - ADDITIONAL INFORMATION

If the information provided by the requesting State is insufficient for the requested State to make a decision under this Treaty, the requested State shall ask for the necessary additional information and may set a time limit for the submission of that information.

Article 13 - PROVISIONAL ARREST

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person sought, through diplomatic channels or directly by post or telegraph, or through the International Criminal Police Organization (Interpol), or by any other method that provides a written record of the request. A request for provisional arrest shall be followed as soon as possible by a request for extradition through diplomatic channels if the person sought is found in the requested State.
2. The request for provisional arrest shall include:
 - (a) all available information concerning the description, identity and nationality of the person sought;
 - (b) an indication of the intention to request extradition;
 - (c) the name of the offence, the date, place and circumstances in which it was committed;
 - (d) either a copy of the order of arrest or the "jugement de condamnation exécutoire" or, where applicable, the certificate of conviction in respect of the person sought, or a statement attesting that such order, judgement or certificate was issued in the requesting State.
3. If the request appears to be in order, the competent authorities of the requested State shall give it effect in accordance with the law of that State. The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request for provisional arrest.
4. Provisional arrest shall terminate if within forty-five (45) days following the arrest the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in Article 10. The possibility of provisional release at any time is not excluded but the requested State may take such measures as it considers necessary in order to prevent the persons escape.
5. Release from custody of the person at the end of the forty-five (45) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition is subsequently received.

Article 12 - COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

Si les informations communiquées par l'Etat requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'Etat requis de prendre une décision en application de la présente convention, ce dernier demandera un complément d'informations et pourra fixer un délai pour son obtention.

Article 13 - ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Cette demande d'arrestation provisoire doit être suivie dans les meilleurs délais d'une demande d'extradition par la voie diplomatique, si la personne réclamée se trouve dans l'Etat requis.
2. La demande d'arrestation provisoire comprend:
 - a) tous les renseignements disponibles quant au signalement, à l'identité et à la nationalité de la personne réclamée;
 - b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
 - c) la mention de l'infraction, ainsi que la date, le lieu et les circonstances de sa commission;
 - d) soit une copie du mandat d'arrêt, du jugement de condamnation exécutoire ou, le cas échéant, de la déclaration de culpabilité de la personne réclamée, soit une déclaration attestant qu'un tel mandat, jugement ou déclaration a été délivré dans l'Etat requérant.
3. Si la demande paraît régulière, il y est donné suite par les autorités compétentes de l'Etat requis, conformément à la loi de ce dernier. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de la suite donnée à la demande d'arrestation provisoire.
4. L'arrestation provisoire devra prendre fin si, dans le délai de quarante-cinq (45) jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 10. Toutefois, la mise en liberté provisoire de la personne réclamée est possible à tout moment, sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de cette personne.
5. La mise en liberté à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 14 - COMPETING REQUESTS

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the requested State shall determine to which of these States the person will be extradited and shall inform the requesting State of its decision.
2. In order to determine to which State the person will be extradited, the requested State shall take into account all of the circumstances, and in particular:
 - (a) the relative gravity of the offence;
 - (b) the date and place of the offences;
 - (c) the respective dates of the requests;
 - (d) the nationality of the person claimed;
 - (e) the usual place of residence of the person claimed.

Article 15 - SURRENDER

1. The requested State shall advise the requesting State of its decision with respect to the extradition.
2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.
3. In the event that the request is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of the surrender, and of the length of time that the person was detained in custody awaiting extradition;
4. In the event of force majeure preventing the surrender or reception of the person sought, the two States shall agree on a new date for the surrender.
5. If the person claimed has not been surrendered at the appointed time, that person may be discharged on the expiry of fifteen (15) days from that date, and shall in any event be discharged on the expiry of thirty (30) days. A person who has been discharged may no longer be sought for the same conduct.

Article 16 - POSTPONEMENT OF SURRENDER

The requested State may postpone the surrender of the person sought in order to prosecute the person or to require the person to serve a sentence for an offence other than the offence which is the subject of the request for extradition and shall inform the requesting State of its decision.

Article 14 - CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine vers lequel de ces Etats la personne doit être extradée et informe l'Etat requérant de sa décision.
2. Pour déterminer vers quel Etat la personne doit être extradée, l'Etat requis tient compte de toutes circonstances et notamment:
 - a) de la gravité relative des infractions;
 - b) des date et lieu des infractions;
 - c) des dates respectives des demandes;
 - d) de la nationalité de la personne réclamée;
 - e) du lieu de résidence habituel de celle-ci.

Article 15 - REMISE

1. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.
3. En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.
4. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne réclamée, les deux Etats se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise.
5. Si la personne réclamée n'a pas été prise en charge à la date fixée, elle pourra être remise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze (15) jours à compter de cette date et elle sera en tout cas mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente (30) jours. La personne mise en liberté ne pourra plus être réclamée pour les mêmes faits.

Article 16 - AJOURNEMENT DE LA REMISE

L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée, afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

Article 17 - REMISE D'OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisira et remettra dans la mesure permise par sa législation, les objets:
 - a) qui peuvent servir de pièces à conviction ou

Article 17 - SURRENDER OF PROPERTY

1. Upon request of the requesting State, the requested State shall seize and surrender, to the extent permitted by its law, any property:
 - (a) that might be used as an exhibit, or
 - (b) that was obtained by the commission of the offence and that was found at the time of arrest in the possession of the person sought or was discovered subsequently.
2. The property referred to in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if, extradition having been granted, the surrender of the person sought cannot take place as a result of that person's death or escape.
3. When such property is subject to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, for purposes of criminal proceedings then in progress, keep it temporarily or surrender it on the condition that it be returned.
4. These provisions are subject to any rights that the requested State or third parties may have acquired to such property. If such rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge once the trial has ended.

Article 18 - RULE OF SPECIALTY

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or detained for the purpose of enforcement of a sentence or for preventive purposes, nor have any restrictions imposed on his or her personal freedom, for conduct prior to the surrender, other than that for which extradition was granted, except:
 - (a) when the State which extradited the person consents thereto. A request shall be presented for this purpose, together with the documents set out in Article 10 and a judicial record setting out the statements of the person extradited. Such consent may only be granted when the offence for which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Treaty;
 - (b) when the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within 60 days following final discharge, or, having left, has returned to that State.
2. The requesting State may however take the necessary measures for eventual removal of the person from its territory and for interrupting the period of prescription in accordance with its legislation.

- b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.
- 2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.
- 3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.
- 4. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

Article 18 - RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

- 1. La personne qui aura été remise ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:
 - a) lorsque l'Etat qui l'a remise y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce consentement ne pourra être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention;
 - b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté dans les soixante (60) jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel elle a été remise ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.
- 2. Toutefois l'Etat requérant pourra prendre les mesures nécessaires en vue, d'une part, d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part, d'une interruption de la prescription conformément à sa législation.
- 3. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée:
 - a) peut donner lieu à extradition en vertu de la présente convention et
 - b) vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

3. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, the person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:

- (a) would justify extradition under this Treaty, and
- (b) relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted.

Article 19 - RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

The Contracting State to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the extraditing State, except in the cases provided for in Article 18(1)(b). The requested State may require the production of the documents provided for in Article 10.

Article 20 - TRANSIT

Transit by a person extradited by a third State to one of the two Contracting States through the territory of the other Contracting State shall be granted on request, subject to the legislation of the latter State and to any cases where extradition may be refused under this Treaty. The request shall be made through diplomatic channels and shall be accompanied by the documents referred to in Article 10, if the State through which transit is requested so requires.

Article 21 - APPLICABLE LAW

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the laws of the requested State.

Article 22 - LANGUAGES

All documents submitted by either Contracting State in accordance with this Treaty may be in the French or English language.

Article 23 - EXPENSES

All expenses resulting from extradition shall be borne by the State in whose territory such expenses were incurred, with the exception of the expenses of transporting the person extradited and those resulting from a request for transit, which shall be borne by the requesting State.

Article 19 - RÉEXTRADITION VERS UN ÉTAT TIERS

L'Etat contractant à qui une personne a été remise en vertu de la présente Convention ne peut la remettre à un Etat tiers sans le consentement de l'autre Etat, sauf dans les cas visés à l'article 18,1,b). L'Etat requis pourra exiger la production des pièces prévues à l'article 10.

Article 20 - TRANSIT

Le transit d'une personne remise par un Etat tiers à l'un des deux Etats contractants à travers le territoire de l'autre est accordé sur demande, sous réserve de la législation de ce dernier et des cas de refus d'extradition prévus par la présente Convention.

La demande est formée par la voie diplomatique et accompagnée des documents visés à l'article 10 si l'Etat requis du transit en exige la production.

Article 21 - DROIT APPLICABLE

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les procédures relatives à l'arrestation et à l'extradition sont régies par les lois de l'Etat requis.

Article 22 - LANGUES

Tous les documents produits par chaque Etat contractant conformément à la présente Convention peuvent être établis indifféremment en langue française ou anglaise.

Article 23 - FRAIS

A l'exclusion des frais de transfèrement et des frais occasionnés par le transit, lesquels incombent à l'Etat requérant, les frais résultant de l'extradition demeurent à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces frais ont été engagés.

Article 24 - CONDUITE DE LA PROCÉDURE

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la France, le Procureur général du Canada exerce la conduite de la procédure d'extradition.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les autorités françaises compétentes exercent la conduite de la procédure d'extradition, conformément à leur législation.

Article 24 - CONDUCT OF PROCEEDINGS

1. In the case of a request for extradition presented by France, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the competent French authorities shall conduct the extradition proceedings in accordance with French law.

Article 25 - ENTRY INTO FORCE

1. Upon coming into force this Treaty shall replace and abrogate, in the relations between the Contracting States, the treaty between Great Britain and France for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Paris on August 14, 1876, and amended by the Conventions signed at Paris on February 13, 1896 and October 17, 1908; however, any request for extradition presented prior to the entry into force of this Treaty shall still be governed by the provisions of the treaty between France and Great Britain as amended.
2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.
3. The request shall be deemed to have been presented for the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article on the date on which the diplomatic note requesting the extradition is received by the Ministry of Foreign Affairs, for France, and by the Department of External Affairs, for Canada.

Article 26 - RATIFICATION OR APPROVAL

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the proceedings required for this Treaty to come into force.
2. This Treaty shall come into force on the first day of the second month following the day on which the last notice was received.
3. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving the other Contracting State notice of termination through diplomatic channels. Termination shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

Article 25 - ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention remplace et abroge, dans les relations entre les Etats Contractants, le Traité entre la Grande-Bretagne et la France pour la restitution mutuelle des criminels en fuite signé à Paris le 14 août 1876, modifié par les conventions signées à Paris le 13 février 1896 et le 17 octobre 1908; toutefois, toute demande d'extradition présentée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention demeure régie par les dispositions du traité entre la France et la Grande-Bretagne tel qu'amendé.
2. Pour toute demande présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'extradition est accordée conformément à ses dispositions même si l'infraction à raison de laquelle l'extradition a été demandée a été commise avant son entrée en vigueur.
3. La demande est réputée présentée au sens des paragraphes 1 et 2 du présent article, à la date de la réception de la note diplomatique demandant l'extradition par le ministère des Affaires étrangères pour la France et par le ministère des Affaires extérieures pour le Canada.

Article 26 - RATIFICATION OU APPROBATION

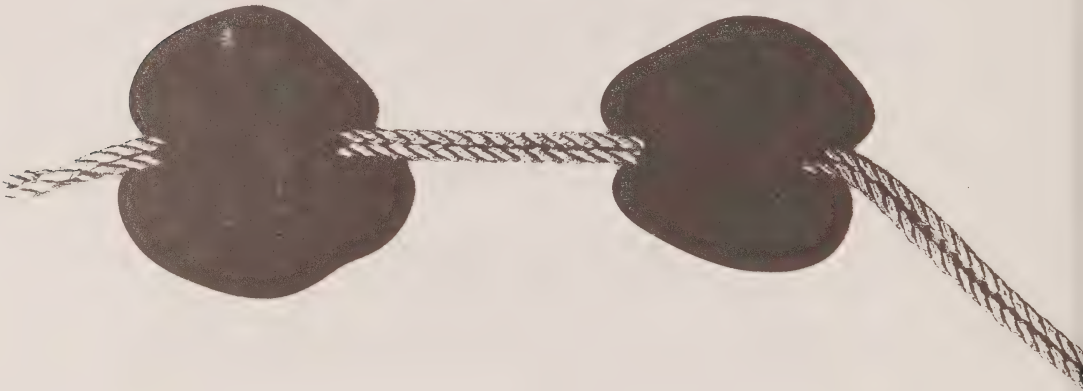
1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.
3. Chacun des deux Etats contractants pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*
ce *17^{ème}* jour de *Novembre* *1988*, en
langues française et anglaise, les deux textes faisant
également foi.

DONE in duplicate at *Ottawa*
this *17th* day of *November* *1988*, in
the French and English languages, each version being
equally authentic.



Pour le Gouvernement
du Canada

For the Government
of Canada

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'F. Mathys', with a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

F. MATHYS

Pour le Gouvernement de
la République française

For the Government
of the Republic of France

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'P. Husson', with a large, stylized 'H' and a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

P. HUSSON

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/38
ISBN 0-660-56276-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/38
ISBN 0-660-56276-6

A 1
EA 10
T67



CANADA

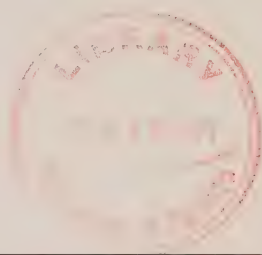
TREATY SERIES 1989 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea constituting an Agreement with regard to Article III.2 (a) of the Atomic Energy Agreement signed on January 26, 1976

Seoul, June 23, 1989

In force June 23, 1989



NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée constituant un Accord relatif à l'article III.2 de l'Accord sur l'énergie nucléaire signé le 26 janvier 1976

Séoul, le 23 juin 1989

En vigueur le 23 juin 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea constituting an Agreement with regard to Article III.2 (a) of the Atomic Energy Agreement signed on January 26, 1976

Seoul, June 23, 1989

In force June 23, 1989

NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée constituant un Accord relatif à l'article III.2 de l'Accord sur l'énergie nucléaire signé le 26 janvier 1976

Séoul, le 23 juin 1989

En vigueur le 23 juin 1989



SEOUL
June 23, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed at Seoul on January 26, 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. With regard to Article III.2 (a) of the Agreement providing that "equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of Article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written consent of the other Party", I have the honour to propose the following:

- (a) In the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Korea beyond its territorial jurisdiction to third parties provided that:
 - (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
 - (ii) the Republic of Korea, for each such transfer, inform the third party that the nuclear material and material transferred is subject to the Agreement; and
 - (iii) administrative procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established by the appropriate governmental authorities.

H.E. Mr. Choi Ho-Joong
Minister of Foreign Affairs
SEOUL



SEOUL

le 23 juin, 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Séoul le 26 janvier 1976 et ci-après dénommé "l'Accord").

1. Relativement à l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, qui prévoit que "l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe 1 de l'Article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie", j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

- (a) S'agissant de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des matières brutes, de l'uranium enrichi à 20% ou moins en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada consent par les présentes à ce que lesdits éléments soient à l'avenir transférés par la République de Corée à des tierces parties hors de sa juridiction territoriale, pourvu :
 - (i) que lesdites tierces parties aient, de temps à autre et par écrit, été désignées par le Canada comme acceptables;
 - (ii) que, pour chaque transfert, la République de Corée informe la tierce partie en cause que les matières nucléaires et produits faisant l'objet du transfert sont assujettis à l'Accord; et
 - (iii) que les autorités gouvernementales compétentes aient établi au regard desdits transferts des procédures administratives acceptables pour les deux Parties.
- (b) Les transferts autres que ceux visés en a) ci-dessus resteront subordonnés à l'autorisation préalable écrite des Parties.

Scn Excellence Monsieur Choi Ho-Joong
Ministre des Affaires étrangères
SEOUL


- (b) Transfers other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the written consent of the Parties prior to the transfer.
2. (a) Further to Article III.2 (a) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Korea, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:
- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
 - (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
 - (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
 - (iv) thorium (up to 1000 kilograms).
- (b) The appropriate governmental authorities shall establish administrative procedures for the purpose of reviewing the implementation of this paragraph.

3. Nuclear material and material transferred to the Republic of Korea from a third party which has identified the nuclear material and material as being subject to a nuclear cooperation agreement with Canada shall be deemed to be supplied pursuant to the Agreement and shall be subject to the provisions of this Note.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Brian Schumacher
Ambassador

2. (a) En ce qui concerne l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, le Canada consent par les présentes au transfert hors de la juridiction territoriale de la République de Corée à tout État partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, au cours de toute période de douze mois, des matières nucléaires et des quantités suivantes :
- (i) produits fissiles spéciaux (jusqu'à concurrence de 50 grammes effectifs);
 - (ii) uranium naturel (jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes);
 - (iii) uranium appauvri (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes); et
 - (iv) thorium (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes).
- (b) Les autorités gouvernementales compétentes établissent des procédures administratives aux fins de l'examen de la mise en oeuvre du présent paragraphe.

3. Les matières nucléaires et produits transférés à la République de Corée par une tierce partie qui a identifié les matières nucléaires et produits comme étant assujettis à un accord de coopération nucléaire avec le Canada, sont réputés être fournis conformément à l'Accord et sont assujettis aux dispositions de la présente Note.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes français et anglais font également foi, et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



Brian Schumacher
Ambassadeur

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, June 23, 1989

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of June 23, 1989 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed at Seoul on January 26, 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. With regard to Article III.2 (a) of the Agreement providing that "equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of Article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written consent of the other Party", I have the honour to propose the following:

- (a) In the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Korea beyond its territorial jurisdiction to third parties provided that:

/ (i) such third

His Excellency
Brian Schumacher
Ambassador of Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Traduction)

Séoul, le 23 juin 1989

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juin 1989, qui se lit comme suit :

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Séoul le 26 janvier 1976 et ci-après dénommé «l'Accord».

1. Relativement à l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, qui prévoit que «l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe 1 de l'Article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie», j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

- (a) S'agissant de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des matières brutes, de l'uranium enrichi à 20 % ou moins en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada consent par les présentes à ce que lesdits éléments soient à l'avenir transférés par la République de Corée à des tierces parties hors de sa juridiction territoriale, pourvu :

Son Excellence
Brian Schumacher
Ambassadeur du Canada

- (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
 - (ii) the Republic of Korea, for each such transfer, inform the third party that the nuclear material and material transferred is subject to the Agreement; and
 - (iii) administrative procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established by the appropriate governmental authorities.
- (b) Transfers other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the written consent of the Parties prior to the transfer.
2. (a) Further to Article III.2 (a) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Korea, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:

/ (i) special

- (i) que lesdites tierces parties aient, de temps à autre et par écrit, été désignées par le Canada comme acceptables;
 - (ii) que, pour chaque transfert, la République de Corée informe la tierce partie en cause que les matières nucléaires et produits faisant l'objet du transfert sont assujettis à l'Accord; et
 - (iii) que les autorités gouvernementales compétentes aient établi au regard desdits transferts des procédures administratives acceptables pour les deux Parties.
- (b) Les transferts autres que ceux visés en (a) ci-dessus resteront subordonnés à l'autorisation préalable écrite des Parties.
2. (a) En ce qui concerne l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, le Canada consent par les présentes au transfert hors de la juridiction territoriale de la République de Corée à tout État partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, au cours de toute période de douze mois, des matières nucléaires et des quantités suivantes :
- (i) produits fissibles spéciaux (jusqu'à concurrence de 50 grammes effectifs);

- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms);
- and
- (iv) thorium (up to 1000 kilograms).

(b) The appropriate governmental authorities shall establish administrative procedures for the purpose of reviewing the implementation of this paragraph.

3. Nuclear material and material transferred to the Republic of Korea from a third party which has identified the nuclear material and material as being subject to a nuclear cooperation agreement with Canada shall be deemed to be supplied pursuant to the Agreement and shall be subject to the provisions of this Note.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of your reply."

/ I have further

- (ii) uranium naturel (jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes);
- (iii) uranium appauvri (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes); et
- (iv) thorium (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes).

(b) Les autorités gouvernementales compétentes établissent des procédures administratives aux fins de l'examen de la mise en oeuvre du présent paragraphe.

3. Les matières nucléaires et produits transférés à la République de Corée par une tierce partie qui a identifié les matières nucléaires et produits comme étant assujettis à un accord de coopération nucléaire avec le Canada, sont réputés être fournis conformément à l'Accord et sont assujettis aux dispositions de la présente note.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les textes français et anglais font également foi, et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse à la vôtre seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif à

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Choi Ho-Joong', with a long horizontal flourish extending to the right.

Choi Ho-Joong
Minister of Foreign Affairs

l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires
étrangères,

Choi Ho-Joong

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/39
ISBN 0-660-56285-5

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/39
ISBN 0-660-56285-5



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

TRAINING

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS for the Training of Netherlands Armed Forces Units in Canada

The Hague, December 4 and 5, 1986

Applied provisionally December 5, 1986

In force December 21, 1989

with effect from December 5, 1986



ENTRAÎNEMENT

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS pour l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas

La Haye, les 4 et 5 décembre 1986

Appliqué provisoirement le 5 décembre 1986

En vigueur le 21 décembre 1989

avec effet rétroactif au 5 décembre 1986



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

TRAINING

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS for the Training of Netherlands Armed Forces Units in Canada

The Hague, December 4 and 5, 1986

Applied provisionally December 5, 1986

In force December 21, 1989

with effect from December 5, 1986

ENTRAÎNEMENT

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS pour l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas

La Haye, les 4 et 5 décembre 1986

Appliqué provisoirement le 5 décembre 1986

En vigueur le 21 décembre 1989

avec effet rétroactif au 5 décembre 1986

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

Ministry of Foreign Affairs

The Hague

Treaties Department
DVE/VV-310188

The Hague, 4 December 1986

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Governments of Canada and the Kingdom of the Netherlands concerning possible Netherlands participation in a project entered into by Canada and some other NATO countries which would allow for the training of Netherlands Armed Forces units in Canada. As a result of these discussions, I have the honour to propose an agreement between our two Governments in the following terms:

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be permitted to train Netherlands Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment in Goose Bay in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and subsequent Memoranda of Understanding subsumed under this Agreement. The periods of such training, use, stationing and the activities to be carried out, shall be specified in the applicable Memorandum of Understanding.
2. The terms of the Agreement between The Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951 as supplemented by paragraph 8 of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act shall govern the status of the Netherlands Armed Forces training in Canada.
3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the Netherlands Armed Forces and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. The Netherlands training shall be governed by the relevant regulations of the Netherlands Armed Forces.

To His Excellency
L.A.H. Smith
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada
at
The Hague

Ministère des Affaires étrangères

La Haye

Département des traités
DVE/VV-310188

La Haye, le 4 décembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens que des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont eus dernièrement au sujet de la participation éventuelle des Pays-Bas à un projet, auquel prennent déjà part le Canada et d'autres pays membres de l'OTAN, qui permettrait l'entraînement d'unités des Forces armées des Pays-Bas au Canada. Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer l'accord qui suit entre nos deux gouvernements :

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera autorisé à entraîner des unités des Forces armées néerlandaises, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, et à affecter du personnel et du matériel à Goose Bay conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans les Protocoles d'ententes qui y seront ultérieurement incorporés. La durée de ces activités sera précisée dans le Protocole d'entente applicable.
2. Les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), conclue le 19 juin 1951 et complétée par le paragraphe 8 du présent Accord, et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, régiront le statut des Forces armées néerlandaises qui s'entraînent au Canada.
3. Les Forces canadiennes assumeront le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées néerlandaises, et les activités d'entraînement se dérouleront conformément aux lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opérations du Canada doivent être suivis. L'entraînement des unités néerlandaises sera régi par les règlements pertinents des Forces armées des Pays-Bas.

Son Excellence
L.A.H. Smith
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada
à
La Haye

4. The Netherlands Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.
5. The Canadian Forces shall normally act as the agent for the Netherlands Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities from Canadian sources for the purpose of this Agreement, with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of the relevant Memorandum of Understanding. As agent, and in coordination with the Netherlands Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labour from private, commercial or government sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.
6. Removable equipment, materials and supplies brought into Canada under NATO SOFA by, or on behalf of, the Government of the Kingdom of the Netherlands in connection with this Agreement will remain Netherlands property.
7. (a) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall bear the costs of the training programs of the Netherlands Armed Forces in Canada and shall share costs as agreed between the users of the facilities. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay to Canada all costs incurred as a result of the Netherlands training programs. The provisions of Article VIII of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

(b) The costs referred to in subparagraph (a) above, attributable to the Netherlands training programs, include the following:
 - (1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall bear financial responsibility for the operations and maintenance costs for equipment, transportation, buildings and installations, and the costs for personnel, materiel, supplies and services provided

4. Les Forces armées des Pays-Bas doivent respecter les lois, règlements et décrets canadiens applicables aux Forces canadiennes en ce qui concerne la protection de l'environnement.
5. Les Forces canadiennes agiront normalement à titre de mandataire des Forces armées néerlandaises pour la fourniture de tous les biens et services et de toutes les installations de provenance canadienne aux fins du présent Accord, à l'exception des fournitures exclues aux termes du Protocole d'entente pertinent. En leur qualité de mandataire, et en liaison avec les Forces armées néerlandaises, les Forces canadiennes s'occuperont d'obtenir de sources gouvernementales, commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'oeuvre civile nécessaires, en conformité avec les procédures et conditions applicables aux Forces canadiennes dans le cas de telles acquisitions.
6. L'équipement amovible amené au Canada en vertu de NATO SOFA par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou en son nom dans le cadre du présent Accord demeurera propriété des Pays-Bas.
7.
 - a) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas supportera les frais des programmes d'entraînement des Forces armées néerlandaises au Canada et partagera les frais d'utilisation des installations selon les conditions convenues entre les utilisateurs. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas remboursera le Canada de tous les frais engagés à l'égard des programmes d'entraînement des unités néerlandaises. Les dispositions de l'article VIII de NATO SOFA, complétées par le présent Accord, restent inchangées.
 - b) Les frais mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus, imputables aux programmes d'entraînement des Forces néerlandaises, comprennent ce qui suit :
 - (1) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas assumera la responsabilité financière des frais d'exploitation et d'entretien de l'équipement, du transport, des bâtiments et des installations, et des frais du personnel, du matériel, des approvisionnements et des services fournis

by the Canadian forces or by other governmental or commercial agencies in support of the Netherlands training programs.

- (2) Capital expenditures for agreed modifications, additions, or extensions of existing facilities and equipment, to maintain or develop required operational capabilities, shall be shared among the users on a basis determined through negotiations involving all interested parties. In addition, all capital costs of facility construction or expansion desired by and for the exclusive use of the Netherlands Armed Forces shall be borne by the Government of the Kingdom of the Netherlands.
 - (3) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume appropriate financial responsibility for future environmental studies, projects undertakings or monitoring surveys as are required under Canadian laws, regulations and orders relating to the activities of Netherlands Armed Forces units training in Canada. Such arrangements, including the financial obligations involved, shall be determined at annual joint meetings.
- (c) The costs to be paid to Canada as outlined in subparagraph (b) above, for buildings and installations made available by Canada to the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be only such agreed costs incurred as a result of acquisition, lease, construction, modification or operation of such buildings and installations in support of the Netherlands training programs. The agreed costs for the lease of land in support of the Netherlands training programs shall also be borne by the Netherlands. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be liable for the costs of the purchase of land by Canada in support of the Netherlands training programs.
8. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as supplemented in this

par les Forces canadiennes ou par d'autres organismes gouvernementaux ou commerciaux à l'appui des programmes d'entraînement des Forces néerlandaises.

- (2) Les dépenses en immobilisations liées aux transformations, ajouts ou extensions qu'il aura été convenu d'apporter aux installations et à l'équipement en place afin de maintenir ou d'accroître les capacités opérationnelles nécessaires, seront partagées par les utilisateurs selon les modalités arrêtées par voie de négociations entre toutes les parties intéressées. En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas supportera toutes les dépenses en immobilisations engagées pour la construction ou l'agrandissement des installations à la demande et pour l'usage exclusif des Forces armées des Pays-Bas.
 - (3) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas assumera une responsabilité financière adéquate aux fins de la réalisation ultérieure d'études, de projets, d'engagements ou d'activités de surveillance en matière d'environnement selon les prescriptions des lois, règlements et décrets en vigueur au Canada en ce qui a trait aux activités des unités des Forces armées des Pays-Bas qui s'entraînent au Canada. Ces arrangements, y compris les obligations financières en cause, seront arrêtés aux réunions mixtes annuelles.
- c) Les frais dont le Canada doit être remboursé suivant l'alinéa b) ci-dessus, au titre des bâtiments et des installations mis à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par le Canada, seront limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la location, de la construction, de la transformation ou de l'exploitation de ces bâtiments et installations à l'appui des programmes d'entraînement des unités néerlandaises. Les frais convenus liés à la location de terrains à l'appui des programmes d'entraînement des unités néerlandaises seront également à la charge des Pays-Bas. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne sera pas tenu de rembourser le Canada des frais engagés pour acquérir des terrains à l'appui des programmes d'entraînement des unités néerlandaises.
8. Les demandes d'indemnités seront réglées conformément à l'article VIII de NATO SOFA, complété par le présent paragraphe. Aux fins du paragraphe 1

paragraph. For the purposes of paragraph 1 of Article VIII, an employee of the Government of Canada or of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the Netherlands Armed Forces respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned or leased and used by the Government of Canada or by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the Netherlands Armed Forces respectively.

9. Implementing arrangements between the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Minister of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.
10. (a) This Agreement shall, subject to subparagraph (b), remain in force until December 31, 1996, unless terminated in whole or in part by either Government by giving twelve months notice in writing to the other.
(b) This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part, by either of the two Governments, without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.
11. (a) In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations regarding, inter alia, residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.
(b) Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be obliged to remove any improvements which have been constructed with its own funds unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

de l'article VIII, un employé du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera réputé être un employé des Forces canadiennes ou des Forces armées néerlandaises, selon le cas, et un véhicule, un navire ou un aéronef dont le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est propriétaire ou locataire et qu'il utilise sera réputé être utilisé par les Forces canadiennes ou par les Forces armées néerlandaises, selon le cas.

9. Les arrangements d'exécution entre le ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas et le ministre de la Défense nationale du Canada seront arrêtés au moyen de protocoles d'entente aux fins de donner effet au présent Accord.
10.
 - a) Le présent Accord restera en vigueur, sous réserve de l'alinéa b), jusqu'au 31 décembre 1996, à moins que l'un des deux gouvernements ne le dénonce, en totalité ou en partie, en donnant à l'autre gouvernement un préavis de douze mois notifié par écrit.
 - b) Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en totalité ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans préavis, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette action nécessaire en cas d'extrême urgence, c'est-à-dire dans l'éventualité d'une guerre, d'une invasion ou d'une insurrection.
11.
 - a) Les incidences financières afférentes à la dénonciation ou à la suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, seront déterminées par des négociations portant notamment sur la valeur résiduelle des investissements. À cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le Gouvernement du Canada, de même que le produit de la vente de ces investissements, seront dûment pris en compte.
 - b) En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne sera pas tenu d'enlever les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.

- (c) Following the termination or suspension of this Agreement in whole or in part, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall share the proportionate costs to be agreed upon with the Government of Canada arising from the clearance of land used by Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands including, inter alia, range sweep operations and disposal of unexploded ammunition. The costs of such land clearance are to be subject of separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and Your Note in reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be applied provisionally as from the date of receipt of your reply, and shall enter into force, with effect from the date of receipt of your reply, following an exchange of notifications in which both Governments inform each other that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



(H. van den Broek)
Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands

- c) À la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en totalité ou en partie, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas partagera les frais proportionnels convenus avec le Gouvernement du Canada et occasionnés par le déblaiement des terrains utilisés par les Forces armées du Royaume des Pays-Bas, dont notamment les opérations de nettoyage des champs de tir et l'élimination des munitions non explosées. Les frais de déblaiement des terrains feront l'objet de négociations distinctes.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont la version anglaise fait foi, et votre Note de réponse, dont les versions anglaise et française font foi, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui sera appliqué provisoirement à compter de la date de réception de votre réponse et entrera en vigueur avec effet rétroactif à la date de réception de votre réponse, une fois que les deux gouvernements se seront notifiés du fait qu'ils ont chacun obtenu des autorités compétentes l'approbation nécessaire pour mettre à effet le présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas,

(H. van den Broek)

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

THE HAGUE

December 5, 1986

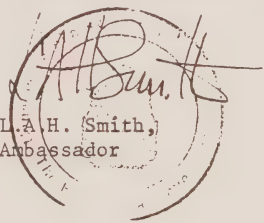
Note No. 144

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. DVE/VV 310188 of December 4, 1986, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the training of Netherlands Armed Forces units in Canada.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments for the training of Netherlands Armed Forces units in Canada, which shall be applied provisionally as from the date of this reply, and shall enter into force with effect from the date of this reply, following an exchange of notification in which both governments inform each other that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



L.A.H. Smith,
Ambassador

His Excellency Hans van den Broek
Minister for Foreign Affairs
Bezuidenhoutseweg 67, The Hague

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

LA HAYE

le 5 decembre 1986

Note No. 144

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note no. DVE/VV 310188 du le 4 decembre 1986, proposant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, un accord concernant l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements, pour l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas, qui sera appliqué provisoirement à compter de la date de réception de cette note et qui entrera en vigueur, avec effet rétroactif à la date de ce jour, une fois que les deux gouvernements se seront notifiés du fait qu'ils ont chacun obtenu des autorités compétentes l'approbation nécessaire pour mettre à effet le présent accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute consideration.

Son Excellence Hans van den Broek
le Ministre des Affaires Etrangères
Bezuidenhoutseweg 67, La Haye



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/40
ISBN 0-660-56428-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/40
ISBN 0-660-56428-9

CA 1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending Paragraph C of the August 13, 1985 Treaty regarding the implementation of Article XV, Paragraph 3 of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985

Ottawa, September 25 and October 18, 1989

In force October 18, 1989



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'Accord du 13 août 1985 concernant l'application de l'article XV, paragraphe 3 du Traité sur le saumon du Pacifique, signé le 28 janvier 1985

Ottawa, le 25 septembre et le 18 octobre 1989

En vigueur le 18 octobre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending Paragraph C of the August 13, 1985 Treaty regarding the implementation of Article XV, Paragraph 3 of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985

Ottawa, September 25 and October 18, 1989

In force October 18, 1989

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'Accord du 13 août 1985 concernant l'application de l'article XV, paragraphe 3 du Traité sur le saumon du Pacifique, signé le 28 janvier 1985

Ottawa, le 25 septembre et le 18 octobre 1989

En vigueur le 18 octobre 1989

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

OTTAWA, September 25 1989

No JLA-5267

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985, and to the Agreement concluded between Canada and the United States on August 13, 1985 concerning the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Treaty.

The Pacific Salmon Commission, in paragraph 5) of its letter of February 17, 1989 to the Parties, has advised that the following understanding has been reached:

That paragraph C. of the August 13, 1985 Agreement be amended to read:

"C. Every four years from this date the Commission shall review the division of responsibilities set out above."

His Excellency Edward N. Ney
Ambassador of the United States of America
Ottawa.

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

OTTAWA, le 25 septembre 1989

No JLA-5267

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et à l'Accord conclu le 13 août 1985 entre le Canada et les États-Unis concernant l'application du paragraphe 3 de l'article XV du Traité.

La Commission du saumon du Pacifique, au paragraphe 5 de sa lettre du 17 février 1989 adressée aux Parties, précisait que l'on avait convenu de l'entente suivante:

Que le paragraphe C. de l'Accord du 13 août 1985 soit modifié et soit ainsi formulé:

"C. A compter de la date d'aujourd'hui, la Commission procédera tous les quatre ans à une revue du partage des responsabilités exposées ci-dessus."

Son Excellence M. Edward N. Ney
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa.

I have the honour to propose that if the amendment set out in this Note is acceptable to the Government of the United States of America, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the implementation of the Treaty and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

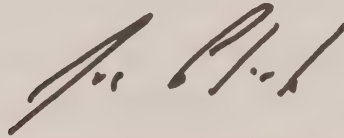
A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Clark', written in a cursive style.

Secretary of State
for External Affairs

JOE CLARK

J'ai l'honneur de proposer que si la modification énoncée dans la présente Note agréée au gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note, qui fait également foi en français et en anglais, et votre réponse à cet effet, constitueront un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application du Traité, et que ledit Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Clark', written in a cursive style.

Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures

JOE CLARK

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 374

Ottawa, October 18, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985, and to the Agreement concluded between Canada and the United States on August 13, 1985, concerning the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Treaty.

The Pacific Salmon Commission, in paragraph 5) of its letter of February 17, 1989, to the Parties, has advised that the following understanding has been reached:

That paragraph C. of the August 13, 1985, Agreement be amended to read:

"C. Every four years from this date the Commission shall review the division of responsibilities set out above."

The Right Honorable

Joe Clark, P.C., M.P.,

Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(traduction)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 374

Ottawa, le 18 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et à l'Accord conclu le 13 août 1985 entre le Canada et les États-Unis concernant l'application du paragraphe 3 de l'article XV du Traité.

La Commission du saumon du Pacifique, au paragraphe 5 de sa lettre du 17 février 1989 adressée aux Parties, précisait que l'on avait convenu de l'entente suivante :

Que le paragraphe C de l'Accord du 13 août 1985 soit modifié et soit ainsi formulé :

«C. À compter de la date d'aujourd'hui, la Commission procédera tous les quatre ans à une revue du partage des responsabilités exposées ci-dessus.»

Le très honorable

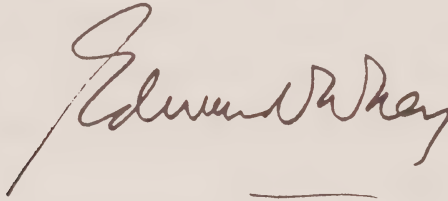
Joe Clark, CP, député

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

I have the honor to inform the Government of Canada that the proposed amendment is acceptable to the Government of the United States and that your note and this reply constitute an agreement between the United States of America and Canada regarding the implementation of the Treaty, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "Edward N. Ney". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the left from the first letter "E".

EDWARD N. NEY

(Traduction)

J'ai l'honneur d'informer le Gouvernement du Canada que la modification proposée agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les États-Unis et le Canada concernant l'application du Traité, et que ledit accord entrera en vigueur à la date de la présente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

EDWARD N. NEY

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/41
ISBN 0-660-56396-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/41
ISBN 0-660-56396-7

EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer

Done at Montreal, September 16, 1987

Signed by Canada September 16, 1987

Ratification by Canada June 30, 1988

In force for Canada January 1, 1989



ENVIRONNEMENT

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone

Fait à Montréal le 16 septembre 1987

Signé par le Canada le 16 septembre 1987

Ratification du Canada le 30 juin 1988

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer

Done at Montreal, September 16, 1987

Signed by Canada September 16, 1987

Ratification by Canada June 30, 1988

In force for Canada January 1, 1989

ENVIRONNEMENT

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone

Fait à Montréal le 16 septembre 1987

Signé par le Canada le 16 septembre 1987

Ratification du Canada le 30 juin 1988

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1989

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,

Mindful of their obligation under that Convention to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing that world-wide emissions of certain substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer in a manner that is likely to result in adverse effects on human health and the environment,

Conscious of the potential climatic effects of emissions of these substances,

Aware that measures taken to protect the ozone layer from depletion should be based on relevant scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries for these substances,

Noting the precautionary measures for controlling emissions of certain chlorofluorocarbons that have already been taken at national and regional levels,

Considering the importance of promoting international co-operation in the research and development of science and technology relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

Les Parties au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone,

Conscientes de leur obligation conventionnelle de prendre les mesures appropriées pour protéger la santé de l'homme et l'environnement contre les effets néfastes qui résultent ou risquent de résulter d'activités humaines qui modifient ou risquent de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions à l'échelle mondiale de certaines substances peuvent appauvrir de façon significative et modifier autrement la couche d'ozone d'une manière qui risque d'avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme et l'environnement,

Ayant conscience des effets climatiques possibles des émissions de ces substances,

Conscientes que les mesures visant à protéger la couche d'ozone contre le risque d'appauvrissement devraient être fondées sur des connaissances scientifiques pertinentes, compte tenu de considérations techniques et économiques,

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour réglementer équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques,

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement en ce qui concerne ces substances,

Constatant que des mesures de précaution ont déjà été prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions de certains chlorofluorocarbones,

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche et développement en sciences et techniques pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIIT :

ARTICLE 1: DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985.
2. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Protocol.
3. "Secretariat" means the secretariat of the Convention.
4. "Controlled substance" means a substance listed in Annex A to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It excludes, however, any such substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of the substance listed.
5. "Production" means the amount of controlled substances produced minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties.
6. "Consumption" means production plus imports minus exports of controlled substances.
7. "Calculated levels" of production, imports, exports and consumption means levels determined in accordance with Article 3.
8. "Industrial rationalization" means the transfer of all or a portion of the calculated level of production of one Party to another, for the purpose of achieving economic efficiencies or responding to anticipated shortfalls in supply as a result of plant closures.

ARTICLE PREMIER : DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole,

1. Par "Convention", on entend la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, adoptée le 22 mars 1985.
2. Par "Parties", on entend les Parties au présent Protocole, sauf si le contexte impose une autre interprétation.
3. Par "secrétariat", on entend le secrétariat de la Convention.
4. Par "substance réglementée", on entend une substance figurant à l'annexe A au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange. La définition exclut cependant toute substance de cette nature si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance figurant à l'annexe.
5. Par "production", on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties.
6. Par "consommation", on entend la production augmentée des importations, déduction faite des exportations de substances réglementées.
7. Par "niveaux calculés" de la production, des importations, des exportations et de la consommation, on entend les niveaux déterminés conformément à l'article 3.
8. Par "rationalisation industrielle", on entend le transfert de tout ou partie du niveau calculé de production d'une Partie à une autre en vue d'optimiser le rendement économique ou de répondre à des besoins prévus en cas d'insuffisances de l'approvisionnement résultant de fermetures d'entreprises.

ARTICLE 2: CONTROL MEASURES

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. By the end of the same period, each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the thirty-seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances listed in Group II of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties. The mechanisms for implementing these measures shall be decided by the Parties at their first meeting following the first scientific review.

3. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1993 to 30 June 1994 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1998 to 30 June 1999, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This

ARTICLE 2 : MESURES DE REGLEMENTATION

1. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. A la fin de la même période, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, ce niveau peut avoir augmenté d'un maximum de 10% par rapport aux niveaux de 1986. Ces augmentations ne sont autorisées que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties.

2. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du trente-septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, elle peut accroître sa production d'un maximum de 10% par rapport au niveau de 1986. Cette augmentation n'est autorisée que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties. Les mécanismes d'application des présentes mesures sont décidés par les Parties à leur première réunion suivant le premier examen scientifique.

3. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1993 et le 30 juin 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 80% de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 80% de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10% de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1998 et le 30 juin 1999 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 50% de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 50% de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de

paragraph will apply unless the Parties decide otherwise at a meeting by a two-thirds majority of Parties present and voting, representing at least two-thirds of the total calculated level of consumption of these substances of the Parties. This decision shall be considered and made in the light of the assessments referred to in Article 6.

5. Any Party whose calculated level of production in 1986 of the controlled substances in Group I of Annex A was less than twenty-five kilotonnes may, for the purposes of industrial rationalization, transfer to or receive from any other Party, production in excess of the limits set out in paragraphs 1, 3 and 4 provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned does not exceed the production limits set out in this Article. Any transfer of such production shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer.

6. Any Party not operating under Article 5, that has facilities for the production of controlled substances under construction, or contracted for, prior to 16 September 1987, and provided for in national legislation prior to 1 January 1987, may add the production from such facilities to its 1986 production of such substances for the purposes of determining its calculated level of production for 1986, provided that such facilities are completed by 31 December 1990 and that such production does not raise that Party's annual calculated level of consumption of the controlled substances above 0.5 kilograms per capita.

7. Any transfer of production pursuant to paragraph 5 or any addition of production pursuant to paragraph 6 shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer or addition.

8. (a) Any Parties which are Member States of a regional economic integration organization as defined in Article 1(6) of the Convention may agree that they shall jointly fulfil their obligations respecting consumption under this Article provided that their total combined calculated level of consumption does not exceed the levels required by this Article.
- (b) The Parties to any such agreement shall inform the secretariat of the terms of the agreement before the date of the reduction in consumption with which the agreement is concerned.
- (c) Such agreement will become operative only if all Member States of the regional economic integration organization and the organization concerned are Parties to the Protocol and have notified the secretariat of their manner of implementation.

rationalisation industrielle entre les Parties. Son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15% de son niveau calculé de production de 1986. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, sauf décision contraire des Parties, prise en réunion à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes représentant au moins les deux tiers du niveau calculé total de consommation des Parties pour ces substances. Cette décision est examinée et prise compte tenu des évaluations visées à l'article 6.

5. Toute Partie dont le niveau calculé de production de 1986 pour les substances réglementées du Groupe I de l'annexe A était inférieur à 25 kilotonnes peut, à des fins de rationalisation industrielle, transférer à toute autre Partie, ou recevoir de toute autre Partie, l'excédent de production par rapport aux limites fixées aux paragraphes 1, 3 et 4 à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause n'excède pas les limites de production fixées dans le présent article. En pareil cas, le secrétariat est avisé, au plus tard à la date du transfert, de tout transfert de production.

6. Si une Partie qui ne relève pas de l'article 5 a commencé, avant le 16 septembre 1987, la construction d'installations de production de substances réglementées ou si elle a, avant cette date, passé des marchés en vue de leur construction et si cette construction était prévue dans la législation nationale avant le 1^{er} janvier 1987, cette Partie peut ajouter la production de ces installations à sa production de ces substances en 1986 en vue de déterminer son niveau de production de 1986, à condition que la construction desdites installations soit achevée au 31 décembre 1990 et que ladite production n'augmente pas de plus de 0,5 kg par habitant le niveau calculé de consommation annuelle de ladite Partie en ce qui concerne les substances réglementées.

7. Tout transfert de production en vertu du paragraphe 5 ou toute addition à la production en vertu du paragraphe 6 est notifié au secrétariat au plus tard à la date du transfert ou de l'addition.

8. a) Toutes les Parties qui sont des Etats membres d'une organisation régionale d'intégration économique selon la définition du paragraphe 6 de l'article 1 de la Convention peuvent convenir qu'elles rempliront conjointement leurs obligations relatives à la consommation aux termes du présent article à condition que leur niveau calculé total combiné de consommation n'excède pas les niveaux exigés par le présent article.
- b) Les Parties à un tel accord informent le secrétariat des termes de cet accord avant la date de la réduction de consommation qui fait l'objet dudit accord.
- c) Un tel accord n'entre en vigueur que si tous les Etats membres de l'organisation régionale d'intégration économique et l'organisation en cause elle-même sont Parties au Protocole et ont avisé le secrétariat de leur méthode de mise en oeuvre.

9. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6, the Parties may decide whether:
- (i) adjustments to the ozone depleting potentials specified in Annex A should be made and, if so, what the adjustments should be; and
 - (ii) further adjustments and reductions of production or consumption of the controlled substances from 1986 levels should be undertaken and, if so, what the scope, amount and timing of any such adjustments and reductions should be.
- (b) Proposals for such adjustments shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting of the Parties at which they are proposed for adoption.
- (c) In taking such decisions, the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, such decisions shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties.
- (d) The decisions, which shall be binding on all Parties, shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. Unless otherwise provided in the decisions, they shall enter into force on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary.
10. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 of this Protocol and in accordance with the procedure set out in Article 9 of the Convention, the Parties may decide:
- (i) whether any substances, and if so which, should be added to or removed from any annex to this Protocol; and
 - (ii) the mechanism, scope and timing of the control measures that should apply to those substances;
- (b) Any such decision shall become effective, provided that it has been accepted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting.
11. Notwithstanding the provisions contained in this Article, Parties may take more stringent measures than those required by this Article.

9. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6, les Parties peuvent décider :
- i) s'il y a lieu d'ajuster les valeurs calculées du potentiel d'appauvrissement de l'ozone énoncées à l'annexe A et, dans l'affirmative, quels devraient être les ajustements à apporter;
 - ii) s'il y a lieu d'appliquer d'autres ajustements et réductions des niveaux de production ou de consommation des substances réglementées par rapport aux niveaux de 1986 et, dans l'affirmative, déterminer quels devraient être la portée, la valeur et le calendrier de ces divers ajustements et réductions.
- b) Le secrétariat communique aux Parties les propositions visant ces ajustements au moins six mois avant la réunion des Parties à laquelle lesdites propositions seront présentées pour adoption.
- c) Les Parties mettent tout en oeuvre pour prendre des décisions par consensus. Si, malgré tous leurs efforts, elles ne peuvent parvenir à un consensus et à un accord, les Parties prennent en dernier recours leurs décisions à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes représentant au moins 50% de la consommation totale par les Parties des substances réglementées.
- d) Les décisions lient toutes les Parties et sont communiquées sans délai aux Parties par le dépositaire. Sauf indication contraire dans leur libellé, les décisions entrent en vigueur au bout d'un délai de six mois à compter de la date de leur communication par le dépositaire.
10. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du présent Protocole et conformément à la procédure établie à l'article 9 de la Convention, les Parties peuvent décider :
- i) si certaines substances doivent être ajoutées à toute annexe du présent Protocole ou en être retranchées et, le cas échéant, de quelles substances il s'agit;
 - ii) du mécanisme, de la portée et du calendrier d'application des mesures de réglementation qui devraient toucher ces substances;
- b) Toute décision de ce genre entre en vigueur, à la condition qu'elle soit approuvée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.
11. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles qu'il prescrit.

ARTICLE 3: CALCULATION OF CONTROL LEVELS

For the purposes of Articles 2 and 5, each Party shall, for each Group of substances in Annex A, determine its calculated levels of:

- (a) production by:
 - (i) multiplying its annual production of each controlled substance by the ozone depleting potential specified in respect of it in Annex A; and
 - (ii) adding together, for each such Group, the resulting figures;
- (b) imports and exports, respectively, by following, mutatis mutandis, the procedure set out in subparagraph (a); and
- (c) consumption by adding together its calculated levels of production and imports and subtracting its calculated level of exports as determined in accordance with subparagraphs (a) and (b). However, beginning on 1 January 1993, any export of controlled substances to non-Parties shall not be subtracted in calculating the consumption level of the exporting Party.

ARTICLE 4: CONTROL OF TRADE WITH NON-PARTIES

1. Within one year of the entry into force of this Protocol, each Party shall ban the import of controlled substances from any State not party to this Protocol.
2. Beginning on 1 January 1993, no Party operating under paragraph 1 of Article 5 may export any controlled substance to any State not party to this Protocol.
3. Within three years of the date of the entry into force of this Protocol, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.
4. Within five years of the entry into force of this Protocol, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to it in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

ARTICLE 3 : CALCUL DES NIVEAUX DES SUBSTANCES.
REGLEMENTEES

Aux fins des articles 2 et 5, chacune des Parties détermine, pour chaque groupe de substances de l'annexe A, les niveaux calculés :

- a) de sa production :
 - 1) en multipliant la quantité annuelle de chacune des substances réglementées qu'elle produit par le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone spécifié à l'annexe A pour cette substance;
 - 11) en additionnant les résultats pour chacun de ces groupes;
- b) de ses importations et exportations en suivant, mutatis mutandis, la procédure définie au paragraphe a);
- c) de sa consommation, en additionnant les niveaux calculés de sa production et de ses importations et en soustrayant le niveau calculé de ses exportations, déterminé conformément aux paragraphes a) et b). Toutefois, à compter du 1^{er} janvier 1993, aucune exportation de substances réglementées vers des Etats qui ne sont pas Parties ne sera soustraite dans le calcul du niveau de consommation de la Partie exportatrice.

ARTICLE 4 : REGLEMENTATION DES ECHANGES COMMERCIAUX AVEC
LES ETATS NON PARTIES AU PROTOCOLE

1. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, chacune des Parties interdit l'importation de substances réglementées en provenance de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.
2. A compter du 1^{er} janvier 1993, les Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 ne doivent plus exporter de substances réglementées vers les Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole.
3. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties établissent dans une annexe une liste des produits contenant des substances réglementées, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.
4. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées, mais qui ne contiennent pas de ces substances. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent dans une annexe une liste desdits produits,

5. Each Party shall discourage the export, to any State not party to this Protocol, of technology for producing and for utilizing controlled substances.
6. Each Party shall refrain from providing new subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes for the export to States not party to this Protocol of products, equipment, plants or technology that would facilitate the production of controlled substances.
7. Paragraphs 5 and 6 shall not apply to products, equipment, plants or technology that improve the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances, promote the development of alternative substances, or otherwise contribute to the reduction of emissions of controlled substances.
8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 3 and 4 may be permitted from any State not party to this Protocol if that State is determined, by a meeting of the Parties, to be in full compliance with Article 2 and this Article, and has submitted data to that effect as specified in Article 7.

ARTICLE 5: SPECIAL SITUATION OF DEVELOPING COUNTRIES

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances is less than 0.3 kilograms per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter within ten years of the date of entry into force of the Protocol shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay its compliance with the control measures set out in paragraphs 1 to 4 of Article 2 by ten years after that specified in those paragraphs. However, such Party shall not exceed an annual calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita. Any such Party shall be entitled to use either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for its compliance with the control measures.
2. The Parties undertake to facilitate access to environmentally safe alternative substances and technology for Parties that are developing countries and assist them to make expeditious use of such alternatives.
3. The Parties undertake to facilitate bilaterally or multilaterally the provision of subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes to Parties that are developing countries for the use of alternative technology and for substitute products.

en suivant les procédures de l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties décourage l'exportation de techniques de production ou d'utilisation de substances réglementées vers tout Etat non Partie au présent Protocole.

6. Chacune des Parties s'abstient de fournir subventions, aide, crédits, garanties ou programmes d'assurance supplémentaires pour l'exportation, vers les Etats non Parties au présent Protocole, de produits, d'équipements, d'installations ou de techniques de nature à faciliter la production de substances réglementées.

7. Les dispositions des paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux produits, équipements, installations ou techniques qui servent à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées, à promouvoir la production de substances de substitution, ou à contribuer par d'autres moyens à la réduction des émissions de substances réglementées.

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations visées aux paragraphes 1, 3 et 4 en provenance d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole peuvent être autorisées si les Parties déterminent en réunion que ledit Etat se conforme entièrement aux dispositions de l'article 2 et du présent article et si cet Etat a communiqué des renseignements à cet effet, comme il est prévu à l'article 7.

ARTICLE 5 : SITUATION PARTICULIERE DES PAYS EN DEVELOPPEMENT

1. Pour pouvoir répondre à ses besoins intérieurs fondamentaux, toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui la concerne, ou à toute date ultérieure dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole, est autorisée à surseoir de dix ans, à compter de l'année spécifiée dans les paragraphes 1 à 4 de l'article 2, à l'observation des mesures de réglementation qui y sont énoncées. Toutefois, son niveau annuel calculé de consommation ne doit pas excéder 0,3 kg par habitant. Ladite Partie est autorisée à utiliser soit la moyenne de son niveau calculé annuel de consommation pour la période de 1995 à 1997 inclusivement, soit un niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, si ce dernier chiffre est le moins élevé des deux, comme base pour l'observation des mesures de réglementation.

2. Les Parties s'engagent à faciliter aux Parties qui sont des pays en développement l'accès à des substances et à des techniques de substitution non nuisibles à l'environnement, et à les aider à utiliser au plus vite ces substances et techniques.

3. Les Parties s'engagent à faciliter, par voies bilatérales ou multilatérales, l'octroi de subventions, d'aide, de crédits, de garanties ou de programmes d'assurance aux Parties qui sont des pays en développement afin qu'elles puissent recourir à d'autres techniques et à des produits de substitution.

ARTICLE 6: ASSESSMENT AND REVIEW OF CONTROL MEASURES

Beginning in 1990, and at least every four years thereafter, the Parties shall assess the control measures provided for in Article 2 on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information. At least one year before each assessment, the Parties shall convene appropriate panels of experts qualified in the fields mentioned and determine the composition and terms of reference of any such panels. Within one year of being convened, the panels will report their conclusions, through the secretariat, to the Parties.

ARTICLE 7: REPORTING OF DATA

1. Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (with separate data on amounts destroyed by technologies to be approved by the Parties), imports, and exports to Parties and non-Parties, respectively, of such substances for the year during which it becomes a Party and for each year thereafter. It shall forward the data no later than nine months after the end of the year to which the data relate.

ARTICLE 8: NON-COMPLIANCE

The Parties, at their first meeting, shall consider and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Protocol and for treatment of Parties found to be in non-compliance. ①

ARTICLE 6 : EVALUATION ET EXAMEN DES MESURES DE REGLEMENTATION

A compter de 1990, et au moins tous les quatre ans par la suite, les Parties déterminent l'efficacité des mesures de réglementation énoncées à l'article 2, en se fondant sur les données scientifiques, environnementales, techniques et économiques dont elles disposent. Un an au moins avant chaque évaluation, les Parties réunissent les groupes nécessaires d'experts qualifiés dans les domaines mentionnés, dont elles déterminent la composition et le mandat. Dans un délai d'un an à compter de la date de leur création, lesdits groupes communiquent leurs conclusions aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat.

ARTICLE 7 : COMMUNICATION DES DONNEES

1. Chaque Partie communique au secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a adhéré au Protocole, des données statistiques concernant sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.
2. Chaque Partie communique au secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties faisant l'objet de données distinctes), ses importations et ses exportations de ces substances à des destinations respectivement Parties et non Parties pour l'année au cours de laquelle elle est devenue Partie et pour chacune des années suivantes. Elle communique ces données dans un délai maximal de neuf mois suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les données.

ARTICLE 8 : NON-CONFORMITE

A leur première réunion, les Parties examinent et approuvent des procédures et des mécanismes institutionnels pour déterminer la non-conformité avec les dispositions du présent Protocole et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

ARTICLE 9: RESEARCH, DEVELOPMENT, PUBLIC AWARENESS
AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, research, development and exchange of information on:

- (a) best technologies for improving the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances or otherwise reducing their emissions;
- (b) possible alternatives to controlled substances, to products containing such substances, and to products manufactured with them; and
- (c) costs and benefits of relevant control strategies.

2. The Parties, individually, jointly or through competent international bodies, shall co-operate in promoting public awareness of the environmental effects of the emissions of controlled substances and other substances that deplete the ozone layer.

3. Within two years of the entry into force of this Protocol and every two years thereafter, each Party shall submit to the secretariat a summary of the activities it has conducted pursuant to this Article.

ARTICLE 10: TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Parties shall, in the context of the provisions of Article 4 of the Convention, and taking into account in particular the needs of developing countries, co-operate in promoting technical assistance to facilitate participation in and implementation of this Protocol.

2. Any Party or Signatory to this Protocol may submit a request to the secretariat for technical assistance for the purposes of implementing or participating in the Protocol.

3. The Parties, at their first meeting, shall begin deliberations on the means of fulfilling the obligations set out in Article 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article, including the preparation of workplans. Such workplans shall pay special attention to the needs and circumstances of the developing countries. States and regional economic integration organizations not party to the Protocol should be encouraged to participate in activities specified in such workplans.

ARTICLE 9 : RECHERCHE, DEVELOPPEMENT, SENSIBILISATION
DU PUBLIC ET ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties collaborent, conformément à leurs propres lois, réglementations et pratiques et compte tenu en particulier des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement et par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, des activités de recherche-développement et l'échange de renseignements sur :

- a) les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;
- b) les produits qui pourraient se substituer aux substances réglementées, aux produits qui contiennent de ces substances et aux produits fabriqués à l'aide de ces substances;
- c) les coûts et avantages des stratégies de réglementation pertinentes.

2. Les Parties, individuellement, conjointement, ou par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, collaborent afin de favoriser la sensibilisation du public aux effets sur l'environnement des émissions de substances réglementées et d'autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

3. Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et ensuite tous les deux ans, chaque Partie remet au secrétariat un résumé des activités qu'elle a menées en application du présent article.

ARTICLE 10 : ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la Convention, les Parties coopèrent à la promotion de l'assistance technique destinée à faciliter l'adhésion au présent Protocole et son application, compte tenu notamment des besoins des pays en développement.

2. Toute Partie au présent Protocole ou tout signataire du présent Protocole peut présenter au secrétariat une demande d'assistance technique pour en appliquer les dispositions ou pour y participer.

3. A leur première réunion, les Parties entreprennent de débattre des moyens permettant de s'acquitter des obligations énoncées à l'article 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article, y compris la préparation de plans de travail. Ces plans de travail tiendront particulièrement compte des besoins et des réalités des pays en développement. Les pays et les organisations régionales d'intégration économique qui ne sont pas Parties au Protocole devraient être encouragés à prendre part aux activités spécifiées dans les plans de travail.

ARTICLE 11: MEETINGS OF THE PARTIES

1. The Parties shall hold meetings at regular intervals. The secretariat shall convene the first meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Protocol and in conjunction with a meeting of the Conference of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period.
2. Subsequent ordinary meetings of the Parties shall be held, unless the Parties otherwise decide, in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.
3. The Parties, at their first meeting, shall:
 - (a) adopt by consensus rules of procedure for their meetings;
 - (b) adopt by consensus the financial rules referred to in paragraph 2 of Article 13;
 - (c) establish the panels and determine the terms of reference referred to in Article 6;
 - (d) consider and approve the procedures and institutional mechanisms specified in Article 8; and
 - (e) begin preparation of workplans pursuant to paragraph 3 of Article 10.
4. The functions of the meetings of the Parties shall be to:
 - (a) review the implementation of this Protocol;
 - (b) decide on any adjustments or reductions referred to in paragraph 9 of Article 2;
 - (c) decide on any addition to, insertion in or removal from any annex of substances and on related control measures in accordance with paragraph 10 of Article 2;

ARTICLE 11 : REUNIONS DES PARTIES

1. Les Parties tiennent des réunions à intervalle régulier. Le secrétariat convoque la première réunion des Parties un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et à l'occasion d'une réunion de la Conférence des Parties à la Convention, si cette dernière réunion est prévue durant cette période.
2. Sauf si les Parties en décident autrement, leurs réunions ordinaires ultérieures se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, sous réserve que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le secrétariat.
3. A leur première réunion, les Parties :
 - a) adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;
 - b) adoptent par consensus les règles financières dont il est question au paragraphe 2 de l'article 13;
 - c) instituent les groupes d'experts mentionnés à l'article 6 et précisent leur mandat;
 - d) examinent et approuvent les procédures et les mécanismes institutionnels spécifiés à l'article 8;
 - e) commencent à établir des plans de travail conformément au paragraphe 3 de l'article 10.
4. Les réunions des Parties ont pour objet les fonctions suivantes :
 - a) passer en revue l'application du présent Protocole;
 - b) décider des ajustements ou des réductions dont il est question au paragraphe 9 de l'article 2;
 - c) décider des substances à énumérer, à ajouter ou à retrancher dans les annexes, et des mesures de réglementation connexes conformément au paragraphe 10 de l'article 2;
 - d) établir, s'il y a lieu, des lignes directrices ou des procédures concernant la communication des informations en application de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 9;
 - e) examiner les demandes d'assistance technique présentées en vertu du paragraphe 2 de l'article 10;
 - f) examiner les rapports établis par le secrétariat en application de l'alinéa c) de l'article 12;
 - g) évaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation prévues à l'article 2;

- (d) establish, where necessary, guidelines or procedures for reporting of information as provided for in Article 7 and paragraph 3 of Article 9;
- (e) review requests for technical assistance submitted pursuant to paragraph 2 of Article 10;
- (f) review reports prepared by the secretariat pursuant to subparagraph (c) of Article 12;
- (g) assess, in accordance with Article 6, the control measures provided for in Article 2;
- (h) consider and adopt, as required, proposals for amendment of this Protocol or any annex and for any new annex;
- (i) consider and adopt the budget for implementing this Protocol; and
- (j) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Protocol, may be represented at meetings of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Parties.

ARTICLE 12: SECRETARIAT

For the purposes of this Protocol, the secretariat shall:

- (a) arrange for and service meetings of the Parties as provided for in Article 11;
- (b) receive and make available, upon request by a Party, data provided pursuant to Article 7;
- (c) prepare and distribute regularly to the Parties reports based on information received pursuant to Articles 7 and 9;

- h) examiner et adopter, selon les besoins, des propositions d'amendement du présent Protocole ou de l'une quelconque de ses annexes ou d'addition d'une nouvelle annexe;
- i) examiner et adopter le budget pour l'application du présent Protocole;
- j) examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions des Parties. Tout organisme ou institution national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone, qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une réunion des Parties, peut être admis à y prendre part sauf si un tiers au moins des Parties présentes s'y oppose. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par les Parties.

ARTICLE 12 : SECRETARIAT

Aux fins du présent Protocole, le secrétariat :

- a) organise les réunions des Parties visées à l'article 11 et en assure le service;
- b) reçoit les données fournies au titre de l'article 7 et les communique à toute Partie à sa demande;
- c) établit et diffuse régulièrement aux Parties des rapports fondés sur les renseignements reçus en application des articles 7 et 9;
- d) communique aux Parties toute demande d'assistance technique reçue en application de l'article 10 afin de faciliter l'octroi de cette assistance;

- (d) notify the Parties of any request for technical assistance received pursuant to Article 10 so as to facilitate the provision of such assistance;
- (e) encourage non-Parties to attend the meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of this Protocol;
- (f) provide, as appropriate, the information and requests referred to in subparagraphs (c) and (d) to such non-party observers; and
- (g) perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Parties.

ARTICLE 13: FINANCIAL PROVISIONS

1. The funds required for the operation of this Protocol, including those for the functioning of the secretariat related to this Protocol, shall be charged exclusively against contributions from the Parties.
2. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus financial rules for the operation of this Protocol.

ARTICLE 14: RELATIONSHIP OF THIS PROTOCOL TO THE CONVENTION

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

ARTICLE 15: SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations in Montreal on 16 September 1987, in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988, and at United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988.

- e) encourage les pays qui ne sont pas Parties à assister aux réunions des Parties en tant qu'observateurs et à respecter les dispositions du Protocole;
- f) communique, le cas échéant, les renseignements et les demandes visés aux alinéas c) et d) du présent article aux observateurs des pays qui ne sont pas Parties;
- g) s'acquitte, en vue de la réalisation des objectifs du Protocole, de toutes autres fonctions que pourront lui assigner les Parties.

ARTICLE 13 : DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Les ressources financières destinées à l'application du présent Protocole, y compris aux dépenses de fonctionnement du secrétariat liées au présent Protocole, proviennent exclusivement des contributions des Parties.
2. A leur première réunion, les Parties adoptent par consensus les règles financières devant régir la mise en oeuvre du présent Protocole.

ARTICLE 14 : RAPPORT ENTRE LE PRESENT PROTOCOLE ET LA CONVENTION

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses protocoles s'appliquent au présent Protocole.

ARTICLE 15 : SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats et des organisations régionales d'intégration économique, à Montréal, le 16 septembre 1987, à Ottawa, du 17 septembre 1987 au 16 janvier 1988 et au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 17 janvier 1988 au 15 septembre 1988.

ARTICLE 16: ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 1989, provided that at least eleven instruments of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto have been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two-thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention have been fulfilled. In the event that these conditions have not been fulfilled by that date, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the conditions have been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Protocol, any State or regional economic integration organization shall become a Party to it on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 17: PARTIES JOINING AFTER ENTRY INTO FORCE

Subject to Article 5, any State or regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol after the date of its entry into force, shall fulfil forthwith the sum of the obligations under Article 2, as well as under Article 4, that apply at that date to the States and regional economic integration organizations that became Parties on the date the Protocol entered into force.

ARTICLE 18: RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

ARTICLE 19: WITHDRAWAL

For the purposes of this Protocol, the provisions of Article 19 of the Convention relating to withdrawal shall apply, except with respect to Parties referred to in paragraph 1 of Article 5. Any such Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraphs 1 to 4 of Article 2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

ARTICLE 16 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le 1^{er} janvier 1989, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins onze instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion au Protocole par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique dont la consommation de substances réglementées représente au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de 1986 et à condition que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention aient été respectées. Si, à cette date, ces conditions n'ont pas été respectées, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été respectées.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat ou toute organisation régionale d'intégration économique devient Partie au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 17 : PARTIES ADHERANT APRES
L'ENTREE EN VIGUEUR

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur assume immédiatement la totalité de ses obligations aux termes des dispositions de l'article 2 et de l'article 4 qui s'appliquent à ce moment aux Etats et aux organisations régionales d'intégration économique qui sont devenus Parties à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

ARTICLE 18 : RESERVES

Le présent Protocole ne peut faire l'objet de réserves.

ARTICLE 20: AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS PROTOCOL.

DONE AT MONTREAL THIS SIXTEENTH DAY OF SEPTEMBER, ONE THOUSAND NINE HUNDRED AND EIGHTY SEVEN

- - - - -

ARTICLE 19 : DENONCIATION

Aux fins du présent Protocole, les dispositions de l'article 19 de la Convention, qui vise sa dénonciation, s'appliquent à toutes les Parties, sauf à celles qui sont visées au paragraphe 1 de l'article 5. Ces dernières peuvent dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au dépositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

ARTICLE 20 : TEXTES FAISANT FOI

L'original du présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNES, A CE DUMENT AUTORISES,
ONT SIGNE LE PRESENT PROTOCOLE

FAIT A MONTREAL, LE SEIZE SEPTEMBRE MIL NEUF CENT QUATRE-VINGT-SEPT

- - - - -

ANNEX A

CONTROLLED SUBSTANCES

Group	Substance	Ozone Depleting Potential *
Group I		
	CFC1 ₃ (CFC-11)	1.0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0.8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1.0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0.6
Group II		
	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3.0
	CF ₃ Br (halon-1301)	10.0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halon-2402) (to be determined)	

* These ozone depleting potentials are estimates based on existing knowledge and will be reviewed and revised periodically.

ANNEXE A

SUBSTANCES REGLEMENTEES

Groupe	Substance	Potentiel d'appau- vrissement de la couche d'ozone*
Groupe I		
	CFCl ₃ (CFC-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1,0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0,6
Groupe II		
	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3,0
	CF ₃ Br (halon-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halon-2402)	(à déterminer)

* Ces valeurs du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone sont des valeurs estimées fondées sur les connaissances actuelles. Elles seront examinées et révisées périodiquement.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/42
ISBN 0-660-56584-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/42
ISBN 0-660-56584-6

EA1
EA 10
T67

Gouvernement
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA and the Government of ICELAND

Gimli, June 25, 1988

In force October 1, 1989



SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'ISLANDE

Gimli, le 25 juin 1988

En vigueur le 1^{er} octobre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA and the Government of ICELAND

Gimli, June 25, 1988

In force October 1, 1989

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'ISLANDE

Gimli, le 25 juin 1988

En vigueur le 1^{er} octobre 1989

Agreement on Social Security
Between
Canada and Iceland

The Government of Canada and the Government of
Iceland,

Resolved to co-operate in the field of social
security,

Have decided to conclude an agreement for this
purpose, and

Have agreed as follows:

Accord sur la sécurité sociale
entre
le Canada et l'Islande

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement
de l'Islande,

Résolus à coopérer dans le domaine de la
sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

PART IGENERAL PROVISIONSArticle IDefinitions

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
- (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Iceland, the territory of Iceland;
- (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
- (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Iceland, the Ministry of Health and Social Security, or such institution as the Ministry designates;
- (e) "creditable period" means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;
- (f) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

TITRE IDISPOSITIONS GÉNÉRALESArticle IDéfinitions

1. Aux fins du présent Accord,

- (a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
- (b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour l'Islande, le territoire de l'Islande;
- (c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
- (d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour l'Islande, le Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale, ou toute institution désignée à cet effet par le Ministère;
- (e) "période admissible" désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;
- (f) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada,
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Iceland,

the National Insurance Act No. 67/1971, as amended, and the regulations made thereunder, as they relate to:

 - (i) old age pension,
 - (ii) invalidity pension,
 - (iii) child pension,
 - (iv) widow's benefit, widower's benefit and widow's pension.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements or supersedes the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:
 - (a) pour le Canada,
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
 - (b) pour l'Islande,

la Loi d'assurance nationale No. 67/1971, y compris toutes modifications, et les règlements qui en découlent, relativement à:

 - (i) la pension de vieillesse,
 - (ii) la pension d'invalidité,
 - (iii) la pension d'enfant,
 - (iv) la prestation de veuve, de veuf et la pension de veuve.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Iceland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

Article V

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or

3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de l'Islande ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumises aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admises au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune

confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2. An employed person who is covered under the legislation of one Party in respect of employment by an employer who has a place of business in the territory of that Party and who is sent by that employer to perform services in the territory of the other Party shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. The provisions of the preceding sentence shall apply only if the

réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie, et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie, relativement à un travail au service d'un employeur qui a un établissement de commerce sur le territoire de ladite Partie et qui est envoyé par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, n'est assujetti,

assignment to the territory of the other Party is not expected to last more than 24 months. This coverage may, however, be maintained for more than 24 months with the prior consent of the competent authorities of the Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

- (b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Iceland in any other case.

5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire. Les dispositions de la phrase précédente s'appliquent seulement lorsqu'il s'agit d'un détachement de moins de vingt-quatre mois sur le territoire de l'autre Partie. Cet assujettissement peut, toutefois, être maintenu pour plus de vingt-quatre mois avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est envoyé pour travailler sur une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.
- (b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.
4. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait soumis à la législation des deux Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de l'Islande dans tout autre cas.

6. The competent authorities of the Parties may, by agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada and Iceland

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:
 - (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Iceland, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Iceland by reason of employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of Iceland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.
2. For the purposes of the legislation of Iceland:
 - (a) if a person is subject to the legislation of Iceland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall be considered as a period of domicile in Iceland

5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada et de l'Islande

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada:
 - (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Islande, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Islande en raison d'emploi;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de l'Islande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée

for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Canada by reason of employment;

- (b) if a person is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Iceland, that period shall not be considered as a period of domicile in Iceland for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Iceland by reason of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF PERIODS

Article VIII

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and the periods creditable under the legislation of the other Party, provided that the periods do not overlap.

Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by

comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

2. Aux fins de la législation de l'Islande:

- (a) si une personne est assujettie à la législation de l'Islande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période est considérée comme une période de domicile en Islande, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Canada en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Islande, ladite période n'est pas considérée comme une période de domicile en Islande, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Islande en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I

TOTALISATION DES PERIODES

Article VIII

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation

totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent authority of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XI

Benefits Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.
2. Ces périodes sont, néanmoins, prises en compte par l'autorité compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, suite à l'application des dispositions des articles VIII et IX.

- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent authority of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

SECTION 2PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADAArticle XIPrestations aux termes de la Loi sur
la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - (b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada

Article XIIBenefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- (b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.

exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'autorité compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XII

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation

CHAPTER 3BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF ICELANDArticle XIII

1. In relation to the condition that a person be domiciled in Iceland in order to be entitled to an invalidity pension, child pension, widow's benefit, widower's benefit or widow's pension, residence in Canada shall be treated as domicile in Iceland.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, if entitlement to an old age pension, invalidity pension or widow's pension is established through the application of this Agreement, the amount of the pension payable shall be calculated in conformity with the provisions of the legislation of Iceland, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
3. As regards an invalidity pension or widow's pension, in determining the period of domicile of a person who lives outside the territory of Iceland and who was not in receipt of the pension in question when leaving Iceland, the period until reaching the age of 67 shall be taken into account only in the proportion which the periods of domicile in Iceland after reaching the age of 16 bear in relation to the total of those periods and periods of residence in Canada which are creditable for purposes of the Old Age Security Act of Canada.
4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the old age or invalidity pension payable to a person who resides outside the territory of Iceland shall not include a guaranteed income or household supplement.

des périodes tel que prévu par le présent Accord, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

- (b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE L'ISLANDE

Article XIII

1. Relativement à l'exigence qu'une personne soit domiciliée en Islande afin d'avoir droit à une pension d'invalidité, une pension d'enfant, une prestation de veuve, une prestation de veuf ou une pension de veuve, la résidence au Canada est considérée comme domicile en Islande.

5. If entitlement to a child pension, widow's benefit or widower's benefit is established through the application of this Agreement, the amount of the pension or benefit payable shall be determined by multiplying:

- (i) the amount of the pension or benefit determined under the legislation of Iceland

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the creditable periods completed under the legislation of Iceland in relation to the total of the creditable periods completed under the legislation of Iceland and Canada.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

1. The competent authorities responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, si le droit à une pension de vieillesse, à une pension d'invalidité ou à une pension de veuve est déterminé suite à l'application du présent Accord, le montant de la pension est calculé en conformité des dispositions de la législation de l'Islande, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite législation.
3. Relativement à une pension d'invalidité ou de veuve, aux fins de la détermination de la période de domicile d'une personne qui réside hors du territoire de l'Islande et qui ne recevait pas ladite pension lors du départ de l'Islande, la période se terminant à l'âge de 67 ans est considérée uniquement en fonction du rapport des périodes de domicile en Islande après l'âge de 16 ans à la somme de ces périodes et des périodes de résidence au Canada qui sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada.
4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la pension de vieillesse ou d'invalidité versée à une personne qui réside hors du territoire de l'Islande ne comprend pas le revenu garanti ou le supplément de ménage.
5. Si le droit à une pension d'enfant, ou à une prestation de veuve ou de veuf est déterminé suite à l'application du présent Accord, le montant de la pension ou de la prestation versée est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la pension ou de la prestation déterminé selon la législation de l'Islande
par
 - (ii) la fraction qui représente le rapport entre les périodes admissibles complétées aux termes de la législation de l'Islande et le total des périodes admissibles complétées aux termes de la législation de l'Islande et du Canada.

Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

TITRE IVDISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSESArticle XIV

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority of the other Party.

Article XIX

1. The benefit paying authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

The relevant authority of Iceland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité de l'autre Partie.

Article XIX

1. L'autorité d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

PART VTRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONSArticle XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI

L'autorité concernée de l'Islande et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII


1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Gini: this 25th day of June 1988, in the English, French and Icelandic languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Gini: ce 25^e jour de juin 1988, dans les langues française, anglaise et islandaise, chaque version faisant également foi.



JAKE EPP

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



GUDMUNDUR BJARNASON

For the Government of Iceland
Pour le Gouvernement de l'Islande

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/43
ISBN 0-660-56403-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/43
ISBN 0-660-56403-3

A 1
A 10
167

Gouvernement du Canada



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Finland constituting an Agreement concerning the Employment of Dependents

Ottawa, January 17, 1989

In force March 1, 1989



EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

Ottawa, le 17 janvier 1989

En vigueur le 1^{er} mars 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Finland constituting an Agreement concerning the Employment of Dependents

Ottawa, January 17, 1989

In force March 1, 1989

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

Ottawa, le 17 janvier 1989

En vigueur le 1^{er} mars 1989

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

Ottawa, January 13, 1989

No. ADA-0012

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.
2. In this Agreement:
 - (i) "employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel of

His Excellency Erkki Maentakanen,
Ambassador of Finland,
Ottawa.



Ottawa, le 13 janvier 1989

N° ADA-0012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge des employés de l'un des gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concluent l'entente suivante:

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire, ou à une mission auprès d'une organisation internationale dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'Etat d'accueil.
2. Aux fins de cet Accord, on entend par:
 - (i) "employés": le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et des postes

Son Excellence Monsieur Erkki Maentakanen,
Ambassadeur de la Finlande,
Ottawa.

diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;

(ii) "dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled;

(iii) "employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

consulaires et le personnel administratif,
technique et de soutien;

(ii) "personnes à charge": a) les conjoints; b) les
enfants à charge célibataires de moins de 21 ans,
ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à
temps plein dans un établissement d'enseignement
postsecondaire; et c) les enfants à charge
célibataires qui souffrent d'une invalidité
physique ou mentale;

(iii) "emploi": l'exécution d'un travail par une
personne dans le cadre d'un contrat personnel de
louage de services, de l'exercice indépendant
d'une profession ou de l'exploitation
indépendante d'une entreprise. Le présent accord
ne vise ni n'affecte le travail des personnes à
charge à l'Ambassade ou dans les consulats de
l'Etat d'envoi ou d'autres Etats.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre
d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu,
que, si une profession exige des qualités particulières, les
personnes à charge devront posséder les compétences
voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut
être refusée si, pour des raisons de sécurité, on ne peut
faire appel qu'à des nationaux de l'Etat d'accueil.

4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un
emploi dans l'Etat d'accueil, l'Ambassade de l'Etat d'envoi
présentera une demande officielle à cet effet à la Direction

4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.
5. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Canada or in Finland, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Finland; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Finland after permission has been terminated.
6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement, immunity from civil

du protocole du Ministère des affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent accord, et rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.

5. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou en Finlande, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à demeurer au Canada ou en Finlande; ni ne permettra auxdites personnes de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou en Finlande après l'expiration de l'autorisation.

6. Par la présente, l'Etat d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu de présent accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'Etat d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.

7. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi,

and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.

7. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.
8. Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

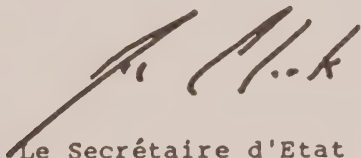
If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which your reply is given. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

l'Etat d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'Etat d'accueil.

8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixés par l'Etat d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

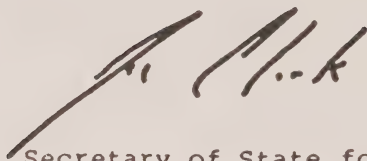
J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de la Finlande, la présente lettre, dont les versions anglaise et française, font également foi, ainsi que votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à compter du 1^{er} jour du second mois suivant la réception de votre réponse. Il est entendu que l'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin à cet accord, à l'expiration d'un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours à l'autre gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Le Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, consisting of stylized initials 'A. M. K.' with a long, sweeping underline that extends to the left.

Secretary of State for
External Affairs

EMBASSY OF FINLAND

No. 1012

Ottawa, 17 January 1989

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter No. ADA-0012 of 13 January 1989 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.
2. In this Agreement:

- (i) "employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel of diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;

The Right Honourable
Joe Clark
Secretary of State for
External Affairs
OTTAWA

AMBASSADE DE FINLANDE

N° 1012

(Traduction)

Ottawa, le 17 janvier 1989

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre n° ADA-0012 du 13 janvier 1989, qui se lit comme suit :

«J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concluent l'entente suivante :

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire, ou à une mission auprès d'une organisation internationale dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil.
2. Aux fins de cet Accord, on entend par :
 - (i) «employés» : le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et des postes consulaires et le personnel administratif, technique et de soutien;

Le Très honorable
Joe Clark
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
OTTAWA

(ii) "dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled;

(iii) "employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry for Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially

- (ii) «personnes à charge» : a) les conjoints; b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire; et c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale;
- (iii) «emploi» : l'exécution d'un travail par une personne dans le cadre d'un contrat personnel de louage de services, de l'exercice indépendant d'une profession ou de l'exploitation indépendante d'une entreprise. Le présent Accord ne vise ni n'affecte le travail des personnes à charge à l'Ambassade ou dans les consulats de l'État d'envoi ou d'autres États.

- 3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, on ne peut faire appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.
- 4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent Accord, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'État d'accueil.

inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Canada or in Finland, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Finland nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Finland after permission has been terminated.
6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.
7. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.
8. Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.


5. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou en Finlande, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à demeurer au Canada ou en Finlande; ni ne permettra auxdites personnes de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou en Finlande après l'expiration de l'autorisation.
6. Par la présente, l'État d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.
7. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi, l'État d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'État d'accueil.
8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixés par l'État d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de la Finlande, la présente lettre, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à compter du 1^{er} jour du second mois suivant la réception de votre

If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which your reply is given. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other."

I have the honour to inform you of the agreement of my Government with the preceding provisions.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Erkki Mäentakanen
Ambassador

réponse. Il est entendu que l'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à cet Accord, à l'expiration d'un préavis de quatre-vingt-dix jours à l'autre Gouvernement.»

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur,

Erkki Mäentakanen

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/44
ISBN 0-660-56286-3

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/44
ISBN 0-660-56286-3



CANADA

CAI
EA10
- T67

TREATY SERIES 1989 No. 45 RECUEIL DES TRAITÉS

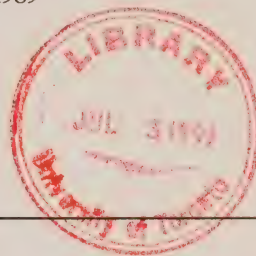
LABOUR

Convention concerning Safety in the Use of Asbestos (ILO No. 162)

Done at Geneva, June 26, 1986

Ratification by Canada June 16, 1988

In force for Canada June 16, 1989



TRAVAIL

Convention concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante
(IOT No 162)

Faite à Genève le 26 juin 1986

Ratification du Canada le 16 juin 1988

En vigueur pour le Canada le 16 juin 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 45** RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Convention concerning Safety in the Use of Asbestos (ILO No. 162)

Done at Geneva, June 26, 1986

Ratification by Canada June 16, 1988

In force for Canada June 16, 1989

TRAVAIL

Convention concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante
(IOT No 162)

Faite à Genève le 26 juin 1986

Ratification du Canada le 16 juin 1988

En vigueur pour le Canada le 16 juin 1989

CONVENTION CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-second Session on 4 June 1986, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations, and in particular the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974, the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985, the list of occupational diseases as revised in 1980 appended to the Employment Injury Benefits Convention, 1964, as well as the *Code of practice on safety in the use of asbestos*, published by the International Labour Office in 1984, which establish the principles of national policy and action at the national level,

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety in the use of asbestos, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;
adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-six the following Convention, which may be cited as the Asbestos Convention, 1986:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all activities involving exposure of workers to asbestos in the course of work.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, and on the basis of an assessment of the health hazards involved and the safety measures applied, exclude particular branches of economic activity or particular undertakings from the application of certain provisions of the Convention when it is satisfied that their application to these branches or undertakings is unnecessary.

3. The competent authority, when deciding on the exclusion of particular branches of economic activity or particular undertakings, shall take into account the frequency, duration and level of exposure, as well as the type of work and the conditions at the workplace.

Article 2

For the purpose of this Convention—

- (a) the term “asbestos” means the fibrous form of mineral silicates belonging to rock-forming minerals of the serpentine group, i.e. chrysotile (white asbestos), and of the amphibole group, i.e. actinolite, amosite (brown asbestos, cummingtonite-grunerite), anthophyllite, crocidolite (blue asbestos), tremolite, or any mixture containing one or more of these;
- (b) the term “asbestos dust” means airborne particles of asbestos or settled particles of asbestos which are liable to become airborne in the working environment;

CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1986, en sa soixante-douzième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985; la liste des maladies professionnelles telle que révisée en 1980, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964, ainsi que le *Recueil de directives pratiques sur la sécurité dans l'utilisation de l'amiante*, publié par le Bureau international du Travail en 1984, qui établissent les principes d'une politique nationale et d'une action au niveau national;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité dans l'utilisation de l'amiante, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'amiante, 1986.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les activités entraînant l'exposition à l'amiante des travailleurs, à l'occasion du travail.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, et sur la base d'une évaluation des risques qui existent pour la santé ainsi que des mesures de sécurité appliquées, exclure des branches particulières d'activité économique ou des entreprises particulières de l'application de certaines dispositions de la convention, lorsqu'il s'est assuré que leur application à ces branches ou à ces entreprises n'est pas nécessaire.

3. Lorsqu'elle décide l'exclusion de branches particulières d'activité économique ou d'entreprises particulières, l'autorité compétente doit tenir compte de la fréquence, de la durée et du niveau de l'exposition, ainsi que du type de travail et des conditions qui règnent sur le lieu de travail.

Article 2

Aux fins de la présente convention:

- a) le terme «amiante» vise la forme fibreuse des silicates minéraux appartenant aux roches métamorphiques du groupe des serpentines, c'est-à-dire le chrysotile (amiante blanc), et du groupe des amphiboles, c'est-à-dire l'actinolite, l'amosite (amiante brun, cummingtonite-grunérite), l'anthophyllite, le crocidolite (amiante bleu), le trémolite, ou tout mélange contenant un ou plusieurs de ces minéraux;
- b) les termes «poussières d'amiante» visent les particules d'amiante en suspension dans l'air ou les particules d'amiante déposées susceptibles d'être mises en suspension dans l'air des lieux de travail;

- (c) the term "airborne asbestos dust" means, for purposes of measurement, dust particles measured by gravimetric assessment or other equivalent method;
- (d) the term "respirable asbestos fibres" means asbestos fibres having a diameter of less than 3 μm and a length-to-diameter ratio greater than 3:1. Only fibres of a length greater than 5 μm shall be taken into account for purposes of measurement;
- (e) the term "exposure to asbestos" means exposure at work to airborne respirable asbestos fibres or asbestos dust, whether originating from asbestos or from minerals, materials or products containing asbestos;
- (f) the term "workers" includes the members of production co-operatives;
- (g) the term "workers' representatives" means the workers' representatives recognised as such by national law or practice, in conformity with the Workers' Representatives Convention, 1971.

PART II. GENERAL PRINCIPLES

Article 3

1. National laws or regulations shall prescribe the measures to be taken for the prevention and control of, and protection of workers against, health hazards due to occupational exposure to asbestos.

2. National laws and regulations drawn up in pursuance of paragraph 1 of this Article shall be periodically reviewed in the light of technical progress and advances in scientific knowledge.

3. The competent authority may permit temporary derogations from the measures prescribed pursuant to paragraph 1 of this Article, under conditions and within limits of time to be determined after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned.

4. In granting derogations in pursuance of paragraph 3 of this Article, the competent authority shall ensure that the necessary precautions are taken to protect the workers' health.

Article 4

The competent authority shall consult the most representative organisations of employers and workers concerned on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

Article 5

1. The enforcement of the laws and regulations adopted pursuant to Article 3 of this Convention shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. National laws or regulations shall provide for the necessary measures, including appropriate penalties, to ensure effective enforcement of and compliance with the provisions of this Convention.

Article 6

1. Employers shall be made responsible for compliance with the prescribed measures.

2. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one workplace, they shall co-operate in order to comply with the prescribed measures, without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of the workers he employs. The competent authority shall prescribe the general procedures of this co-operation when it is necessary.

- c) les termes «poussières d'amiante en suspension dans l'air» visent, aux fins de mesure, les particules de poussières mesurées par une évaluation gravimétrique ou une autre méthode équivalente;
- d) les termes «fibres respirables d'amiante» visent des fibres d'amiante dont le diamètre est inférieur à 3 µm et le rapport longueur-diamètre supérieur à 3:1. Seules les fibres d'une longueur supérieure à 5 µm seront prises en compte aux fins de mesures;
- e) les termes «exposition à l'amiante» visent le fait d'être exposé au travail, aux fibres respirables d'amiante ou aux poussières d'amiante en suspension dans l'air, que celles-ci proviennent de l'amiante ou de minéraux, matières ou produits contenant de l'amiante;
- f) les termes «les travailleurs» incluent les membres des coopératives de production;
- g) les termes «représentants des travailleurs» visent les représentants des travailleurs reconnus comme tels par la législation ou la pratique nationales, conformément à la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971.

PARTIE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 3

1. La législation nationale doit prescrire les mesures à prendre pour prévenir et contrôler les risques pour la santé dus à l'exposition professionnelle à l'amiante et pour protéger les travailleurs contre ces risques.

2. La législation nationale adoptée en application du paragraphe 1 du présent article doit être revue périodiquement à la lumière des progrès techniques et du développement des connaissances scientifiques.

3. L'autorité compétente peut accorder des dérogations temporaires aux mesures prescrites en vertu du paragraphe 1 du présent article dans des conditions et des délais à fixer après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées.

4. Lorsqu'elle accorde des dérogations conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autorité compétente doit veiller à ce que les précautions nécessaires soient prises pour protéger la santé des travailleurs.

Article 4

L'autorité compétente doit consulter les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la présente convention.

Article 5

1. L'application de la législation adoptée conformément à l'article 3 de la présente convention doit être assurée par un système d'inspection suffisant et approprié.

2. La législation nationale doit prévoir les mesures nécessaires comprenant l'application des sanctions appropriées pour assurer la mise en œuvre effective et le respect des dispositions de la présente convention.

Article 6

1. Les employeurs doivent être tenus pour responsables de l'application des mesures prescrites.

2. Chaque fois que deux ou plusieurs employeurs se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, ils doivent collaborer en vue d'appliquer les mesures prescrites, sans préjudice de la responsabilité de chacun d'eux à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie. L'autorité compétente doit prescrire les modalités générales de cette collaboration lorsque cela est nécessaire.

3. Employers shall, in co-operation with the occupational safety and health services, and after consultation with the workers' representatives concerned, prepare procedures for dealing with emergency situations.

Article 7

Workers shall be required, within the limits of their responsibility, to comply with prescribed safety and hygiene procedures relating to the prevention and control of, and protection against, health hazards due to occupational exposure to asbestos.

Article 8

Employers and workers or their representatives shall co-operate as closely as possible at all levels in the undertaking in the application of the measures prescribed pursuant to this Convention.

PART III. PROTECTIVE AND PREVENTIVE MEASURES

Article 9

The national laws or regulations adopted pursuant to Article 3 of this Convention shall provide that exposure to asbestos shall be prevented or controlled by one or more of the following measures:

- (a) making work in which exposure to asbestos may occur subject to regulations prescribing adequate engineering controls and work practices, including workplace hygiene;
- (b) prescribing special rules and procedures, including authorisation, for the use of asbestos or of certain types of asbestos or products containing asbestos or for certain work processes.

Article 10

Where necessary to protect the health of workers and technically practicable, national laws or regulations shall provide for one or more of the following measures—

- (a) replacement of asbestos or of certain types of asbestos or products containing asbestos by other materials or products or the use of alternative technology, scientifically evaluated by the competent authority as harmless or less harmful, whenever this is possible;
- (b) total or partial prohibition of the use of asbestos or of certain types of asbestos or products containing asbestos in certain work processes.

Article 11

1. The use of crocidolite and products containing this fibre shall be prohibited.

2. The competent authority shall be empowered, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, to permit derogations from the prohibition contained in paragraph 1 of this Article when replacement is not reasonably practicable, provided that steps are taken to ensure that the health of workers is not placed at risk.

Article 12

1. Spraying of all forms of asbestos shall be prohibited.

2. The competent authority shall be empowered, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, to permit derogations from the prohibition contained in paragraph 1 of this Article when

3. Les employeurs doivent, en collaboration avec les services de santé et de sécurité au travail, et après consultation des représentants des travailleurs intéressés, préparer les procédures à suivre dans des situations d'urgence.

Article 7

Les travailleurs doivent, dans les limites de leur responsabilité, être tenus de respecter les consignes de sécurité et d'hygiène prescrites visant à prévenir et contrôler les risques pour la santé que comporte l'exposition professionnelle à l'amiante, ainsi qu'à les protéger contre ces risques.

Article 8

Les employeurs et les travailleurs ou leurs représentants doivent collaborer aussi étroitement que possible, à tous les niveaux dans l'entreprise, pour l'application des mesures prescrites conformément à la présente convention.

PARTIE III. MESURES DE PROTECTION ET DE PRÉVENTION

Article 9

La législation nationale adoptée conformément à l'article 3 de la présente convention doit prévoir que l'exposition à l'amiante doit être prévenue ou contrôlée par l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) l'assujettissement du travail susceptible d'exposer le travailleur à l'amiante à des dispositions prescrivant des mesures de prévention techniques et des méthodes de travail adéquates, notamment l'hygiène sur le lieu de travail ;
- b) la prescription de règles et de procédures spéciales, y compris d'autorisations, pour l'utilisation de l'amiante ou de certains types d'amiante ou de certains produits contenant de l'amiante, ou pour certains procédés de travail.

Article 10

Là où cela est nécessaire pour protéger la santé des travailleurs et réalisable du point de vue technique, la législation nationale doit prévoir l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) toutes les fois que cela est possible, le remplacement de l'amiante ou de certains types d'amiante ou de certains produits contenant de l'amiante par d'autres matériaux ou produits, ou l'utilisation de technologies alternatives scientifiquement évalués par l'autorité compétente comme étant inoffensifs ou moins nocifs ;
- b) l'interdiction totale ou partielle de l'utilisation de l'amiante ou de certains types d'amiante ou de certains produits contenant de l'amiante pour certains procédés de travail.

Article 11

1. L'utilisation du crocidolite et de produits contenant cette fibre doit être interdite.

2. L'autorité compétente doit être habilitée, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, à accorder des dérogations à l'interdiction prévue au paragraphe 1 ci-dessus, lorsque le remplacement n'est pas raisonnable et pratiquement réalisable, à condition que des mesures soient prises pour garantir que la santé des travailleurs n'est pas menacée.

Article 12

1. Le flocage de l'amiante quelle que soit sa forme doit être interdit.

2. L'autorité compétente doit être habilitée, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, à accorder des dérogations à l'interdiction prévue au paragraphe 1 ci-dessus, lorsque les

alternative methods are not reasonably practicable, provided that steps are taken to ensure that the health of workers is not placed at risk.

Article 13

National laws and regulations shall provide that employers shall notify to the competent authority, in a manner and to the extent prescribed by it, certain types of work involving exposure to asbestos.

Article 14

Producers and suppliers of asbestos and manufacturers and suppliers of products containing asbestos shall be made responsible for adequate labelling of the container and, where appropriate, the product, in a language and manner easily understood by the workers and the users concerned, as prescribed by the competent authority.

Article 15

1. The competent authority shall prescribe limits for the exposure of workers to asbestos or other exposure criteria for the evaluation of the working environment.

2. The exposure limits or other exposure criteria shall be fixed and periodically reviewed and updated in the light of technological progress and advances in technological and scientific knowledge.

3. In all workplaces where workers are exposed to asbestos, the employer shall take all appropriate measures to prevent or control the release of asbestos dust into the air, to ensure that the exposure limits or other exposure criteria are complied with and also to reduce exposure to as low a level as is reasonably practicable.

4. When the measures taken in pursuance of paragraph 3 of this Article do not bring exposure to asbestos within the exposure limits or do not comply with the other exposure criteria specified in pursuance of paragraph 1 of this Article, the employer shall provide, maintain and replace, as necessary, at no cost to the workers, adequate respiratory protective equipment and special protective clothing as appropriate. Respiratory protective equipment shall comply with standards set by the competent authority, and be used only as a supplementary, temporary, emergency or exceptional measure and not as an alternative to technical control.

Article 16

Each employer shall be made responsible for the establishment and implementation of practical measures for the prevention and control of the exposure of the workers he employs to asbestos and for their protection against the hazards due to asbestos.

Article 17

1. Demolition of plants or structures containing friable asbestos insulation materials, and removal of asbestos from buildings or structures in which asbestos is liable to become airborne, shall be undertaken only by employers or contractors who are recognised by the competent authority as qualified to carry out such work in accordance with the provisions of this Convention and who have been empowered to undertake such work.

2. The employer or contractor shall be required before starting demolition work to draw up a work plan specifying the measures to be taken, including measures to—

(a) provide all necessary protection to the workers;

méthodes de remplacement ne sont pas raisonnables et pratiquement réalisables, à condition que des mesures soient prises pour garantir que la santé des travailleurs n'est pas menacée.

Article 13

La législation nationale doit prévoir que les employeurs doivent notifier à l'autorité compétente, selon les modalités et dans la mesure fixée par celle-ci, certains types de travaux comportant une exposition à l'amiante.

Article 14

Les producteurs et les fournisseurs d'amiante, de même que les fabricants et les fournisseurs de produits contenant de l'amiante, doivent être tenus pour responsables de l'étiquetage adéquat des récipients et, lorsque cela est approprié, des produits, dans une langue et d'une manière aisément comprises par les travailleurs et les utilisateurs intéressés, selon les prescriptions fixées par l'autorité compétente.

Article 15

1. L'autorité compétente doit prescrire des limites d'exposition des travailleurs à l'amiante ou d'autres critères d'exposition pour l'évaluation du milieu de travail.

2. Les limites d'exposition ou les autres critères d'exposition doivent être fixés, révisés et actualisés périodiquement à la lumière des progrès technologiques et de l'évolution des connaissances techniques et scientifiques.

3. Dans tous les lieux de travail où les travailleurs sont exposés à l'amiante, l'employeur doit prendre toutes les mesures appropriées pour y prévenir ou y contrôler la libération de poussières d'amiante dans l'air, pour s'assurer que les limites d'exposition ou les autres critères d'exposition sont observés ainsi que pour réduire l'exposition à un niveau aussi bas que cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

4. Lorsque les mesures prises en application du paragraphe 3 du présent article ne parviennent pas à contenir l'exposition de l'amiante dans les limites d'exposition ou à se conformer aux autres critères d'exposition fixés en application du paragraphe 1 du présent article, l'employeur doit fournir, entretenir et, si nécessaire, remplacer, sans frais pour les travailleurs, un équipement de protection respiratoire adéquat et des vêtements de protection spéciaux dans les cas appropriés. L'équipement de protection respiratoire doit être conforme aux normes établies par l'autorité compétente et n'être utilisé qu'en tant que mesure supplémentaire, temporaire, d'urgence ou exceptionnelle, et ne pas se substituer au contrôle technique.

Article 16

Chaque employeur doit établir et mettre en œuvre sous sa responsabilité des mesures pratiques pour la prévention et le contrôle de l'exposition à l'amiante des travailleurs qu'il emploie et pour leur protection contre les risques dus à l'amiante.

Article 17

1. La démolition des installations ou ouvrages contenant des matériaux isolants friables en amiante et l'élimination de l'amiante de bâtiments ou ouvrages où il est susceptible d'être mis en suspension dans l'air ne doivent être entrepris que par des employeurs ou entrepreneurs reconnus par l'autorité compétente comme étant qualifiés pour exécuter de tels travaux, conformément aux dispositions de la présente convention, et ayant été habilités à cet effet.

2. L'employeur ou l'entrepreneur doit être tenu, avant d'entreprendre des travaux de démolition, d'élaborer un plan de travail spécifiant les mesures à prendre, notamment celles destinées à :

a) pourvoir à toute la protection nécessaire aux travailleurs ;

- (b) limit the release of asbestos dust into the air; and
- (c) provide for the disposal of waste containing asbestos in accordance with Article 19 of this Convention.

3. The workers or their representatives shall be consulted on the work plan referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 18

1. Where workers' personal clothing may become contaminated with asbestos dust, the employer, in accordance with national laws or regulations and in consultation with the workers' representatives, shall provide appropriate work clothing, which shall not be worn outside the workplace.

2. The handling and cleaning of used work clothing and special protective clothing shall be carried out under controlled conditions, as required by the competent authority, to prevent the release of asbestos dust.

3. National laws or regulations shall prohibit the taking home of work clothing and special protective clothing and of personal protective equipment.

4. The employer shall be responsible for the cleaning, maintenance and storage of work clothing, special protective clothing and personal protective equipment.

5. The employer shall provide facilities for workers exposed to asbestos to wash, take a bath or shower at the workplace, as appropriate.

Article 19

1. In accordance with national law and practice, employers shall dispose of waste containing asbestos in a manner that does not pose a health risk to the workers concerned, including those handling asbestos waste, or to the population in the vicinity of the enterprise.

2. Appropriate measures shall be taken by the competent authority and by employers to prevent pollution of the general environment by asbestos dust released from the workplace.

PART IV. SURVEILLANCE OF THE WORKING ENVIRONMENT AND WORKERS' HEALTH

Article 20

1. Where it is necessary for the protection of the health of workers, the employer shall measure the concentrations of airborne asbestos dust in workplaces, and shall monitor the exposure of workers to asbestos at intervals and using methods specified by the competent authority.

2. The records of the monitoring of the working environment and of the exposure of workers to asbestos shall be kept for a period prescribed by the competent authority.

3. The workers concerned, their representatives and the inspection services shall have access to these records.

4. The workers or their representatives shall have the right to request the monitoring of the working environment and to appeal to the competent authority concerning the results of the monitoring.

Article 21

1. Workers who are or have been exposed to asbestos shall be provided, in accordance with national law and practice, with such medical examinations as are

- b) limiter l'émission de poussières d'amiante dans l'air;
- c) pourvoir à l'élimination des déchets contenant de l'amiante, conformément à l'article 19 de la présente convention.

3. Les travailleurs ou leurs représentants doivent être consultés au sujet du plan de travail visé au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 18

1. Lorsque les vêtements personnels des travailleurs sont susceptibles d'être contaminés par des poussières d'amiante, l'employeur doit, conformément à la législation nationale et en consultation avec les représentants des travailleurs, fournir des vêtements de travail appropriés qui ne doivent pas être portés en dehors des lieux de travail.

2. La manipulation et le nettoyage des vêtements de travail et des vêtements de protection spéciaux après usage doivent s'effectuer dans des conditions sujettes à contrôle, conformément aux exigences de l'autorité compétente, afin de prévenir l'émission de poussières d'amiante.

3. La législation nationale doit interdire d'emporter à domicile les vêtements de travail, les vêtements de protection spéciaux et l'équipement de protection individuelle.

4. L'employeur doit être responsable du nettoyage, de l'entretien et du rangement des vêtements de travail, des vêtements de protection spéciaux et de l'équipement de protection individuelle.

5. L'employeur doit mettre à la disposition des travailleurs exposés à l'amiante des installations de lavabo, bains ou douches sur les lieux de travail, selon ce qui est approprié.

Article 19

1. Conformément à la législation et à la pratique nationales, l'employeur doit éliminer les déchets contenant de l'amiante d'une manière qui ne présente de risque ni pour la santé des travailleurs intéressés, y compris ceux qui manipulent des déchets d'amiante, ni pour celle de la population au voisinage de l'entreprise.

2. Des mesures appropriées doivent être prises par l'autorité compétente et par les employeurs pour prévenir la pollution de l'environnement général par les poussières d'amiante émises depuis les lieux de travail.

PARTIE IV. SURVEILLANCE DU MILIEU DE TRAVAIL ET DE LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS

Article 20

1. Là où cela est nécessaire pour la protection de la santé des travailleurs, l'employeur doit mesurer la concentration de poussières d'amiante en suspension dans l'air sur les lieux de travail et surveiller l'exposition des travailleurs à l'amiante à des intervalles et selon des méthodes spécifiés par l'autorité compétente.

2. Les relevés de la surveillance du milieu de travail et de l'exposition des travailleurs à l'amiante doivent être conservés pendant une période prescrite par l'autorité compétente.

3. Les travailleurs intéressés, leurs représentants et les services d'inspection doivent avoir accès à ces relevés.

4. Les travailleurs ou leurs représentants doivent avoir le droit de demander la surveillance du milieu de travail et de faire appel à l'autorité compétente au sujet des résultats de cette surveillance.

Article 21

1. Les travailleurs qui sont ou ont été exposés à l'amiante doivent pouvoir bénéficier, conformément à la législation et à la pratique nationales, des examens

necessary to supervise their health in relation to the occupational hazard, and to diagnose occupational diseases caused by exposure to asbestos.

2. The monitoring of workers' health in connection with the use of asbestos shall not result in any loss of earnings for them. It shall be free of charge and, as far as possible, shall take place during working hours.

3. Workers shall be informed in an adequate and appropriate manner of the results of their medical examinations and receive individual advice concerning their health in relation to their work.

4. When continued assignment to work involving exposure to asbestos is found to be medically inadvisable, every effort shall be made, consistent with national conditions and practice, to provide the workers concerned with other means of maintaining their income.

5. The competent authority shall develop a system of notification of occupational diseases caused by asbestos.

PART V. INFORMATION AND EDUCATION

Article 22

1. The competent authority shall make appropriate arrangements, in consultation and collaboration with the most representative organisations of employers and workers concerned, to promote the dissemination of information and the education of all concerned with regard to health hazards due to exposure to asbestos and to methods of prevention and control.

2. The competent authority shall ensure that employers have established written policies and procedures on measures for the education and periodic training of workers on asbestos hazards and methods of prevention and control.

3. The employer shall ensure that all workers exposed or likely to be exposed to asbestos are informed about the health hazards related to their work, instructed in preventive measures and correct work practices and receive continuing training in these fields.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the the International Labour Office for registration.

Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour

médicaux nécessaires à la surveillance de leur santé en fonction du risque professionnel, et au diagnostic des maladies professionnelles provoquées par l'exposition à l'amiante.

2. La surveillance de la santé des travailleurs en relation avec l'utilisation de l'amiante ne doit entraîner pour eux aucune perte de gain ; elle doit être gratuite et avoir lieu autant que possible pendant les heures de travail.

3. Les travailleurs doivent être informés d'une manière suffisante et appropriée des résultats de leurs examens médicaux et recevoir un conseil individuel sur leur état de santé en relation avec leur travail.

4. Lorsqu'une affectation permanente à un travail impliquant une exposition à l'amiante est déconseillée pour des raisons médicales, tous les efforts doivent être faits, d'une manière compatible avec la pratique et les conditions nationales, pour fournir aux travailleurs intéressés d'autres moyens de conserver leur revenu.

5. L'autorité compétente doit élaborer un système de notification des maladies professionnelles causées par l'amiante.

PARTIE V. INFORMATION ET ÉDUCATION

Article 22

1. L'autorité compétente doit, en consultation et en collaboration avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, prendre les dispositions appropriées pour promouvoir la diffusion des informations et l'éducation de toutes les personnes concernées au sujet des risques que l'exposition à l'amiante comporte pour la santé ainsi que des méthodes de prévention et de contrôle.

2. L'autorité compétente doit veiller à ce que les employeurs aient arrêté par écrit une politique et des procédures relatives aux mesures d'éducation et de formation périodique des travailleurs sur les risques dus à l'amiante et les méthodes de prévention et de contrôle.

3. L'employeur doit veiller à ce que tous les travailleurs exposés ou susceptibles d'être exposés à l'amiante soient informés des risques que leur travail comporte pour la santé et instruits des mesures de prévention ainsi que des méthodes de travail correctes, et qu'ils reçoivent une formation continue en ces matières.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau

Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 29

1 Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 30

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1986.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1986.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-douzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1986.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1986:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

HUGO FERNÁNDEZ FAINGOLD

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/45
ISBN 0-660-56499-8

N° de catalogue E3-1989/45
ISBN 0-660-56499-8



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 46 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
- T67

NAVIGATION, POLLUTION

International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage
(with Annex) and 1976 Protocol

Done at Brussels, November 29, 1969

Accession by Canada January 24, 1989

In force for Canada April 24, 1989



NAVIGATION, POLLUTION

Convention internationale sur la responsabilité civile pour les
dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (avec Annexe) et
Protocole de 1976

Faite à Bruxelles le 29 novembre 1969

Adhésion du Canada le 24 janvier 1989

En vigueur pour le Canada le 24 avril 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 46** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION, POLLUTION

International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage
(with Annex) and 1976 Protocol

Done at Brussels, November 29, 1969

Accession by Canada January 24, 1989

In force for Canada April 24, 1989

NAVIGATION, POLLUTION

Convention internationale sur la responsabilité civile pour les
dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (avec Annexe) et
Protocole de 1976

Faite à Bruxelles le 29 novembre 1969

Adhésion du Canada le 24 janvier 1989

En vigueur pour le Canada le 24 avril 1989

INTERNATIONAL CONVENTION
ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

The States Parties to the present Convention,
CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by
the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate
compensation is available to persons who suffer
damage caused by pollution resulting from the escape
or discharge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules
and procedures for determining questions of
liability and providing adequate compensation in
such cases,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

1. "Ship" means any sea-going vessel and any
seaborne craft of any type whatsoever, actually
carrying oil in bulk as cargo.
2. "Person" means any individual or partnership
or any public or private body, whether corporate or
not, including a State or any of its constituent
subdivisions.
3. "Owner" means the person or persons registered
as the owner of the ship or, in the absence of
registration, the person or persons owning the ship.

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE
POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

Les Etats parties à la présente Convention,

CONSCIENTS des risques de pollution que crée le transport maritime international des hydrocarbures en vrac,

CONVAINCUS de la nécessité de garantir une indemnisation équitable des personnes qui subissent des dommages du fait de pollution résultant de fuites ou de rejets d'hydrocarbures provenant de navires,

DESIREUX d'adopter des règles et des procédures uniformes sur le plan international pour définir les questions de responsabilité et garantir en de telles occasions une réparation équitable,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Au sens de la présente Convention :

1. "Navire" signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit, qui transporte effectivement des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison.

2. "Personne" signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions politiques.

3. "Propriétaire" signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété.

However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.

4. "State of the ship's registry" means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.

5. "Oil" means any persistent oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.

6. "Pollution damage" means loss or damage caused outside the ship carrying oil by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, and includes the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.

9. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Toutefois, dans le cas de navires qui sont propriété d'un Etat et exploités par une compagnie qui, dans cet Etat, est enregistrée comme étant l'exploitant des navires, l'expression "propriétaire" désigne cette compagnie.

4. "Etat d'immatriculation du navire" signifie, à l'égard des navires immatriculés, l'Etat dans lequel le navire a été immatriculé, et à l'égard des navires non immatriculés l'Etat dont le navire bat pavillon.

5. "Hydrocarbures" signifie tous hydrocarbures persistants, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage et l'huile de baleine, qu'ils soient transportés à bord d'un navire en tant que cargaison ou dans les soutes de ce navire.

6. "Dommage par pollution" signifie toute perte ou tout dommage extérieur au navire transportant des hydrocarbures causé par une contamination résultant d'une fuite ou de rejet d'hydrocarbures, où que se produise cette fuite ou ce rejet, et comprend le coût des mesures de sauvegarde et toute perte ou tout dommage causés par lesdites mesures.

7. "Mesures de sauvegarde" signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter la pollution.

8. "Événement" signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte une pollution.

9. "Organisation" signifie l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

ARTICLE II

La présente Convention s'applique exclusivement aux dommages par pollution survenus sur le territoire y compris la mer territoriale d'un Etat contractant

ARTICLE II

This Convention shall apply exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

ARTICLE III

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or where the incident consists of a series of occurrences at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by oil which has escaped or been discharged from the ship as a result of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:

- (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
- (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or
- (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the

ainsi qu'aux mesures de sauvegarde destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

ARTICLE III

1. Le propriétaire du navire au moment d'un événement, ou, si l'événement consiste en une succession de faits, au moment du premier fait, est responsable de tout dommage par pollution qui résulte d'une fuite ou de rejets d'hydrocarbures de son navire à la suite de l'événement, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve que le dommage par pollution

a) résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection, ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ou

b) résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, ou

c) résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou autre autorité responsable de l'entretien des feux ou autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.

3. Si le propriétaire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité envers ladite personne.

4. Aucune demande de réparation de dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention.

person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. No claim for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

ARTICLE IV

When oil has escaped or has been discharged from two or more ships, and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE V

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 2,000 francs for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual fault or privity of the owner, he shall not be entitled to avail himself of the limitation provided in paragraph 1 of this Article.

Aucune demande en indemnisation du chef de pollution, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre les préposés ou mandataires du propriétaire.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire contre les tiers.

ARTICLE IV

Lorsque des fuites ou des rejets se sont produits sur plus d'un navire et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des dispositions prévues à l'article III, solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE V

1. Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement de 2 000 francs par tonneau de jauge du navire. Toutefois ce montant total ne peut en aucun cas excéder 210 millions de francs.

2. Si l'événement est causé par une faute personnelle du propriétaire, ce dernier n'est pas recevable à se prévaloir de la limitation prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1 du présent article, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des Etats contractants où une action est engagée en vertu de l'article IX. Ce fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie acceptable admise par la légis-

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or another competent authority.
4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.
5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.
6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.
7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation,

lation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

4. La distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.

5. Si, avant la distribution du fonds, le propriétaire, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui lui fournit l'assurance ou autre garantie financière a, à la suite de l'événement, versé une indemnité pour dommage par pollution, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus aux termes de la présente Convention.

6. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 5 du présent article peut être exercé par une personne autre que celles qui y sont mentionnées en ce qui concerne toute somme qu'elle aurait versée pour réparer le dommage par pollution, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par la loi nationale applicable.

7. Lorsque le propriétaire ou toute autre personne établit qu'il pourrait être contraint de payer ultérieurement en tout ou en partie une somme pour laquelle il aurait bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 5 ou 6 du présent article si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou autre autorité compétente de l'Etat où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.

8. Pour autant qu'elles soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire aux fins d'éviter ou de réduire une pollution lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.

with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

9. Le franc mentionné dans cet article est une unité constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. Le montant mentionné au paragraphe 1 du présent article sera converti dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel le fonds doit être constitué; la conversion s'effectuera suivant la valeur officielle de cette monnaie par rapport à l'unité définie ci-dessus à la date de constitution du fonds.

10. Aux fins du présent article, on entend par jauge du navire la jauge nette, augmentée du volume qui, à raison de l'espace occupé par les appareils moteurs, a été déduit de la jauge brute pour déterminer la jauge nette. Lorsqu'il s'agit d'un navire qui ne peut être jaugé conformément aux règles usuelles de jaugeage, la jauge est réputée égale à 40 pour cent du poids, exprimé en tonnes de 2 240 livres, des hydrocarbures que le navire peut transporter.

11. L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière peut constituer un fonds conformément au présent article aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par le propriétaire. Un tel fonds peut être constitué même en cas de faute personnelle du propriétaire mais la constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-à-vis du propriétaire du navire.

ARTICLE VI

1. Lorsque, après l'événement, le propriétaire a constitué un fonds en application de l'article V et est en droit de limiter sa responsabilité,

a) aucun droit à indemnisation pour dommages par pollution résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens du propriétaire,

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or privity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

ARTICLE VI

1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,

- (a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;
- (b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

b) le tribunal ou autre autorité compétente de tout Etat contractant ordonne la libération du navire ou autre bien appartenant au propriétaire, saisi à la suite d'une demande en réparations pour les dommages par pollution causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.

2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

ARTICLE VII

1. Le propriétaire d'un navire immatriculé dans un Etat contractant et transportant plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que cautionnement bancaire ou certificat délivré par un fonds international d'indemnisation, d'un montant fixé par application des limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1, pour couvrir sa responsabilité pour dommage par pollution conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Un certificat attestant qu'une assurance ou garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré pour chaque navire. Il est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'Etat d'immatriculation qui doit s'assurer que le navire satisfait aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe et comporter les renseignements suivants :

a) nom du navire et port d'immatriculation;

b) nom et lieu du principal établissement du propriétaire;

c) type de garantie;

d) nom et lieu du principal établissement de l'assureur ou autre personne accordant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;

e) la période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3. Le certificat est établi dans la langue ou les langues officielles de l'Etat qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.

4. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès du service qui tient le registre d'immatriculation du navire.

5. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux dispositions du présent article si elle peut cesser ses effets, pour une raison autre que l'expiration du délai de validité indiqué dans le certificat en application du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité citée au paragraphe 4 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat valable n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou garantie financière ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux dispositions du présent article.

6. L'Etat d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.

7. Les certificats délivrés ou visés sous la responsabilité d'un Etat contractant sont reconnus par d'autres Etats contractants à toutes les fins de la

c) type de garantie;

d) nom et lieu du principal établissement de l'assureur ou autre personne accordant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;

e) la période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3. Le certificat est établi dans la langue ou les langues officielles de l'Etat qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.

4. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès du service qui tient le registre d'immatriculation du navire.

5. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux dispositions du présent article si elle peut cesser ses effets, pour une raison autre que l'expiration du délai de validité indiqué dans le certificat en application du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité citée au paragraphe 4 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat valable n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou garantie financière ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux dispositions du présent article.

6. L'Etat d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.

7. Les certificats délivrés ou visés sous la responsabilité d'un Etat contractant sont reconnus par d'autres Etats contractants à toutes les fins de la

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request

présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats délivrés et visés par eux-mêmes. Un Etat contractant peut à tout moment demander à l'Etat d'immatriculation de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou garant porté sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la Convention.

8. Toute demande en réparation de dommages dus à la pollution peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut, qu'il y ait eu ou non faute personnelle du propriétaire, se prévaloir des limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire. Le défendeur peut de surcroît se prévaloir du fait que les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire à se joindre à la procédure.

9. Tout fonds constitué par une assurance ou autre garantie financière en application du paragraphe 1 du présent article n'est disponible que pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.

10. Un Etat contractant n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à commercer si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en application du paragraphe 2 ou 12 du présent article.

consultation with the State of a ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque Etat contractant veille à ce qu'en vertu de sa législation nationale, une assurance ou autre garantie financière correspondant aux exigences du paragraphe 1 du présent article couvre tout navire, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui entre dans ses ports ou qui les quitte ou qui arrive dans des installations terminales situées au large des côtes dans sa mer territoriale ou qui les quitte, s'il transporte effectivement plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison.

12. Si un navire qui est la propriété de l'Etat n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne s'appliquent pas à ce navire. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation attestant que le navire est la propriété de cet Etat et que sa responsabilité est couverte dans le cadre des limites prévues à l'article V, paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE VIII

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de celle-ci dans les trois ans à compter de la date où le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans, à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement s'est produit en plusieurs étapes, le délai de six ans court à dater de la première de ces étapes.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

ARTICLE VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

ARTICLE IX

1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire y compris la mer territoriale d'un ou de plusieurs Etats contractants, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou atténuer tout dommage par pollution sur ces territoires y compris la mer territoriale, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation que devant les tribunaux de ce ou de ces Etats contractants. Avis doit être donné au défendeur, dans un délai raisonnable, de l'introduction de telles demandes.

2. Chaque Etat contractant veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation.

3. Après la constitution du fonds conformément aux dispositions de l'article V, les tribunaux de l'Etat où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes questions de répartition et de distribution du fonds.

ARTICLE X

1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article IX, qui est exécutoire dans l'Etat d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout autre Etat contractant, sauf :

a) si le jugement a été obtenu frauduleusement;

b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.

2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe premier du présent article est exécutoire dans chaque Etat contractant dès que les procédures exigées dans ledit Etat ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

ARTICLE XI

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre et aux autres navires appartenant à un Etat ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'Etat.

2. En ce qui concerne les navires appartenant à un Etat contractant et utilisés à des fins commerciales, chaque Etat est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article IX et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'Etat souverain.

ARTICLE XII

La présente Convention l'emporte sur les conventions internationales qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, la présente disposition n'affecte pas les obligations qu'ont les Etats contractants envers les Etats non contractants du fait de ces conventions.

ARTICLE XIII

1. La présente Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1970 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation;

ARTICLE XI

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre et aux autres navires appartenant à un Etat ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'Etat.

2. En ce qui concerne les navires appartenant à un Etat contractant et utilisés à des fins commerciales, chaque Etat est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article IX et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'Etat souverain.

ARTICLE XII

La présente Convention l'emporte sur les conventions internationales qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, la présente disposition n'affecte pas les obligations qu'ont les Etats contractants envers les Etats non contractants du fait de ces conventions.

ARTICLE XIII

1. La présente Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1970 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation;

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE XI

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE XII

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

ARTICLE XIII

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

b) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou

c) adhésion.

ARTICLE XIV

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention en vigueur à l'égard de tous les Etats contractants à la Convention ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdits Etats contractants, est réputé s'appliquer à la Convention modifiée par l'amendement.

ARTICLE XV

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les gouvernements de huit Etats, dont cinq représentant des Etats ayant chacun au moins 1 million de tonneaux de jauge brute en navires-citernes, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;
- or
- (c) accession.

ARTICLE XIV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

ARTICLE XV

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of

ARTICLE XVI

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants après qu'elle est entrée en vigueur à son égard.
2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.
3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

ARTICLE XVII

1. L'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle assume la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Etat contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, consulte dès que possible les autorités compétentes de ce territoire ou prend toute autre mesure appropriée, pour lui étendre l'application de la présente Convention et, à tout moment, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, faire connaître qu'une telle extension a eu lieu.
2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci ou telle autre date qui serait indiquée.
3. L'Organisation des Nations Unies, ou tout Etat contractant ayant fait une déclaration en vertu du premier paragraphe du présent article peut à tout moment après la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire faire connaître, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, que la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification.

tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

ARTICLE XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE XVII

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by

4. La présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

ARTICLE XVIII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de reviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de reviser ou d'amender la présente Convention à la demande du tiers au moins des Etats contractants.

ARTICLE XIX

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

a) informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de tout dépôt d'instrument dénonçant la présente Convention et de la date à laquelle ce dépôt est intervenu;

iii) de l'extension à tout territoire de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article XVII et de la cessation de toute extension susdite en vertu du paragraphe 4 du même article, en indiquant dans chaque cas la date à laquelle l'extension de la présente Convention a pris ou prendra fin;

notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE XVIII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States.

b) transmet des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y adhèrent.

ARTICLE XX

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XXI

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le vingt-neuf novembre 1969.

ARTICLE XIX

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of
 - (i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;
 - (ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;
 - (iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;
 - (b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

ARTICLE XX

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the

Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XXI

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT
OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the
International Convention on Civil Liability for Oil Pollution
Damage, 1969.

NAME OF SHIP	DISTINCTIVE NUMBER OR LETTERS	PORT OF REGISTRY	NAME AND ADDRESS OF OWNER

This is to certify that there is in force in respect of the
above-named ship a policy of insurance or other financial
security satisfying the requirements of Article VII of the
International Convention on Civil Liability for Oil Pollution
Damage, 1969.

Type of Security
.....

Duration of Security
.....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)
Name
Address
.....

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of
.....
(Full designation of the State)

At On
(Place) (Date)

.....
Signature and Title of issuing or
certifying official.

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIERE
RELATIVE A LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES
DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Etabli conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus a la pollution par les hydrocarbures

NOM DU NAVIRE	LETTRES OU NUMERO DISTINCTIFS	PORT D'IMMA- TRICULATION	NOM ET ADRESSE DU PROPRIETAIRE

Le soussigné certifie que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Type de garantie

.....

Durée de la garantie

.....

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et (ou) de la
personne (ou des personnes) ayant apporté une garantie financière

Nom

Adresse

.....

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré ou visé par le Gouvernement de

.....

(nom complet de l'Etat)

fait à le

(lieu)

(date)

.....
(signature et titre du fonctionnaire
qui délivre ou vise le certificat)

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of the Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Notes explicatives

1. En désignant l'Etat, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
4. Dans la rubrique "Durée de la garantie", il convient de préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the
Establishment of an International Fund for Compensation for Oil
Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the
Establishment of an International Fund for Compensation for Oil
Pollution Damage, 1971.
2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.
3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the
Organization.

ARTICLE II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the
following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or
monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the
Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on
19 November 1976.

ARTICLE III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they
appear be amended as follows:

(a) Article 4:

- (i) "450 million francs" is replaced by "30 million units
of account or 450 million monetary units";

PROTOCOLE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971
PORTANT CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL
D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A
LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE I

Aux fins du présent Protocole :

1. "Convention" désigne la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
2. "Convention sur la responsabilité" a le même sens que dans la Convention.
3. "Organisation" a le même sens que dans la Convention.
4. "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE II

Le paragraphe 4 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Par "unité de compte" ou "unité monétaire", on entend l'unité de compte ou l'unité monétaire, selon le cas, visée à l'article V de la Convention sur la responsabilité, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole adopté le 19 novembre 1976.

- 2 -

- (ii) "900 million francs" is replaced by "60 million units of account or 900 million monetary units".
- (b) In Article 5:
 - (i) "1,500 francs" is replaced by "100 units of account or 1,500 monetary units";
 - (ii) "125 million francs" is replaced by "8,333,000 units of account or 125 million monetary units";
 - (iii) "2,000 francs" is replaced by "133 units of account or 2,000 monetary units";
 - (iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".
- (c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".
- (d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

ARTICLE IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.
2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.
4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

PROTOCOLE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971
PORTANT CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL
D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A
LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE I

Aux fins du présent Protocole :

1. "Convention" désigne la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
2. "Convention sur la responsabilité" a le même sens que dans la Convention.
3. "Organisation" a le même sens que dans la Convention.
4. "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE II

Le paragraphe 4 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Par "unité de compte" ou "unité monétaire", on entend l'unité de compte ou l'unité monétaire, selon le cas, visée à l'article V de la Convention sur la responsabilité, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole adopté le 19 novembre 1976.

- 3 -

ARTICLE V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

ARTICLE VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and
 - (b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.
2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

ARTICLE VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

- 2 -

ARTICLE III

Partout où ils apparaissent, les montants visés dans la Convention sont modifiés comme suit :

a) à l'article 4 :

i) "450 millions de francs" est remplacé par "30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires";

ii) "900 millions de francs" est remplacé par "60 millions d'unités de compte ou 900 millions d'unités monétaires";

b) à l'article 5 :

i) "1 500 francs" est remplacé par "100 unités de compte ou 1 500 unités monétaires";

ii) "125 millions de francs" est remplacé par "8 333 000 unités de compte ou 125 millions d'unités monétaires";

iii) "2 000 francs" est remplacé par "133 unités de compte ou 2 000 unités monétaires";

iv) "210 millions de francs" est remplacé par "14 millions d'unités de compte ou 210 millions d'unités monétaires";

c) à l'article 11, "75 millions de francs" est remplacé par "5 millions d'unités de compte ou 75 millions d'unités monétaires";

d) à l'article 12, "15 millions de francs" est remplacé par "1 million d'unités de compte ou 15 millions d'unités monétaires".

ARTICLE IV

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, qui s'est tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le Protocole est ouvert à la signature du 1er février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

- 4 -

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

ARTICLE VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

ARTICLE IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendments to the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

ARTICLE X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the

- 3 -

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

ARTICLE V

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

ARTICLE VI

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

a) au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général, et

b) le Secrétaire général a été informé, conformément à l'article 39 de la Convention, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10 de la Convention, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

- 5 -

Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

- 4 -

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, celui-ci entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

ARTICLE VII

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

ARTICLE VIII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

ARTICLE IX

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

- 5 -

- ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
 - iv) de tout amendement au présent Protocole;
- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

ARTICLE X

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XI

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en prépare des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT A LONDRES ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/46
ISBN 0-660-56498-X

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/46
ISBN 0-660-56498-X

EA 1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION, POLLUTION

International Convention on the Establishment of an International
Fund for Compensation for Oil Pollution Damage

Done at Brussels. December 18, 1971

Canada's Instrument of Accession deposited
January 24, 1989

In force for Canada April 24, 1989



NAVIGATION, POLLUTION

Convention internationale portant création d'un Fonds international
d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les
hydrocarbures

Faite à Bruxelles le 18 décembre 1971

Dépôt de l'Instrument d'adhésion du Canada
le 24 janvier 1989

En vigueur pour le Canada le 24 avril 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION, POLLUTION

International Convention on the Establishment of an International
Fund for Compensation for Oil Pollution Damage

Done at Brussels. December 18, 1971

Canada's Instrument of Accession deposited
January 24, 1989

In force for Canada April 24, 1989

NAVIGATION, POLLUTION

Convention internationale portant création d'un Fonds international
d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les
hydrocarbures

Faite à Bruxelles le 18 décembre 1971

Dépôt de l'Instrument d'adhésion du Canada
le 24 janvier 1989

En vigueur pour le Canada le 24 avril 1989

INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL
FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE

*Signed at Brussels December 18, 1971 **

The States Parties to the present Convention,

BEING PARTIES to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,**

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

CONSIDERING that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

CONSIDERING HOWEVER that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

CONSIDERING FURTHER that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

* Adopted at the International Conference on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage, held in Brussels Nov. 29-Dec. 18, 1971 (see 11 Int. Legal Materials 284 (1972)), and convened pursuant to a resolution of the International Legal Conference on Marine Pollution Damage held at Brussels Nov. 10-29, 1969, reprinted in 64 A.J.I.L. 398 (1970) and 9 Int. Legal Materials 66 (1970).

** Reprinted in 64 A.J.I.L. 481 (1970) and 9 Int. Legal Materials 45 (1970).

CONVENTION INTERNATIONALE

PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION
POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
(Destinée à compléter la Convention internationale de 1969
sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la
pollution par les hydrocarbures.)

Les Etats parties à la présente Convention,

Egalement Parties à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969,

Conscients des risques de pollution que crée le transport maritime international des hydrocarbures en vrac.

Convaincus de la nécessité d'assurer une indemnisation équitable des personnes qui ont subi des dommages résultant d'une pollution due à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant de navires,

Considérant que la Convention internationale du 29 novembre 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitue un progrès considérable dans cette voie en établissant un régime d'indemnisation pour ces dommages dans les Etats contractants ainsi que pour les frais des mesures préventives, qu'elles soient prises sur le territoire de ces Etats ou en dehors de ce territoire, pour éviter ou limiter ces dommages,

Considérant toutefois que ce régime, tout en imposant au propriétaire du navire une obligation financière supplémentaire, n'accorde pas dans tous les cas une indemnisation satisfaisante aux victimes de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Considérant en outre que les conséquences économiques des dommages par pollution résultant des fuites ou de rejets d'hydrocarbures transportés en vrac par voie maritime ne devraient pas être supportées exclusivement par les propriétaires des navires, mais devraient l'être en partie par ceux qui ont des intérêts financiers dans le transport des hydrocarbures,

Convaincus de la nécessité d'instituer un système d'indemnisation complétant celui de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, en vue d'assurer une indemnisation satisfaisante aux victimes des dommages par pollution et d'exonérer en même temps le propriétaire de navire de l'obligation financière supplémentaire que lui impose ladite Convention,

CONVINCED of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

TAKING NOTE of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

HAVE AGREED as follows:

General Provisions

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention—

1. "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969.

2. "Ship," "Person," "Owner," "Oil," "Pollution Damage," "Preventive Measures," "Incident" and "Organization," have the same meaning as in Article I of the Liability Convention, provided however that, for the purposes of these terms, "oil" shall be confined to persistent hydrocarbon mineral oils.

3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in subparagraphs (a) and (b) below:

(a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).

(b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to "American Society for Testing Materials Specification for Number Four Fuel Oil" (Designation D 396-69) or heavier.

4. "Franc" means the unit referred to in Article V, paragraph 9 of the Liability Convention.

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10 of the Liability Convention.

6. "Ton," in relation to oil, means a metric ton.

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1 of the Liability Convention.

8. "Terminal installation" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.

Prenant acte de la résolution sur la création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages causés par la pollution par les hydrocarbures, adoptée le 29 novembre 1969 par la Conférence juridique internationale sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

sont convenus des dispositions suivantes :

Dispositions générales.

Article 1^{er}.

Au sens de la présente Convention,

1. « La Convention sur la responsabilité » signifie la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969.

2. Les termes « navire », « personne », « propriétaire », « hydrocarbures », « dommage par pollution », « mesure de sauvegarde », « événement » et « Organisation », s'interprètent conformément à l'article 1^{er} de la Convention sur la responsabilité, étant toutefois entendu que chaque fois que ces termes se rapportent à la notion d'hydrocarbures, le terme « hydrocarbures » désigne exclusivement des hydrocarbures minéraux persistants.

3. Par « hydrocarbures donnant lieu à contribution » on entend le « pétrole brut » et le « fuel-oil », la définition de ces termes étant précisée dans les alinéas a et b ci-dessous :

a) « Pétrole brut » signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de « bruts étêtés ») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts « fluxés » ou « reconstitués »).

b) « Fuel-oil » désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente à « la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l' " American society for testing and materials " » ou plus lourds que ce fuel.

4. Par « franc » on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention sur la responsabilité.

5. « Jauge du navire » s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention sur la responsabilité.

6. « Tonne », s'appliquant aux hydrocarbures, signifie tonne métrique.

9. For the purposes of ascertaining the date of an incident where that incident consists of a series of occurrences, the incident shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

ARTICLE 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund" and hereinafter referred to as "The Fund," is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;
- (b) to give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to insure compliance with safety at sea and other conventions;
- (c) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that state of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that state. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

ARTICLE 3

This Convention shall apply:

1. with regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and so preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

2. with regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a state party to the Liability Convention, by a ship registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Compensation and Indemnification

ARTICLE 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the Liability Convention,

- (a) because no liability for the damage arises under the Liability Convention;

7. « Garant » signifie toute personne qui fournit une assurance ou autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1, de la Convention sur la responsabilité.

8. Par « installation terminale » on entend tout emplacement de stockage d'hydrocarbures en vrac permettant la réception d'hydrocarbures transportés par voie d'eau, y compris toute installation située au large et reliée à cet emplacement.

9. Lorsqu'un événement consiste en une succession de faits, on considère qu'il est survenu à la date du premier de ces faits.

Article 2.

1. Il est constitué, par la présente Convention, un « Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures », ci-après dénommé « Le Fonds ». Il est établi aux fins suivantes :

a) Assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention sur la responsabilité est insuffisante ;

b) Exonérer le propriétaire du navire de l'obligation financière supplémentaire que lui impose la Convention sur la responsabilité, cette exonération étant soumise à des conditions visant à garantir le respect des conventions sur la sécurité maritime et autres conventions ;

c) Atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

2. Dans chaque Etat contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat. Chaque Etat contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'« Administrateur ») comme le représentant légal du Fonds.

Article 3.

La présente Convention s'applique :

1. En ce qui concerne l'indemnisation visée à l'article 4, aux seuls dommages par pollution survenus sur le territoire d'un Etat contractant, y compris sa mer territoriale, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages ;

2. En ce qui concerne la prise en charge financière des propriétaires de navires et de leurs garants, prévue à l'article 5, aux seuls dommages par pollution causés sur le territoire d'un Etat partie à la Convention sur la responsabilité, y compris sa mer territoriale, par un navire immatriculé dans un Etat contractant ou battant pavillon de cet Etat, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages.

- (b) because the owner liable for the damage under the Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;
- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

- (a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a state and used, at the time of the incident, only on government noncommercial service; or
- (b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person provided, however, that there shall be no such exoneration with regard to such preventive measures which are compensated under paragraph 1. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the Liability Convention.

4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 450 million francs.

*Indemnisation et prise en charge financière.***Article 4.**

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1 a, le Fonds est tenu d'indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation équitable des dommages sur la base de la Convention sur la responsabilité pour l'une des raisons suivantes :

a) La Convention sur la responsabilité ne prévoit aucune responsabilité pour les dommages en question ;

b) Le propriétaire responsable aux termes de la Convention sur la responsabilité est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application de l'article VII de ladite Convention ne couvre pas les dommages en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes de réparation de ces dommages. Le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie est considérée comme insuffisante, si la victime du dommage par pollution, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes de la Convention sur la responsabilité ;

c) Les dommages excèdent la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes de l'article V, paragraphe 1, de la Convention sur la responsabilité ou aux termes de toute autre convention ouverte à la signature, ratification ou adhésion à la date de la présente Convention.

Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages par pollution.

2. Le Fonds est exonéré de toute obligation aux termes du paragraphe précédent dans les cas suivants :

a) S'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un Etat ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'Etat, ou

b) Si le demandeur ne peut pas prouver que le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.

3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser

- (b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, shall not exceed 450 million francs.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under the Liability Convention and this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as "the Assembly") may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 450 million francs referred to in paragraph 4, sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed, provided however, that this amount shall in no case exceed 900 million francs or be lower than 450 million francs. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State use its good offices as necessary to assist that state to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the state to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

ARTICLE 5

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(b), the Fund shall indemnify the owner and his guarantor, for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

- (a) is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less,
- (b) is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid

ladite personne sauf en ce qui concerne les mesures préventives visées au paragraphe 1. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3, de la Convention sur la responsabilité.

4. a) Sauf dispositions contraires de l'alinéa b du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution survenus sur le territoire des Etats contractants, y compris toute prise en charge financière dont le Fonds devra accorder le bénéfice au propriétaire en application de l'article 5, paragraphe 1, de la présente Convention, n'excède pas 450 millions de francs.

b) Le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour des dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 450 millions de francs.

5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la Convention sur la responsabilité et de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.

6. L'Assemblée du Fonds (ci-après dénommée « l'Assemblée ») peut décider, compte tenu de l'expérience acquise lors d'événements antérieurs et en particulier du montant des dommages qui en ont résulté ainsi que des fluctuations monétaires, de modifier le montant de 450 millions de francs prévu aux alinéas a et b du paragraphe 4, sous réserve toutefois que ce montant ne soit en aucun cas supérieur à 900 millions de francs ou inférieur à 450 millions de francs. Le montant révisé sera applicable aux événements survenus après la date à laquelle a été prise la décision portant modification du montant initial.

7. A la demande d'un Etat contractant, le Fonds met ses services à la disposition de cet Etat dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'aider à disposer rapidement du personnel, du matériel et des services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

8. Le Fonds peut, dans des conditions qui devront être précisées dans le règlement intérieur, accorder des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures préventives contre les dommages par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph 2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

3. The Fund may be exonerated wholly or partially from its obligations under paragraph 1 towards the owner and his guarantor, if the Fund proves that as a result of the actual fault or privity of the owner:

- (a) the ship from which the oil causing the pollution damage escaped, did not comply with the requirements laid down in:
 - (i) the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended in 1962; or
 - (ii) the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960; or
 - (iii) the International Convention on Load Lines, 1966; or
 - (iv) the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960; or
 - (v) any amendments to the above-mentioned Conventions which have been determined as being of an important nature in accordance with Article XVI(5) of the Convention mentioned under (i), Article IX(e) of the Convention mentioned under (ii) or Article 29(3)(d) or (4)(d) of the Convention mentioned under (iii), provided, however, that such amendments had been in force for at least twelve months at the time of the incident;

and

- (b) the incident or damage was caused wholly or partially by such non-compliance.

The provisions of this paragraph shall apply irrespective of whether the Contracting State in which the ship was registered or whose flag it was flying, is a party to the relevant Instrument.

4. Upon the entry into force of a new Convention designed to replace, in whole or in part, any of the Instruments specified in paragraph 3, the Assembly may decide at least six months in advance a date on which the new Convention will replace such Instrument or part thereof for the purpose of paragraph 3. However, any State Party to this Convention may declare to the Director of the Fund before that date that it does not accept such replacement; in which case the decision of the Assembly shall have no effect in respect of a ship registered in, or flying the flag of, that state at the time

Article 5.

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1 b, le Fonds est tenu de prendre en charge financièrement le propriétaire et son garant. Cette obligation n'existe que pour la partie du montant total de la responsabilité, aux termes de la Convention sur la responsabilité, qui :

a) Excède 1.500 francs par tonneau de jauge du navire ou 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, et

b) Ne dépasse pas 2.000 francs par tonneau de jauge dudit navire, ou 210 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, à condition toutefois que le Fonds soit exonéré de toute obligation aux termes du présent paragraphe si les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même.

2. L'Assemblée peut décider que le Fonds assumera, dans des conditions qui seront déterminées par le règlement intérieur, les obligations d'un garant à l'égard des navires visés à l'article 3, paragraphe 2, en ce qui concerne la partie de la responsabilité dont il est question au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, le Fonds n'assume ces obligations que sur la demande du propriétaire et à condition que celui-ci souscrive une assurance suffisante ou autre garantie financière couvrant sa responsabilité jusqu'à concurrence de 1.500 francs par tonneau de jauge du navire ou de 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé. Si le Fonds assume ces obligations, le propriétaire est considéré, dans chacun des Etats contractants, comme ayant satisfait aux dispositions de l'article VII de la Convention sur la responsabilité en ce qui concerne la partie de la responsabilité susmentionnée.

3. Le Fonds peut être exonéré, en tout ou en partie, des obligations qui lui incombent envers le propriétaire et son garant au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article, s'il prouve que, par la faute personnelle du propriétaire :

a) Le navire dont proviennent les hydrocarbures qui ont causé le dommage par pollution n'a pas observé les prescriptions formulées dans :

- i) La Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, adoptée en 1954 et modifiée en 1962, ou
- ii) La Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, ou
- iii) La Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, ou
- iv) Les règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer, ou
- v) Les amendements aux Conventions susvisées qui auront été déclarés importants au sens de l'article XVI, paragraphe 5, de la Convention visée à l'alinéa i, de l'ar-

of the incident. Such a declaration may be withdrawn at any later date and shall in any event cease to have effect when the state in question becomes a party to such new Convention.

5. A ship complying with the requirements in an amendment to an Instrument, specified in paragraph 3, or with requirements in a new Convention, where the amendment or Convention is designed to replace in whole or in part such Instrument, shall be considered as complying with the requirements in the said Instrument for the purposes of paragraph 3.

6. Where the Fund, acting as a guarantor, by virtue of paragraph 2, has paid compensation for pollution damage in accordance with the Liability Convention, it shall have a right of recovery from the owner, if and to the extent that the Fund would have been exonerated pursuant to paragraph 3 from its obligations under paragraph 1 to indemnify the owner.

7. Expenses reasonably incurred and sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as included in the owner's liability for the purposes of this article.

ARTICLE 6

1. Rights to compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

2. Notwithstanding paragraph 1, the right of the owner or his guarantor to seek indemnification from the Fund pursuant to Article 5, paragraph 1, shall in no case be extinguished before the expiry of a period of six months as from the date on which the owner or his guarantor acquired knowledge of the bringing of an action against him under the Liability Convention.

ARTICLE 7

1. Subject to the subsequent provisions of this article, any action against the Fund for compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation or indemnification under the provisions of Article 4 or 5 of this

ticle IX, paragraphe e, de la Convention visée à l'alinéa ii et de l'article 29, paragraphes 3 d ou 4 d de la Convention visée à l'alinéa iii, à condition toutefois que ces amendements aient été en vigueur depuis au moins douze mois au jour de l'événement; et

b) L'accident ou le dommage est dû en tout ou en partie au fait que lesdites prescriptions n'ont pas été observées.

Les dispositions du présent paragraphe sont applicables, que l'Etat dans lequel le navire est immatriculé ou dont il bat le pavillon soit ou non partie à l'instrument en cause.

4. Lorsqu'une nouvelle convention destinée à remplacer en tout ou en partie un des instruments visés au paragraphe 3 est entrée en vigueur, l'Assemblée peut décider, au moins six mois à l'avance, de la date à laquelle la nouvelle convention remplacera, en tout ou en partie, l'instrument qui y est visé, aux fins du paragraphe 3. Toutefois, tout Etat partie à la présente Convention peut, avant cette date, faire à l'Administrateur une déclaration selon laquelle cet Etat ne reconnaît pas un tel remplacement. Dans ce cas, la décision de l'Assemblée sera sans effet à l'égard de tout navire immatriculé dans cet Etat ou battant pavillon de cet Etat au moment de l'événement. Tout Etat peut, à une date ultérieure, revenir sur une telle déclaration qui en tout état de cause devient nulle et non avenue lorsque l'Etat devient partie à la nouvelle convention.

5. Si un navire observe les prescriptions d'un amendement à l'un des instruments visés au paragraphe 3, ou celles d'une nouvelle convention, lorsque cet amendement ou cette convention est destiné à remplacer en tout ou en partie un tel instrument, le navire est considéré avoir observé, pour l'application du paragraphe 3, les prescriptions de cet instrument.

6. Lorsque le Fonds, agissant comme garant, en vertu du paragraphe 2, a versé des indemnités pour des dommages par pollution conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité, il est en droit d'exercer un recours contre le propriétaire dans la mesure où le Fonds aurait été, en vertu du paragraphe 3, exonéré de ses obligations de prise en charge financière du propriétaire au titre du paragraphe 1.

7. Pour autant qu'ils soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés aux fins du présent article comme des dommages couverts par la responsabilité du propriétaire.

Article 6.

1. Les droits à indemnisation prévus par l'article 4 et à la prise en charge financière visée à l'article 5 s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de ces articles, ou de notification faite conformément à l'article 7,

Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 or Article 5, paragraph 1, of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the state where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the Liability Convention before a competent court of that state against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor, before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that state to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has been in fact in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the state where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

ARTICLE 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the state of origin and is in that state no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the Liability Convention.

ARTICLE 9

1. Subject to the provisions of Article 5, the Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the right that the person so compensated may enjoy under the Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the

paragraphe 6, dans les trois ans qui suivent la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement ayant causé le dommage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le droit du propriétaire ou de son garant de présenter au Fonds une demande de prise en charge financière conformément à l'article 5, paragraphe 1, ne s'éteint en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le propriétaire ou son garant a eu connaissance d'une action formée contre lui en vertu de la Convention sur la responsabilité.

Article 7.

1. Sous réserve des dispositions ci-après, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds, en vertu de l'article 4, ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5, que devant les juridictions compétentes aux termes de l'article IX de la Convention sur la responsabilité, pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages par pollution résultant de l'événement en question ou qui en aurait été responsable en l'absence des dispositions de l'article III, paragraphe 2, de la Convention sur la responsabilité.

2. Chaque Etat contractant rend ses juridictions compétentes pour connaître de toute action contre le Fonds visée au paragraphe 1.

3. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage ou de prise en charge financière s'y rapportant introduite contre le Fonds conformément à l'article 4 ou 5 de la présente Convention. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention sur la responsabilité devant un tribunal d'un Etat qui est partie à la Convention sur la responsabilité sans être en même temps partie à la présente Convention, toute action contre le Fonds visée à l'article 4 ou à l'article 5, paragraphe 1, de la présente Convention peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'Etat où se trouve le siège principal du Fonds, soit devant tout tribunal d'un Etat partie à cette Convention et qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention sur la responsabilité.

4. Chaque Etat contractant est tenu de prendre toutes dispositions nécessaires pour que le Fonds puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite, conformément à l'article IX de la Convention sur la responsabilité, devant un tribunal compétent de cet Etat, contre le propriétaire d'un navire ou son garant.

preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall be not less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation or indemnification has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State, or agency thereof, which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Contributions

ARTICLE 10

1. Contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 11, paragraph 1, as regards initial contributions and in Article 12, paragraphs 2(a) or (b), as regards annual contributions, has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

- (a) in the ports or terminal installations in the territory of that state contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
- (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the state concerned.

ARTICLE 11

1. In respect of each Contracting State initial contributions shall be made of an amount which shall for each person referred to in Article 10 be calculated on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by him during the calendar year preceding that in which this Convention entered into force for that state.

2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the As-

5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le Fonds n'est lié par aucun jugement ou autre décision rendue à la suite d'une procédure judiciaire, ni par aucun règlement à l'amiable auxquels il n'a pas été partie.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, si une action en réparation de dommage par pollution a été intentée devant un tribunal compétent d'un Etat contractant contre un propriétaire ou son garant, aux termes de la Convention sur la responsabilité, la loi nationale de l'Etat en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'Etat où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds un délai suffisant pour pouvoir intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'Etat où il a été prononcé est opposable au Fonds, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Article 8.

Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 5, tout jugement rendu contre le Fonds par un tribunal compétent en vertu de l'article 7, paragraphes 1 et 3, et qui, dans l'Etat d'origine, est devenu exécutoire, et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout Etat contractant aux conditions prévues à l'article X de la Convention sur la responsabilité.

Article 9.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée ou prise en charge.

3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds, un Etat contractant ou organisme de cet Etat qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

sembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contributions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 75 million francs.

3. The initial contributions shall in respect of each Contracting State be paid within three months following the date at which the Convention entered into force for that state.

ARTICLE 12

1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) *Expenditure*

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 15 million francs;
- (c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 15 million francs;

(ii) *Income*

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) initial contributions to be paid in the course of the year;
- (c) annual contributions, if required to balance the budget;
- (d) any other income.

2. For each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution shall be determined by the Assembly and shall be calculated in respect of each Contracting State:

- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant state by such persons during the preceding calendar year; and
- (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this article on the basis of a fixed

*Contributions.***Article 10.**

1. Les contributions au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 1, pour ce qui est des contributions initiales, et à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a ou b, pour ce qui est des contributions annuelles, a reçu des quantités totales supérieures à 150.000 tonnes :

a) D'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet Etat, et

b) D'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un Etat non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un Etat contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent sous-paragraphe, que lors de leur première réception dans l'Etat contractant après leur déchargement dans l'Etat non contractant.

2. a) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque le montant total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours d'une année civile par une personne sur le territoire d'un Etat contractant et des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de la même année sur ce territoire par une ou plusieurs personnes associées, dépasse 150.000 tonnes, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités d'hydrocarbures effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas 150.000 tonnes.

b) Par « personne associée » on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'Etat intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Article 11.

1. En ce qui concerne chacun des Etats contractants, le montant des contributions initiales que doit verser chacune des personnes visées à l'article 10 est calculé sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par elle au cours de l'année civile précédant celle où la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. Le montant visé au paragraphe 1 est déterminé par l'Assemblée dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. A cette occasion, l'Assemblée doit, dans la mesure du possible, fixer ce montant de sorte que le total

sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that state was a party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The Assembly shall decide the portion of the annual contribution which shall be immediately paid in cash and decide on the date of payment. The remaining part of each annual contribution shall be paid upon notification by the Director.

5. The Director may in cases and in accordance with conditions to be laid down in the Internal Regulations of the Fund require a contributor to provide financial security for the sums due from him.

6. Any demand for payments made under paragraph 4 shall be called rateably from all individual contributors.

ARTICLE 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrear shall bear interest at a rate which shall be determined by the Assembly for each calendar year provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that state is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation, provided however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears for a period exceeding three months, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

ARTICLE 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article

des contributions initiales serait égal à 75 millions de francs si ces contributions correspondaient à 90 p. 100 des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportées dans le monde par voie maritime.

3. Les contributions initiales sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet Etat.

Article 12.

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles dues par chaque personne visée à l'article 10, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :

i) *Dépenses.*

a) Frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes.

b) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues en application des articles 4 et 5, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, ne dépasse pas 15 millions de francs par événement.

c) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les sommes dues en application des articles 4 et 5, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse 15 millions de francs par événement.

ii) *Revenus.*

a) Excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus.

b) Contributions initiales dues dans le courant de l'année.

c) Contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget.

d) Tous autres revenus.

2. Le montant de la contribution annuelle est fixé par l'Assemblée pour chaque personne visée à l'article 10. Ce montant est calculé en ce qui concerne chacun des Etats contractants :

a) Dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i), alinéas a et b, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçue dans un Etat contractant par cette personne pendant l'année civile précédente, et

10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that state. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40 it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4. A declaration made in accordance with this article may be withdrawn by the relevant state giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5. Any state which is bound by a declaration made under this article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

ARTICLE 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person, who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund, appears on a list to be established and kept up to date by the Director of the Fund in accordance with the subsequent provisions of this article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that state is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

Organization and Administration

ARTICLE 16

The Fund shall have an Assembly, a Secretariat headed by a Director and, in accordance with the provisions of Article 21, an Executive Committee.

Assembly

ARTICLE 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

b) Dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i), alinéa c, du présent article, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçue par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet Etat est partie à la Convention à la date à laquelle est survenu l'événement.

3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des Etats contractants.

4. L'Assemblée arrête le pourcentage de la contribution annuelle qui est payable immédiatement en espèces ainsi que la date de versement. Le reste est payable sur avis de l'Administrateur.

5. Dans les cas et conditions qui seront fixés par le règlement intérieur, l'Administrateur du Fonds est autorisé à demander à un contribuable de produire une garantie financière pour les sommes dont il est débiteur.

6. Toute demande de versement au titre du paragraphe 4 est formulée auprès de chaque contribuable dont la contribution est déterminée au marc le franc en fonction de la somme totale à recueillir.

Article 13.

1. Le montant de toute contribution arriérée visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé pour chaque année civile par l'Assemblée, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2. Chaque Etat contractant veille à prendre des dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet Etat; il prend toutes mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires, pour que cette obligation soit efficacement remplie, sous réserve toutefois que ces mesures ne visent que les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds.

3. Si une personne qui est tenue, en vertu des dispositions des articles 10 et 11, de verser des contributions, ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de cette contribution et que le retard apporté au paiement excède trois mois, l'Administrateur prendra, au nom du Fonds, toutes mesures appropriées à l'égard de cette personne en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues. Toutefois, si le contribuable défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contribuable.

ARTICLE 18

The functions of the Assembly shall, subject to the provisions of Article 26, be:

1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
8. to elect the members of the Assembly to be represented on the Executive Committee, as provided in Articles 21, 22 and 23;
9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary;
10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly, the Executive Committee, and subsidiary bodies;
11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director, the Executive Committee and subsidiary bodies;
12. to review and approve the reports and activities of the Executive Committee;
13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;
14. to perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

ARTICLE 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director, provided however that if the Assembly allocates to the Executive Committee the functions specified in Article 18, paragraph 5, regular sessions of the Assembly shall be held once every two years.
2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of the Executive Committee or of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own

Article 14.

1. Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ainsi qu'à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume lui-même les obligations qui incombent, aux termes de la présente Convention, à toute personne tenue de contribuer au Fonds, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet Etat. Une telle déclaration est faite par écrit et doit préciser les obligations qui sont assumées.

2. Si la déclaration visée au paragraphe 1 est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 40, elle est adressée au Secrétaire général de l'Organisation qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Toute déclaration faite, conformément au paragraphe 1, après l'entrée en vigueur de la présente Convention est adressée à l'Administrateur.

4. Tout Etat qui a fait la déclaration visée par les dispositions du présent article peut la retirer sous réserve d'adresser une notification écrite à l'Administrateur. La notification prend effet trois mois après sa date de réception.

5. Tout Etat lié par une déclaration faite conformément au présent article est tenu, dans toute procédure judiciaire intentée devant un tribunal compétent et relative au respect de l'obligation définie dans cette déclaration, de renoncer à l'immunité de juridiction qu'il aurait pu invoquer.

Article 15.

1. Chaque Etat contractant s'assure que toute personne qui reçoit, sur son territoire, des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions suivantes.

2. Aux fins prévues au paragraphe 1, tout Etat contractant communique par écrit à l'Administrateur, à une date qui sera fixée dans le règlement intérieur, le nom et l'adresse de toute personne qui est tenue, en ce qui concerne cet Etat, de contribuer au Fonds conformément à l'article 10, ainsi que des indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

3. La liste fait foi jusqu'à preuve contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes tenues, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, de contribuer au Fonds et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'hydrocarbures sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.

initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

ARTICLE 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

Executive Committee

ARTICLE 21

1. The Executive Committee shall be established at the first regular session of the Assembly after the date on which the number of Contracting States reaches fifteen.

ARTICLE 22

1. The Executive Committee shall consist of one-third of the seven members of the Assembly but of not less than seven or more than fifteen members. Where the number of members of the Assembly is not divisible by three the one-third referred to shall be calculated on the next higher number which is divisible by three.

2. When electing the members of the Executive Committee the Assembly shall:

- (a) secure an equitable geographical distribution of the seats on the Committee on the basis of an adequate representation of Contracting States particularly exposed to the risks of oil pollution and of Contracting States having large tanker fleets; and
- (b) elect one half of the members of the Committee, or in case the total number of members to be elected is uneven, such number of the members as is equivalent to one half of the total number less one, among those Contracting States in the territory of which the largest quantities of oil to be taken into account under Article 10 were received during the preceding calendar year, provided that the number of states eligible under this sub-paragraph shall be limited as shown in the table below:

<i>Total number of Members on the Committee</i>	<i>Number of States eligible under sub-paragraph (b)</i>	<i>Number of States to be elected under sub-paragraph (b)</i>
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

Organisation et administration.

Article 16.

Le Fonds comprend une Assemblée, un Secrétariat dirigé par un Administrateur et, conformément aux dispositions de l'article 21, un Comité exécutif.

Assemblée.

Article 17.

L'Assemblée se compose de tous les Etats contractants.

Article 18.

Sous réserve des dispositions de l'article 26, l'Assemblée a pour fonctions :

1. D'élire, à chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents qui restent en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante ;
2. D'établir son propre règlement intérieur, pour ce qui n'aura pas été expressément prévu par la présente Convention ;
3. D'adopter le règlement intérieur du Fonds nécessaire à son bon fonctionnement ;
4. De nommer l'Administrateur, d'édicter des règles en vue de la nomination des autres membres du personnel nécessaires et de fixer les conditions d'emploi de l'Administrateur et des autres membres du personnel ;
5. D'adopter le budget annuel et de fixer les contributions annuelles ;
6. De nommer les commissaires aux comptes et d'approuver les comptes du Fonds ;
7. D'approuver le règlement des demandes d'indemnisation adressées au Fonds, de se prononcer sur la répartition entre les demandeurs du montant disponible au titre de la réparation des dommages conformément à l'article 4, paragraphe 5, et de fixer les conditions dans lesquelles peuvent être effectués des versements provisoires afin que les victimes de dommages par pollution soient indemnisées le plus rapidement possible ;
8. D'élire, parmi les membres de l'Assemblée, ceux qui feront partie du Comité exécutif, conformément aux articles 21, 22 et 23 ;
9. D'instituer tous organes subsidiaires, permanents ou temporaires, qu'elle juge nécessaires ;
10. De déterminer parmi les Etats qui ne sont pas parties à la Convention et parmi les organisations intergouvernementales ou internationales non gouvernementales ceux qui seront autorisés à participer, sans droit de vote, aux sessions de l'Assemblée, du Comité exécutif et des organes subsidiaires ;

3. Any member of the Assembly which was eligible but was not elected under sub-paragraph (b) shall not be eligible to be elected for any remaining seat on the Executive Committee.

ARTICLE 23

1. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly.

2. Except to the extent that may be necessary for complying with the requirements of Article 22 no State Member of the Assembly may serve on the Executive Committee for more than two consecutive terms.

ARTICLE 24

The Executive Committee shall meet at least once every calendar year at thirty days' notice upon convocation by the Director, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or of at least one-third of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

ARTICLE 25

At least two-thirds of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for its meetings.

ARTICLE 26

1. The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to elect its Chairman and adopt its own rules of procedure, except as otherwise provided in this Convention;
- (b) to assume and exercise in place of the Assembly the following functions:

- (i) Making provision for the appointment of such personnel, other than the Director, as may be necessary and determining the terms and conditions of service of such personnel;
- (ii) approving settlements of claims against the Fund and taking all other steps envisaged in relation to such claims in Article 18, paragraph 7;
- (iii) giving instructions to the Director concerning the administration of the Fund and supervising the proper execution, by him of the Convention, of the decisions of the Assembly and of the Committee's own decisions; and

- (c) to perform such other functions as are allocated to it by the Assembly.

2. The Executive Committee shall each year prepare and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year.

ARTICLE 27

Members of the Assembly who are not members of the Executive Committee shall have the right to attend its meetings as observers.

11. De donner à l'Administrateur, au Comité exécutif et aux organes subsidiaires toutes instructions relatives à la gestion du Fonds ;

12. D'approuver les rapports et de contrôler les activités du Comité exécutif ;

13. De veiller à la bonne application des dispositions de la Convention et de ses propres décisions ;

14. De s'acquitter de toute autre fonction qui est de sa compétence aux termes de la présente Convention ou qui est nécessaire au bon fonctionnement du Fonds.

Article 19.

1. L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur. Toutefois, si l'Assemblée a délégué au Comité exécutif les fonctions prévues à l'article 18, paragraphe 5, elle ne tiendra de session ordinaire que tous les deux ans.

2. L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation de l'Administrateur à la demande du Comité exécutif ou d'un tiers au moins des membres de l'Assemblée. Elle peut également être convoquée à l'initiative de l'Administrateur, après consultation du président de l'Assemblée. Les membres sont informés de ces sessions par l'Administrateur au moins trente jours à l'avance.

Article 20.

La majorité des membres de l'Assemblée constitue le *quorum* requis pour ses réunions.

Comité exécutif.

Article 21.

Le Comité exécutif doit être constitué lors de la première session ordinaire de l'Assemblée qui suit la date à laquelle quinze Etats sont parties à la présente Convention.

Article 22.

1. Le Comité exécutif se compose d'un tiers des membres de l'Assemblée, ce chiffre ne devant toutefois pas être inférieur à sept ni supérieur à quinze. Lorsque le nombre des membres de l'Assemblée n'est pas divisible par trois, le tiers est calculé en prenant le chiffre immédiatement supérieur divisible par trois.

2. Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée :

a) Veille à assurer une répartition géographique équitable des sièges du Comité sur la base d'une représentation satisfai-

Secretariat

ARTICLE 28

1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.
2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

ARTICLE 29

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund and shall, subject to the instructions given to him by the Assembly and by the Executive Committee, perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations, the Assembly and the Executive Committee.

2. The Director shall in particular:

- (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;
- (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
- (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
- (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
- (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly or the Executive Committee where these Regulations so provide;
- (f) prepare and submit to the Assembly or to the Executive Committee, as the case may be, the financial statements and budget estimates for each calendar year;
- (g) assist the Executive Committee in the preparation of the report referred to in Article 26, paragraph 2;
- (h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Executive Committee and subsidiary bodies.

ARTICLE 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

sante des Etats parties à la Convention qui sont particulièrement exposés aux risques de pollution par les hydrocarbures et des Etats parties à la Convention qui possèdent d'importantes flottes de navires pétroliers ;

b) Elit la moitié des membres du Comité ou, si le total des membres à élire est un nombre impair, un nombre équivalent à la moitié du nombre total des membres moins un parmi les Etats parties à la Convention sur le territoire desquels ont été reçues, au cours de l'année civile précédente, les plus grandes quantités d'hydrocarbures devant être prises en considération aux termes de l'article 10. Toutefois, le nombre des Etats éligibles aux termes du présent alinéa est limité de la manière indiquée dans le tableau ci-dessous :

NOMBRE TOTAL des membres du Comité.	NOMBRE D'ETATS éligibles en vertu de l'alinéa b.	NOMBRE D'ETATS à élire en vertu de l'alinéa b.
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Un membre de l'Assemblée qui est éligible mais n'est pas élu en vertu des dispositions de l'alinéa b ne sera pas éligible aux autres sièges du Comité exécutif.

Article 23.

1. Les membres du Comité exécutif restent en fonctions jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

2. Aucun Etat membre de l'Assemblée ne peut être élu au Comité exécutif pour plus de deux mandats consécutifs, si ce n'est pour satisfaire aux dispositions de l'article 22.

Article 24.

Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par année civile, après un préavis de trente jours, sur convocation de l'Administrateur qui agit de sa propre initiative ou à la demande du président ou d'un tiers au moins de ses membres. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Finances

ARTICLE 31

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Executive Committee and on subsidiary bodies.

2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Voting

ARTICLE 32

The following provisions shall apply to voting in the Assembly and the Executive Committee:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly and the Executive Committee shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourth or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote as the case may be of those present;
- (d) for the purpose of this article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote" and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote." Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

ARTICLE 33

1. The following decisions of the Assembly shall require a three-fourths majority:

- (a) an increase in accordance with Article 4, paragraph 6, in the maximum amount of compensation payable by the Fund;
- (b) a determination, under Article 5, paragraph 4, relating to the replacement of the Instruments referred to in that paragraph;
- (c) the allocation to the Executive Committee of the functions specified in Article 18, paragraph 5.

2. The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) a decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;
- (b) the appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
- (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9.

Article 25.

Deux tiers au moins des membres du Comité exécutif constituent le quorum requis pour ses réunions.

Article 26.**1. Le Comité exécutif a pour fonctions :**

a) D'élire son président et d'adopter son propre règlement intérieur, pour les matières qui ne font pas l'objet des dispositions expresses de la Convention, et

b) D'assumer et d'exercer au lieu et place de l'Assemblée les fonctions suivantes :

i) Edicter des règles en vue de la nomination du personnel nécessaire, autre que l'Administrateur, et fixer les conditions d'emploi de ce personnel ;

ii) Approuver le règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds et prendre à cet effet toutes autres mesures nécessaires prévues à l'article 18, paragraphe 7 ;

iii) Donner à l'Administrateur toutes instructions relatives à l'administration du Fonds et veiller à la bonne application, par l'Administrateur, de la Convention, des décisions de l'Assemblée et des propres décisions du Comité.

c) De s'acquitter de toute autre fonction qui lui est confiée par l'Assemblée.

2. Le Comité exécutif établit et publie chaque année un rapport sur les activités du Fonds au cours de l'année civile précédente.

Article 27.

Les membres de l'Assemblée qui ne sont pas membres du Comité exécutif ont le droit d'assister aux réunions de celui-ci en qualité d'observateurs.

*Secrétariat.***Article 28.**

1. Le Secrétariat comprend l'Administrateur et le personnel qui est nécessaire à l'administration du Fonds.

2. L'Administrateur est le représentant légal du Fonds.

Article 29.

1. L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du Fonds. Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée et par le Comité exécutif, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur et de celles qui lui sont attribuées par l'Assemblée et par le Comité exécutif.

ARTICLE 34

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.

2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities, and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the government of that country.

5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the state where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings .

7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

Transitional Provisions

ARTICLE 35

1. The Fund shall incur no obligation whatsoever under Article 4 or 5 in respect of incidents occurring within a period of one hundred and twenty days after the entry into force of this Convention.

2. Claims for compensation under Article 4 and claims for indemnification under Article 5, arising from incidents occurring later than one hundred and twenty days but not later than two hundred and forty days after the entry into force of this Convention may not be brought against the Fund prior to the elapse of the two hundred and fortieth day after the entry into force of this Convention.

ARTICLE 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry

2. Il lui incombe notamment :

- a) De nommer le personnel nécessaire à l'administration ;
- b) De prendre toute mesure utile à la bonne gestion des actifs du Fonds ;
- c) De recouvrer les contributions dues en vertu de la présente Convention, en observant notamment les dispositions de l'article 13, paragraphe 3 ;
- d) De faire appel aux services d'experts juridiques, financiers ou autres, dans la mesure où leur assistance est nécessaire au règlement des demandes introduites contre le Fonds ou à l'exercice d'autres fonctions de celui-ci ;
- e) De prendre toutes mesures en vue du règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds, dans les limites et conditions fixées par le règlement intérieur, y compris le règlement final des demandes d'indemnisation sans l'approbation préalable de l'Assemblée ou du Comité exécutif, si le règlement intérieur en dispose ainsi ;
- f) D'établir et de présenter à l'Assemblée ou au Comité exécutif, suivant le cas, les états financiers et les prévisions budgétaires pour chaque année civile ;
- g) D'assister le Comité exécutif dans la préparation du rapport visé au paragraphe 2 de l'article 26 ;
- h) D'élaborer, rassembler et diffuser les notes, documents, ordres du jour, comptes rendus et renseignements requis pour les travaux de l'Assemblée, du Comité exécutif et des organes subsidiaires.

Article 30.

Dans l'exercice de leurs devoirs, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Fonds. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat contractant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions de l'Administrateur ainsi que du personnel nommé et des experts désignés par celui-ci et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Finances.

Article 31.

1. Chaque Etat partie à la Convention prend à sa charge les rémunérations, frais de déplacement et autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants au Comité exécutif et dans les organes subsidiaires.

2. Toute autre dépense engagée pour le fonctionnement du Fonds est à la charge de ce dernier.

into force of this Convention, and in any case not more than thirty days after such entry into force.

Final Clauses

ARTICLE 37

1. This Convention shall be open for signature by the states which have signed or which accede to the Liability Convention, and by any state represented at the Conference on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage, 1971. The Convention shall remain open for signature until 31 December 1972.

2. Subject to paragraph 4, this Convention shall be ratified, accepted or approved by the states which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Convention is open for accession by states which did not sign it.

4. This Convention may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by states which have ratified, accepted, approved or acceded to the Liability Convention.

ARTICLE 38

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing Contracting States or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

ARTICLE 39

Before this Convention comes into force, a state shall, when depositing an instrument referred to in Article 38, paragraph 1, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that state would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that state during the preceding calendar year.

ARTICLE 40

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight states have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, and

Vote.

Article 32.

Le vote à l'Assemblée et au Comité exécutif est régi par les dispositions suivantes :

- a) Chaque membre dispose d'une voix ;
- b) Sauf dispositions contraires de l'article 33, les décisions de l'Assemblée et du Comité exécutif sont prises à la majorité des membres présents et votants ;
- c) Lorsqu'une majorité des trois quarts ou des deux tiers est requise, à la majorité des trois quarts ou des deux tiers des membres présents ;
- d) Aux fins du présent article, l'expression « membres présents » signifie « membres présents à la séance au moment du vote ». Le membre de phrase « membres présents et votants » désigne les « membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif ». Les membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

Article 33.

1. Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des trois quarts :

- a) L'augmentation du montant maximal de l'indemnisation à la charge du Fonds, conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 6 ;
- b) Toute décision prise conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 4, relative au remplacement des instruments mentionnés dans le paragraphe en question ;
- c) L'attribution au Comité exécutif des fonctions prévues à l'article 18, paragraphe 5.

2. Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des deux tiers :

- a) Toute décision, prise conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, de renoncer à une action en justice contre un contribuable ;
- b) La nomination de l'Administrateur conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 4 ;
- c) La création d'organes subsidiaires conformément à l'article 18, paragraphe 9.

Article 34.

1. Le Fonds, ses avoirs, revenus y compris les contributions et autres biens sont exonérés de tout impôt direct dans tous les Etats contractants.

- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 39 that those persons in such states who would be liable to contribute pursuant to Article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. This Convention shall, however, not enter into force before the Liability Convention has entered into force.

3. For each state which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such state of the appropriate instrument.

ARTICLE 41

1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that state.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Convention. Such denunciation shall take effect on the same date as the denunciation of the Liability Convention takes effect according to paragraph 3 or Article XVI of that Convention.

5. Notwithstanding a denunciation by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Convention relating to the obligations to make contributions under Article 10 with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2 (b) and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

ARTICLE 42

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation, the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such state may, not later than one hundred and twenty days

2. Lorsque le Fonds effectue des achats importants de biens mobiliers ou immobiliers ou fait exécuter des prestations de services importantes, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, les gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'ils le peuvent, des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4. Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel. Les objets ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

5. Les personnes qui contribuent au Fonds aussi bien que les victimes et propriétaires de navires qui reçoivent des versements du Fonds restent soumis à la législation fiscale de l'Etat où ils sont imposables, sans que la présente Convention ne leur confère d'exemption ni d'autre avantage fiscal.

6. Les renseignements concernant chaque contribuable fournis aux fins de la présente Convention ne sont pas divulgués en dehors du Fonds, sauf si cela est absolument nécessaire pour permettre au Fonds de s'acquitter de ses fonctions, notamment en tant que demandeur ou défendeur dans une action en justice.

7. Quelle que soit leur réglementation actuelle ou future en matière de contrôle des changes ou de transferts de capitaux, les Etats contractants autorisent, sans aucune restriction, les transferts et versements des contributions au Fonds ainsi que des indemnités payées par le Fonds.

Article 35.

1. Le Fonds n'est tenu à aucune obligation en vertu des articles 4 et 5 pour des événements qui se produisent dans un délai de cent vingt jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les demandes d'indemnisation visées à l'article 4 et les demandes de prise en charge financière visées à l'article 5 qui découlent d'événements survenus plus de cent vingt jours, et au plus tard deux cent quarante jours, après l'entrée en vigueur de la présente Convention ne peuvent être présentées au Fonds avant l'expiration d'un délai de deux cent quarante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

before the date on which that denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

ARTICLE 43

1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. Contracting States which are bound by this Convention on the date before the day it ceases to be in force, shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 41 and shall for that purpose only, remain bound by this Convention.

ARTICLE 44

1. If this Convention ceases to be in force, the Fund shall nevertheless

- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Convention ceased to be in force;
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a) including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purpose of this article the Fund shall remain a legal person.

ARTICLE 45

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

ARTICLE 46

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) inform all states which have signed or acceded to this Convention of:
 - (i) each new signature or deposit of instrument and the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the Convention;
 - (iii) any denunciation of the Convention and the date on which it takes effect;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all states which accede to the Convention.

Article 36.

Le Secrétaire général de l'Organisation convoque l'Assemblée pour sa première session. Cette session se tient dès que possible après l'entrée en vigueur de la Convention et, en tout cas, dans un délai de trente jours, à compter de la date de cette entrée en vigueur.

Clauses finales.

Article 37.

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont signé la Convention sur la responsabilité ou qui y adhèrent et à tous les Etats représentés à la Conférence de 1971 sur la création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. La Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1972.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la présente Convention est ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats qui l'ont signée.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention sur la responsabilité ou qui y ont adhéré peuvent ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer.

Article 38.

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention à l'égard de tous les Etats contractants à la Convention ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdits Etats, est réputée s'appliquer à la Convention modifiée par l'amendement.

Article 39.

Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 38, paragraphe 1, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer au Secrétaire général de l'Organisation le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet Etat, seraient tenues de contribuer au

ARTICLE 47

As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 48

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

[Signed on behalf of Algeria, Belgium, Brazil, Federal Republic of Germany, Ghana, Poland, Portugal, Sweden, Switzerland, United Kingdom, United States, and Yugoslavia.]

Fonds, en application de l'article 10, ainsi que les renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet Etat par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

Article 40.

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

a) Au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation, et

b) Le Secrétaire général de l'Organisation a été informé conformément à l'article 39, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, la présente Convention ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention sur la responsabilité.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article 41.

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention sur la responsabilité civile constitue une dénonciation de la présente Convention. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention sur la responsabilité civile prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XVI de cette dernière Convention.

5. Nonobstant toute dénonciation faite par un Etat contractant conformément au présent article, les dispositions de la présente Convention sur l'obligation de verser une contribution

en vertu de l'article 10 pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 12, paragraphe 2 b, avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Article 42.

1. Tout Etat contractant peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2. L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants.

3. Si, au cours d'une session extraordinaire tenue conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du niveau des contributions pour les autres Etats contractants, chacun de ces Etats peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Article 43.

1. La présente Convention cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des Etats contractants devient inférieur à trois.

2. Les Etats contractants qui sont liés par la présente Convention la veille du jour où elle cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds puisse exercer les fonctions prévues à l'article 44 et, pour ces fins seulement, restent liés par la présente Convention.

Article 44.

1. Au cas où la présente Convention cesserait d'être en vigueur, le Fonds :

a) Devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que la Convention ait cessé d'être en vigueur ;

b) Pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a, y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

Article 45.

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de reviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de reviser ou d'amender la présente Convention à la demande du tiers au moins des Etats contractants à cette Convention.

Article 46.

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

a) Informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :

i) De toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus ;

ii) De la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

iii) De toute dénonciation de la Convention et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet ;

b) Transmet des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y adhèrent.

Article 47.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 48.

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en fait préparer des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1971.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/47
ISBN 0-660-56470-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1989/47
ISBN 0-660-56470-X

A1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 48 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Amendments to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and Amendments to the Operating Agreement

Done at London, October 16, 1985

Canada's Instrument of Acceptance deposited
March 14, 1988

In force for Canada October 13, 1989

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Amendements de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et Amendements de l'Accord d'exploitation

Faits à Londres le 16 octobre 1985

L'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé
le 14 mars 1988

En vigueur pour le Canada le 13 octobre 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 48 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Amendments to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and Amendments to the Operating Agreement

Done at London, October 16, 1985

Canada's Instrument of Acceptance deposited
March 14, 1988

In force for Canada October 13, 1989

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Amendements de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et Amendements de l'Accord d'exploitation

Faits à Londres le 16 octobre 1985

L'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé
le 14 mars 1988

En vigueur pour le Canada le 13 octobre 1989

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION
(INMARSAT)

PREAMBLE

At the end of the Preamble, the following new paragraph is added:

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical communications for the benefit of aircraft of all nations,

ARTICLE 1 Definitions

In Article 1, the following new paragraph (h) is added:

(h) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

ARTICLE 3 Purpose

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

**AMENDEMENTS DE LA CONVENTION PORTANT CREATION
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

PREAMBULE

A la fin du Préambule, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

Déclarant qu'un système maritime à satellites doit être également ouvert aux communications aéronautiques pour le bien des aéronefs de tous les pays,

ARTICLE 1 - Définitions

A la fin de l'article 1, la nouvelle définition ci-après est ajoutée:

h) le terme "aéronef" désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre.

ARTICLE 3 - Objectif

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 3 sont remplacés par le texte suivant:

1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine, les communications pour les services de la circulation aérienne, ainsi que l'efficacité et la gestion des navires et des aéronefs, les services maritimes et aéronautiques de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

ARTICLE 7 Access to Space Segment

Article 7, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships or aircraft.

ARTICLE 8 Other Space Segments

Article 8, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

ARTICLE 12 Assembly - Functions

Article 12, sub-paragraph (1)(c) is replaced by the following text:

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

- 2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes et aéronautiques se fait sentir.

ARTICLE 7 - Accès au secteur spatial

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 7 sont remplacés par le texte suivant:

1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires et aux aéronefs de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires ou entre aéronefs pour des raisons de nationalité.

2) Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires ou aux aéronefs.

ARTICLE 8 - Autres secteurs spatiaux

Le paragraphe 1 de l'article 8 est remplacé par le texte suivant:

1) Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur juridiction se propose de prendre des dispositions pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs maritimes du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs maritimes, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

ARTICLE 12 - Assemblée - Fonctions

Le sous-paragraphe 1) c) de l'article 12 est remplacé par le texte suivant:

c) elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes et aéronautiques de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage;

ARTICLE 15 Council - Functions

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

ARTICLE 21 Inventions and Technical Information

Article 21, sub paragraphs (2)(b) and (7)(b)(i) are replaced by the following text:

(2)

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(7)

(b) (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

ARTICLE 15 - Conseil - Fonctions

Les paragraphes a), c) et h) de l'article 15 sont remplacés par le texte suivant:

a) il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes et aéronautiques par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins;

c) il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire, d'aéronef et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire et d'aéronef, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type;

h) il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, les exploitants d'aéronefs, le personnel maritime et aéronautique et d'autres usagers des télécommunications maritimes et aéronautiques;

ARTICLE 21 - Inventions et renseignements techniques

Les sous-paragraphes 2)b) et 7)b)(i) sont remplacés par le texte suivant:

2)

b) le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

ARTICLE 27 Relationship with other International Organizations

Article 27 is replaced by the following text:

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

ARTICLE 32 Signature and Ratification

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

ARTICLE 35 Depositary

Article 35, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

7)

b) i) sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

ARTICLE 27 - Relations avec les autres organisations internationales

L'article 27 est remplacé par le texte suivant:

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation doit tenir compte notamment des normes internationales, règles, résolutions, procédures et recommandations pertinentes de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

ARTICLE 32 - Signature et ratification

Le paragraphe 3 de l'article 32 est remplacé par le texte suivant:

3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes, les aéronefs relevant de son autorité et les stations terriennes à terre placées sous sa juridiction, auxquels la Convention s'applique.

ARTICLE 35 - Dépositaire

Le paragraphe 1 de l'article 35 est remplacé par le texte suivant:

1) Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire de la présente Convention.

AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

ARTICLE V Investment Shares

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship or aircraft part and a land part. The part associated with the ship or aircraft where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship and aircraft parts to the land parts exceeds 20:1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 percent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

ARTICLE XIV Earth Station Approval

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

ARTICLE XIX Depositary

Article XIX, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE
TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES
(INMARSAT)

ARTICLE V Parts d'investissement

Le paragraphe 2) de l'article V est remplacé par le texte suivant:

2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire ou à l'aéronef et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire ou à l'aéronef dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire ou l'aéronef. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre les parts correspondant au navire et à l'aéronef et les parts correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

ARTICLE XIV Approbation des Stations Terriennes

Le paragraphe 2) de l'article XIV est remplacé par le texte suivant:

2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur un aéronef ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou un aéronef ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

ARTICLE XIX Dépositaire

Le paragraphe 1) de l'article XIX est remplacé par le texte suivant:

1) Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire du présent Accord.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/48
ISBN 0-660-56467-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/48
ISBN 0-660-56467-X



CANADA

CA1
EA10
- T67

TREATY SERIES 1989 No. 49 RECUEIL DES TRAITÉS

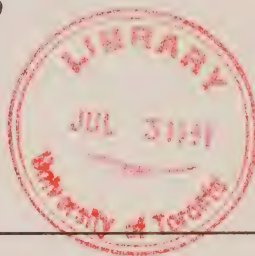
TELECOMMUNICATIONS, RADIO

Inter-American Amateur Radio Service Convention

Done at Lima, August 14, 1987

Accession by Canada May 18, 1989

In force for Canada May 18, 1989



TÉLÉCOMMUNICATIONS, RADIO

Accord Interaméricain relatif au service d'amateurs

Fait à Lima le 14 août 1987

Adhésion du Canada le 18 mai 1989

En vigueur pour le Canada le 18 mai 1989



CANADA

TREATY SERIES

1989 No. 49

RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS, RADIO

Inter-American Amateur Radio Service Convention

Done at Lima, August 14, 1987

Accession by Canada May 18, 1989

In force for Canada May 18, 1989

TÉLÉCOMMUNICATIONS, RADIO

Accord Interaméricain relatif au service d'amateurs

Fait à Lima le 14 août 1987

Adhésion du Canada le 18 mai 1989

En vigueur pour le Canada le 18 mai 1989

INTER-AMERICAN AMATEUR RADIO SERVICE CONVENTION
"LIMA CONVENTION"

The member states of the Inter-American Telecommunications Conference (CITEL),

Taking into account the spirit of the Charter of the Organization of American States (OAS), the provisions of the CITEL Organization Plan, and the provisions of the Radio Regulations appended to the current International Telecommunication Convention,

Convinced of the benefits of Amateur Radio Activities and having regard for the interest of CITEL member states in allowing citizens of any member state who are authorized to operate in the Amateur Radio Service in their state to operate temporarily in the Amateur Radio Service in any other CITEL member state,

Have agreed to enter into the following Inter-American Amateur Radio Service Convention:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The provisions of this Convention shall apply to the issuance of authorizations allowing temporary operation of appropriate Amateur Radio Service to citizens of one State Party in the territory of another State Party, as long as such persons are duly authorized by the competent authority of a State Party to operate such Amateur Radio Service.

Article 2. The authorization to carry out Amateur Radio Activities shall be issued in compliance with the legal provisions in force in the States Parties and with the provisions of the Radio Regulations appended to the International Telecommunication Convention.

II. PROCEDURES

Article 3. The authorization request referred to in Article 1 should be filed by the interested person directly with the competent authority of the State Party in which he seeks temporary authorization to operate in the Amateur Radio Service.

Article 4. A State Party that receives an application for authorization may deny it or limit it and, if it has already been granted, may cancel it, in accordance with the procedures established in that State.

ACCORD INTERAMERICAIN RELATIF AU SERVICE D'AMATEURS
"ACCORD DE LIMA"

Les Etats membres de la Conférence interaméricaine des télécommunications (CITEL),

S'inspirant de l'esprit de la Charte de l'Organisation des Etats Américains (OEA), des prescriptions du Régime de la CITEL et des dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications en vigueur,

Convaincus de l'utilité du Service d'amateurs et donnant suite à l'intérêt marqué par plusieurs Etats membres de la CITEL qui souhaitent que les nationaux d'un Etat membre, titulaire d'une licence de radio-amateur, soient autorisés à effectuer temporairement des opérations par le truchement du Service d'amateurs sur le territoire d'un autre Etat membre de la CITEL,

Sont convenus de souscrire l'Accord interaméricain ci-après relatif au Service d'amateurs:

I. DISPOSITIONS GENERALES

Article 1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à l'octroi d'autorisations qui permettent aux nationaux d'un Etat partie d'exercer temporairement des activités propres par le truchement du Service d'amateurs, sur le territoire d'un autre Etat partie, pourvu qu'ils soient munis de l'autorisation des autorités compétentes d'un Etat partie pour mener des activités par l'intermédiaire du Service d'amateurs.

Article 2. Les autorisations de mener des activités par le truchement du Service d'amateurs sont octroyées conformément aux dispositions légales en vigueur dans les Etats parties et à celles qui figurent dans le règlement des radiocommunications annexé à l'Accord international de télécommunications.

II. PROCEDURE A SUIVRE

Article 3. La demande d'autorisation visée à l'article 1 doit être présentée par l'intéressé directement aux autorités compétentes de l'Etat partie dans lequel il recherche l'autorisation temporaire d'accès au Service d'amateurs.

Article 4. L'Etat partie qui reçoit une demande d'autorisation peut la rejeter ou la limiter et, s'il s'agit d'une autorisation déjà accordée, peut l'abroger conformément aux procédures établies par ledit Etat.

Article 5. A radio amateur who receives authorization to operate a station in the Amateur Radio Service in the territory of another State Party shall be subject to the laws, rules and provisions governing Amateur Radio Service in that country.

III. FINAL PROVISIONS

Article 6. This Convention shall not alter the prior agreements in force on this subject.

The States Parties reserve the right to enter into supplementary agreements on methods and procedures for enforcing this Convention. However, such agreements may not contravene the provisions of this Convention. The Parties shall inform the OAS General Secretariat of any supplementary agreements they enter into and that Secretariat shall, for the purposes of registration and publication, send a certified copy of the text of the agreement to the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of its Charter, and to the General Secretariat of the International Telecommunication Union.

Article 7. This Convention shall remain open for signature at the General Secretariat of the OAS until its entry into force and shall thereafter remain open for accession. Member States of the OAS or of CITEI may become Parties to the Convention by:

- a. Signature not subject to ratification, acceptance or approval;
- b. Signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval, or
- c. Accession.

Article 8. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by deposit of the appropriate instrument with the General Secretariat of the OAS in its capacity as Depository.

Article 9. States Parties may make reservations at the time of signature or of deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that such reservations deal with specific provisions of this Convention and are not inconsistent with its objectives and purposes.

Article 10. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which four States have become Parties to it.

Article 11. This Convention shall remain in force indefinitely, but may be terminated by agreement of the States Parties.

Article 5. L'amateur qui obtient l'autorisation d'opérer un poste par le truchement du Service d'amateurs sur le territoire d'un autre Etat partie, est sujet à la législation, aux règlements et aux dispositions applicables au Service d'amateurs de ce pays.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 6. Le présent Accord n'affecte pas la validité d'accords précédemment conclus en la matière.

Les Etats parties se réservent la faculté de passer des accords complémentaires portant sur les procédures et modalités d'application du présent Accord. Cependant de tels accords ne peuvent être en contradiction avec les dispositions du présent Accord. Les parties saisiront le Secrétariat général de l'OEA des accords complémentaires, et celui-ci enverra à son tour une copie certifiée conforme du texte aux fins d'enregistrement et de publication au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte de l'ONU, et au Secrétariat général de l'Union internationale des télécommunications.

Article 7. Le présent Accord est ouvert à la signature au Secrétariat général de l'OEA jusqu'à son entrée en vigueur; par la suite, d'autres Etats pourront y adhérer. Les Etats membres de l'OEA ou de la CITEL peuvent devenir parties à l'Accord par:

- a. La signature non sujette à ratification, acceptation ou approbation,
- b. La signature sujette à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- c. L'adhésion.

Article 8. La ratification, acceptation, approbation ou adhésion se font par le dépôt de l'instrument pertinent auprès du Secrétariat général de l'OEA en sa qualité de dépositaire.

Article 9. Les Etats parties peuvent formuler des réserves au présent Accord au moment de le signer ou de déposer leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à la condition que la réserve porte sur des dispositions spécifiques de l'Accord et ne soit pas incompatible avec les objectifs et buts de celui-ci.

Article 10. Le présent Accord entre en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle quatre Etats en seront devenus parties.

Article 11. Le présent Accord produit ses effets pour une durée indéfinie, mais il pourra être abrogé moyennant le consentement des Etats parties.

Any of the States Parties to this Convention may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the OAS General Secretariat. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 12. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the OAS General Secretariat, which shall forward a certified copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of its Charter, and to the General Secretariat of the International Telecommunication Union.

The Secretary General of the OAS shall notify the States Parties of the signatures, deposits of instruments of ratification, acceptance, approval, accession and denunciation, and of reservations, if any.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention.

DONE AT LIMA, Republic of Peru, on this fourteenth day of August, one thousand nine hundred and eighty-seven.

Tout Etat partie peut dénoncer le présent Accord. L'instrument de dénonciation sera déposé au Secrétariat général de l'OEA. Une année à partir de la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, l'Accord cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'a dénoncé et il restera en vigueur pour les autres Etats.

Article 12. L'instrument original du présent Accord dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, est déposé au Secrétariat général de l'OEA, lequel en enverra une copie certifiée conforme du texte pour enregistrement et publication au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de sa Charte et au Secrétariat général de l'Union internationale des télécommunications.

Le Secrétaire général de l'OEA notifie aux Etats parties à l'Accord les signatures et les dépôts d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion et de dénonciation ainsi que toute réserve qui aura été formulée.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT DANS LA VILLE DE LIMA, République du Pérou, le quatorze août mille neuf cent quatre-vingt-sept.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/49
ISBN 0-660-56501-3

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/49
ISBN 0-660-56501-3

CA1
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 50 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF KOREA for Air Services between and beyond their Respective Territories (with Annex and Memorandum of Understanding on Capacity)

Seoul, September 20, 1989

In force September 20, 1989

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CORÉE sur les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà desdits territoires (avec Annexe et Mémoire d'entente sur la capacité)

Séoul, le 20 septembre 1989

En vigueur le 20 septembre 1989





CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 50 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF KOREA for Air Services between and beyond their Respective Territories (with Annex and Memorandum of Understanding on Capacity)

Seoul, September 20, 1989

In force September 20, 1989

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CORÉE sur les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà desdits territoires (avec Annexe et Mémoire d'entente sur la capacité)

Séoul, le 20 septembre 1989

En vigueur le 20 septembre 1989

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après appelés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un Accord visant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà desdits territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission or any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities, and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions;
- (c) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;
- (e) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

- b) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas de la République de Corée, le ministre du Transport ou toute personne ou organisation habilitée à exercer les fonctions qu'exerce actuellement ledit Ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports ou toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- c) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante aura désignée, par avis écrit donné à l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 de l'Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées à l'Annexe;
- e) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

- (f) the term "prohibited area" means the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Contracting Party concerned in accordance with Article 9 of the Convention;
- (g) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (h) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (i) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article 3 of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

- f) "Zone interdite" signifie la zone, y compris son espace aérien, au dessus de laquelle ou dans laquelle la Partie contractante concernée peut interdire l'utilisation de tout aéronef conformément à l'Article 9 de la Convention;
- g) "Service convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- h) "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- i) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex thereto hereinafter referred to as "the specified routes".

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the specified routes, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in sub-paragraphs 2(a) and (b) of this Article.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Accord afin de permettre à son entreprise de transport aérien désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe, ci-après appelées les routes spécifiées.

2. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article 3 du

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for that previously designated.

2. On receipt of the designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 2a) et b) du présent Article.

4. Rien dans le paragraphe 2 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par une note diplomatique remise à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée

2. Dès réception de l'avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, doivent accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or suspend the grant to the designated airline of the privileges specified in paragraph 2, sub-paragraph (c) of Article 2 of the Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Each Contracting Party reserves the right to revoke an authorization for operation or to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in paragraph 2, sub-paragraph (c) of Article 2 of the Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Parties granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the Agreement; provided that, unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reason of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation in conformity with Article 13 and 14.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de les convaincre qu'elle peut satisfaire aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par elles à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre l'octroi, à l'entreprise de transport aérien désignée, des privilèges spécifiés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord ou d'imposer toute condition qu'elle peut juger nécessaire en ce qui touche l'exercice de ces privilèges par ladite entreprise de transport aérien, si la Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, des privilèges spécifiés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord ou d'imposer toute condition qu'elle peut juger nécessaire en ce qui touche l'exercice de ces privilèges par ladite entreprise de transport aérien si cette dernière ne se conforme pas aux lois et

6. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, in whole or in part, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

règlements de la Partie contractante accordant ces privilèges, ou qu'elle refuse par ailleurs d'exploiter ces services conformément aux conditions prescrites dans l'Accord; à la condition que, à moins que la révocation, la suspension ou l'imposition de conditions de façon immédiate ne soit essentielle pour empêcher de nouvelles contraventions à ces lois et règlements, ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne soit exercé qu'après consultations menées conformément aux Articles 13 et 14.

6. L'entreprise de transport aérien désignées et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article peut commencer à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Accord soient en vigueur pour ces services.

Article 4

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante doit exempter l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not diverted for domestic use or consumption in the territory of the said Contracting Party and may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;

Article 5

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of gauge is made, unless otherwise permitted by the Annex;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'il n'en soit pas disposé pour l'utilisation ou la consommation intérieure sur le territoire de ladite Partie contractante et qu'ils puissent être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article 9 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 6

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory or flights over its territory by aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within or over the said territory.
2. The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of the Contracting Party.
3. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of

Article 5

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;

the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. Neither Contracting Party shall grant any preferences to its own airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

Article 7

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the operation of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article 9 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

Article 6

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise de transport

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay and to the extent permitted under the national laws and regulations, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall, to the extent possible and subject to national laws and regulations, dispense with the requirement of employment authorizations or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations or documents are required, they shall be issued promptly so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

Article 8

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. L'exploitation de services aériens dans les zones déclarées interdites par une Partie contractante est assujettie à l'approbation de ladite Partie contractante.

3. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en son nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

5. Aucune des Parties contractantes ne doit favoriser son entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus dans le présent Article.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 13 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 3 of this Agreement.

Article 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

Article 7

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services peuvent être assurés par son propre personnel, ou par du personnel de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés doivent observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante doit accorder, sur une base de réciprocité et avec le minimum de retard, les permis de travail, visas de visiteur ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other trans-

4. Les deux Parties contractantes, dans toute la mesure du possible et compte tenu des lois et règlements nationaux, seront exemptes de l'obligation d'obtenir des permis de travail ou autres documents analogues pour les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si de telles autorisations ou de tels documents sont exigés, ils doivent être délivrés promptement de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés dans le territoire.

Article 8

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes ou encore en vigueur doivent être reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante.

port services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article 13 of this Agreement.

Article 10

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article 13 du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 3 du présent Accord.

Article 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien

Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 13 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 14 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 3 of Article 14 of this Agreement.

b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation de services long-courrier.

5. La capacité du service à fournir sur les routes spécifiées sera convenue entre les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes prévus au présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En l'absence d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui s'efforceront au besoin de régler le problème conformément à l'Article 13 du présent Accord.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

10. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the designated airlines shall be allowed to match, on sectors of the agreed services on which they exercise the fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors. The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

Article 11

1. Each designated airline may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline may sell transportation in the currency of that territory or, subject to the foreign currency laws and regulations of that Contracting Party and at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

raisonnable, des caractéristiques du service, de l'intérêt des utilisateurs et, le cas échéant, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

2. Les tarifs doivent chaque fois que possible être convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; cette entente doit chaque fois que possible être réalisée par le biais du mécanisme international de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international.

Chaque entreprise de transport aérien désignée ne sera redevable qu'à ses propres autorités aéronautiques pour ce qui est de la justification des tarifs proposées.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être soumis et parvenir aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme acceptable et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation.

2. Subject to the foreign currency laws and regulations of the other Contracting Party, each designated airline shall be entitled to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations after deduction of expenses incurred in the territory of that other Contracting Party. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article 12

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article ou qu'un avis de désaccord a été donné conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront conformément à l'Article 13 du présent Accord et essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur l'établissement de tout tarif prévu au paragraphe 4 du présent Article, le différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'Article 14 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes deviennent insatisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées s'efforceront au besoin d'en venir à une entente.

Si, dans les quatre-vingt dix (90) jours suivant la date de réception de l'avis d'insatisfaction, un nouveau tarif ne peut être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2

the designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

Article 13

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 14

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the

et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article doivent être appliquées.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 14 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en sont insatisfaites, sauf en vertu du paragraphe 3 de l'Article 14 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent s'efforcer d'assurer que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs approuvés par elles et qu'ils ne feront l'objet d'aucune réduction.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des précédents paragraphes du présent Article, les entreprises de transport aérien désignées seront autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués sur les mêmes sections par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air. Les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième

request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

liberté de l'air appliqueront des tarifs non moins élevés et des conditions non moins restrictives que ceux appliqués par lesdites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Article 11

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des titres de transport directement ou, à son gré, par l'entremise d'agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, sous réserve des lois et règlements de cette autre Partie contractante touchant le change et à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante touchant le change étranger, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds obtenus dans le cours normal de ses opérations, après déduction des dépenses subies sur le territoire de cette autre Partie contractante. La conversion et la remise s'effectueront sans restrictions sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants au

Article 15

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend the terms of the Agreement, it may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending the Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days (60) from the date of the request. And agreed amendment shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held in order to determine the extent to which this Agreement should be amended to bring it into conformity with the provisions of the multilateral convention.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf les commissions de service que les banques demandent normalement pour de telles transactions.

Article 12

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir, ou demander à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leur entreprise désignée entre des points sur les routes spécifiées et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues doivent être appliquées dès que l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou de chacune des deux Parties contractantes a commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

Article 13

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 14

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers.

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai spécifié, ou que le troisième arbitre ne peut être désigné d'un commun accord, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3, Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party, in accordance with Article 13, paragraph (1) whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could visit the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, for the purpose of assessing the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 3 of this Agreement.

9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 18

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline

à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article 15

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut en tout temps demander à consulter l'autre Partie contractante à cette fin. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Si une Convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord devrait être modifié pour le rendre conforme aux dispositions de la convention multilatérale.

of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the services and facilities, and where practicable, through the airline's representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 19

1. The provisions set out in Article 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 17, 18 and 20 of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

Article 16

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

Article 20

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation of Income Derived from the Operation of Ships and Aircraft in International Traffic which entered into force on November 15, 1974 between the two countries, or as amended with respect to the profits derived by any designated airline of a Contracting Party from the operation of aircraft in international traffic in accordance with the present Agreement.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance possible pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

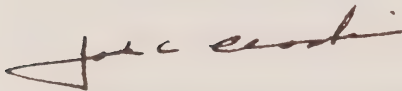
4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at *Seoul* on this *20th* day of *September* 1989 in duplicate in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

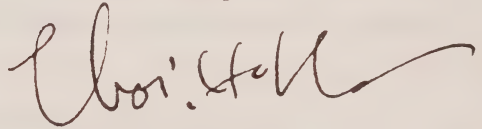
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

John C. Crosbie



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Choi Ho Joong



5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages, du fret et de provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient aussi d'examiner avec un esprit favorable une demande que lui adresse l'autre Partie contractante, conformément à l'Article 13, paragraphe (1), aux termes duquel les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, sur une base de réciprocité, se rendre auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante afin d'évaluer les mesures de sécurité appliquées

par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante, l'Article 3 du présent Accord s'appliquera.

9. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties ontractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 18

1. Les droits imposées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont

imposés aux entreprises de transport aérien de la nation la plus favorisée ou à toute entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant ladite entreprise. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

Article 19

1. Les dispositions énoncées aux Articles 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 17, 18 et 20 du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

Article 20

Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, entré en vigueur le 15 novembre 1974 entre les deux pays, tel que modifié en ce qui concerne les bénéfices tirés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes de

l'exploitation d'aéronefs en trafic international conformément
au présent Accord.

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul le
20^e jour de Septembre, 1989, en anglais, en
français, et en coréen, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement

du Canada

John C. Crosbie

Pour le Gouvernement

de la République de Corée

Choi Ho Joong

ANNEX

Section I

Route to be operated by the designated airline of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Points in Korea</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Canada	Seoul	Points to be named by Canada

Notes:

1. Beyond points named by Canada shall be limited to:
Manila, Kuala Lumpur, Singapore and Bombay. The fourth
beyond point shall be available for passenger/combination
services when the Korean designated airline begins service
to Montreal.
2. All-cargo services may be operated in both directions via
the Pacific and/or in an easterly direction as part of an
around the world service. Points named for all-cargo
services may be different from those named for passenger/
combination services and shall not exceed four at any one
time.
3. Traffic in-transit may be carried through Seoul provided
it is carried on the same flight. Own stop-over traffic
is permitted.
4. Unless otherwise agreed in accordance with the provisions
of Article 9, capacity for passenger/combination services
shall not exceed four flights weekly in each direction,

/ and capacity

ANNEXE

Section I

Route que pourra exploiter l'entreprise de transport aérien désignée du Canada;

<u>Points d'origine</u>	<u>Points en Corée</u>	<u>Points au-delà</u>
Points au Canada	Séoul	Points que désignera le Canada

NOTA:

1. Les points au-delà que désignera le Canada se limitent à: Manille, Kuala Lumpur, Singapour et Bombay. Le quatrième point au-delà sera disponible pour les services mixtes passagers-fret lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par la Corée aura commencé à assurer le service en direction de Montréal.
2. Des vols tout-cargo peuvent être exploités dans les deux sens via le Pacifique et (ou) vers l'est dans le cadre d'un service autour du monde. Les points désignés pour les vols tout-cargo peuvent être différents des points désignés pour les services mixtes passagers-fret, mais il ne peut y en avoir plus de quatre à la fois.
3. Le trafic en transit peut être acheminé via Séoul, à condition qu'il n'y ait pas de changements de vol. Les arrêts en cours de route sont autorisés à condition que le voyage se poursuive à bord d'un avion de la même entreprise.
4. A moins d'un accord contraire conforme aux dispositions de l'Article 9, la capacité des services mixtes passagers-fret ne doit pas dépasser quatre vols par semaine dans chaque sens, et la capacité des vols tout-cargo ne doit pas dépasser deux avions-cargo DC-8 ou un avion-cargo B-747 par semaine, dans chaque sens.
5. Les points désignés peuvent être modifiés moyennant préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Corée.
6. Tous ou chacun des points désignés peuvent, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur tous ou chacun des vols, à condition que le point de départ ou de destination soit au Canada.

and capacity for all-cargo services shall not exceed two DC-8 freighters or one B-747 freighter flight per week in each direction.

5. Named points may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of Korea.
6. Any or all named points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of origin or destination is in Canada.

Section II

Route to be operated by the designated airline of Korea:

<u>Points of Origin</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Korea	Vancouver Toronto Montreal	Points to be named by Korea

Notes

1. Points named by Korea shall be limited to the continental United States of America excluding California, Florida and Toronto-New York; the Caribbean excluding Puerto Rico; and Venezuela.
2. For passenger/combination services, points named shall not exceed two at any one time. Points named for all-cargo services may be different from those named for passenger/combination services and shall not exceed four at any one time.
3. Traffic in-transit may be carried through points in Canada provided it is carried on the same flight. Own stop-over traffic is permitted except between points in Canada.

/ 4. Unless

Section II

Route que pourra exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par la Corée;

<u>Points d'origine</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Corée	Vancouver Toronto Montréal	Points que désignera la Corée

NOTA:

1. Les points que désignera la Corée se limitent au territoire continental des États-Unis d'Amérique, sauf la Californie, la Floride et Toronto-New York; aux Antilles, sauf Porto Rico; et au Venezuela.
2. En ce qui concerne les services mixtes passagers-fret, il ne peut y avoir plus de deux points désignés à la fois. Les points désignés des vols tout-cargo peuvent être différents des points désignés des services mixtes passagers-fret, mais il ne pourra y en avoir plus de quatre à la fois.
3. Le trafic en transit peut être acheminé via des points au Canada, à condition qu'il n'y ait aucun changement de vol. Les arrêts en cours de route sont autorisés, sauf entre des points au Canada, à condition que le voyage se poursuive à bord d'un avion de la même entreprise.
4. A moins d'un accord contraire conforme aux dispositions de l'Article 9, la capacité des services mixtes passagers-fret ne doit pas dépasser quatre vols par semaine dans chaque sens, et la capacité des vols tout-cargo ne devra pas dépasser deux avions-cargo DC-8 ou un avion-cargo B-747 par semaine, dans chaque sens.
5. Les points désignés peuvent être modifiés, moyennant préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.
6. Tous ou chacun des points désignés peuvent, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur tous ou chacun des vols, à condition que le point de départ ou de destination soit en Corée.

4. Unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 9, capacity for passenger/combination services shall not exceed four flights weekly in each direction, and capacity for all-cargo services shall not exceed two DC-8 freighters or one B-747 freighter flight per week in each direction.
5. Named points may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.
6. Any or all named points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of origin or destination is in Korea.
7. Non-stop passenger/combination services to Toronto shall not begin until October 27, 1989, or until the commencement of non-stop Toronto-Seoul passenger/combination services by the designated airline of Canada, whichever is earlier.

7. Les vols mixtes passagers-fret sans escale en direction de Toronto ne seront pas exploités avant le 27 octobre 1989 ou tant que les services mixtes passagers-fret sans escale entre Toronto et Séoul ne seront pas exploités par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada, soit à la date la plus rapprochée.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON CAPACITY

Further to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Air Services (the "Agreement"), signed at *Seoul* today, the two Governments have reached the following understanding:

Notwithstanding the number of weekly flights to be operated for passenger/comboination services by the designated airlines as specified in footnote 4 of Section I and footnote 4 of Section II of the Annex to the Agreement, the capacity operated by each designated airline shall be three B747 or five L1011 or five B767 flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement.

This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Agreement on Air Services between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea, signed at *Seoul* today, and shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

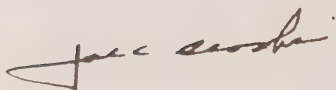
/ Done at

Done at *Seoul* on this *20th* day of *September*
19*89* , in duplicate in the English, French and Korean
languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF

CANADA

John C. Crosbie

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "John C. Crosbie", written in a cursive style.

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF KOREA

Choi Ho Joong

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Choi Ho Joong", written in a cursive style.

PROTOCOLE D'ENTENTE
SUR LA CAPACITE

En vertu de l'accord concernant les services aériens intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée (l'"Accord") et signé aujourd'hui à Séoul, les deux gouvernements ont convenu de l'entente suivante:

Nonobstant le nombre de vols hebdomadaires qu'exploitent les entreprises de transport aérien désignées en vue d'assurer les services mixtes de passagers-fret, comme il est précisé dans la note 4 en bas de page des sections I et II de l'annexe de l'Accord, la capacité d'exploitation de chaque entreprise de transport aérien désignée est de trois vols B747, de cinq vols L1011 ou de cinq vols B767 par semaine, dans chaque sens, sous réserve d'un accord contraire conforme aux dispositions de l'article 9 de l'Accord.

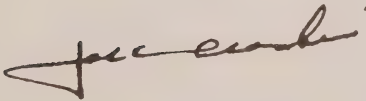
Le présent protocole d'entente fait partie intégrante de l'Accord concernant les services aériens intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée et signé aujourd'hui à Séoul, et entre en vigueur à sa signature.

En foi de quoi les sousignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Séoul ce 20^e jour de Septembre 1989, en anglais, en français et en coréen, chaque version faisant également foi.

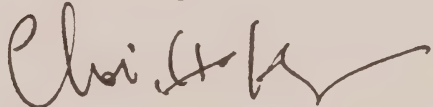
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

John C. Crosbie



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE COREE

Choi Ho Joong



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/50
ISBN 0-660-56487-4

· © Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/50
ISBN 0-660-56487-4



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 51 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the Government of the REPUBLIC OF IRAQ and the Governments of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND and INDIA concerning the Mosul War Cemetery (with Annexes)

Done at Baghdad, October 30, 1989

Signed by Canada October 30, 1989

In force for Canada October 30, 1989



SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le gouvernement de la RÉPUBLIQUE d'IRAQ et les gouvernements du ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE DU NORD, du CANADA, de l'AUSTRALIE, de la NOUVELLE-ZÉLANDE et de l'INDE concernant le cimetière de guerre de Mossoul (avec Annexes)

Fait à Baghdad le 30 octobre 1989

Signé par le Canada le 30 octobre 1989

En vigueur pour le Canada le 30 octobre 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 51 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the Government of the REPUBLIC OF IRAQ and the Governments of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND and INDIA concerning the Mosul War Cemetery (with Annexes)

Done at Baghdad, October 30, 1989

Signed by Canada October 30, 1989

In force for Canada October 30, 1989

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le gouvernement de la RÉPUBLIQUE d'IRAQ et les gouvernements du ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE DU NORD, du CANADA, de l'AUSTRALIE, de la NOUVELLE-ZÉLANDE et de l'INDE concernant le cimetière de guerre de Mossoul (avec Annexes)

Fait à Baghdad le 30 octobre 1989

Signé par le Canada le 30 octobre 1989

En vigueur pour le Canada le 30 octobre 1989

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE
GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND
INDIA CONCERNING THE MOSUL WAR CEMETERY. /

On the basis of the Agreement, concluded in Baghdad on
15 March 1935, between the Government of Iraq and the Governments
of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, the Union
of South Africa and India, concerning the British War Cemeteries,
Graves and Memorial Monuments in Iraqi territory connected with
the 1914-1918 War, ratified in Iraq by Law No. 56 of 1936, and
the amendments to it ratified in Iraq by Law No. 62 of 1955, and
in view of the fact that part of the land of the Mosul War Cemetery
intersects the approaches to the fifth Mosul Bridge and in view of
the wish of the Iraqi Government to organise and to execute the
fifth Mosul Bridge and its approaches, agreement has been reached
as follows:

ARTICLE 1

The Government of Iraq shall appropriate from the Mosul War
Cemetery an area of 3075 m², three thousand and seventy five
square metres, as shown in annex No. /1.

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET LES
GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD, DU CANADA, DE L'Australie, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DE
L'INDE CONCERNANT LE CIMETIÈRE DE GUERRE DE MOSSOUL

(Traduction officieuse)

Compte tenu de l'Accord entre le gouvernement de l'Iraq et les
gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la
Nouvelle-Zélande, de l'Union sud-africaine et de l'Inde concernant
les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires
britanniques en territoire iraquien relatifs à la Guerre de 1914-
1918, conclu à Bagdad le 15 mars 1935, ratifié en Iraq par la Loi
n° 56 de 1936, et dont les modifications ont été ratifiées en Iraq
par la Loi n° 62 de 1955,

Considérant qu'une partie des terrains occupés par le Cimetière de
guerre de Mossoul coupe les voie d'accès au cinquième pont de
Mossoul, et

Considérant le désir du gouvernement de l'Iraq d'organiser et de
réaliser le cinquième pont de Mossoul ainsi que ses voies d'accès,

Il a été convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 2

The Government of Iraq offers as compensation for the appropriated piece of land as described in Article 1 of this Agreement, a plot of land with an area of 3075 m², three thousand and seventy five square metres, as indicated in annex No. 2, and shall ensure that such land is registered together with the rest of the Mosul War Cemetery in the name of the Commonwealth War Graves Commission.

ARTICLE 3

The Government of Iraq undertakes to carry out all the work pertaining to the transfer of graves and monuments from the appropriated plot of land to the places allocated for them in the cemetery as well as the building of the cemetery fence and the repair of damage which might result from these works as indicated in annex No. /3.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on signature.

In Witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

ARTICLE 1

Le gouvernement de l'Iraq s'appropriera un terrain d'une superficie de 3 075 m² (trois mille soixante-quinze mètres carrés) du Cimetière de guerre de Mossoul, comme indiqué à l'Annexe n° 1.

ARTICLE 2

Le gouvernement de l'Iraq, en contrepartie du terrain décrit à l'article 1 du présent Accord, fournit un lot de terrain d'une superficie de 3 075 m² (trois mille soixante-quinze mètres carrés), comme indiqué à l'Annexe no. 2, et doit veiller à ce que ledit lot soit enregistré avec le reste du Cimetière de guerre de Mossoul au nom de la Commission des sépultures militaires du Commonwealth.

ARTICLE 3

Le gouvernement de l'Iraq s'engage à exécuter tous les travaux relatifs au transfert des sépultures et monuments du terrain qu'il s'approprie aux emplacements qui leur sont alloués dans le Cimetière, ainsi qu'à construire la clôture du Cimetière et à réparer les dommages pouvant résulter de ces travaux, comme indiqué à l'Annexe no. 3.

ARTICLE 4

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Done at Baghdad this thirtieth day of October 1989 in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Iraq and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatory Governments.

Fait à Bagdad ce trentième jour d'octobre 1989, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé auprès du Gouvernement de la République d'Iraq, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des autres gouvernements signataires.

ANNEX NO. (3)

It has been agreed that the Government of Iraq shall compensate for the areas appropriated from the cemetery with an equivalent area of approximately 3075m² and shall carry out all necessary work connected with the relocation of the cemetery maintaining the same architectural, structural and horticultural style as the existing site.

The work required is as detailed below:

1. Clear the area of the new site, including the walls marked = = = on drawing IRAQ/MOS/11A and the existing toolshed in the south-east corner of the site. Break up all concrete foundations and floors and remove from site.
2. Make up levels to match existing gradients using selected fill in well compacted 300mm layers. Finish to existing gradients with a minimum of 300mm topsoil over the site, increasing to 2 metres of topsoil in areas where trees are to be planted.
3. Carefully take down the existing Cross of Sacrifice and seat feature and re-erect in new positions as shown on drawing IRAQ/MOS/11A and particularly in accordance with drawings IRAQ/MOS/13 and IRAQ/MOS/15.
4. Carefully take down the existing Hindu Memorial and re-erect in the new position as shown on drawing IRAQ/MOS/11A and particularly in accordance with drawing IRAQ/MOS/14.
5. Carefully take down the existing entrance feature and rebuild to the amended design detailed on drawing IRAQ/MOS/12 in the position as shown on drawing IRAQ/MOS/11A.

ANNEXE 3

(Traduction officieuse)

Il a été convenu que le gouvernement de l'Iraq fournira, en contrepartie des étendues du Cimetière qu'il s'approprie, un terrain d'une superficie équivalente, soit environ 3 075 m², et exécutera tous les travaux de réinstallation nécessaires en conservant le style architectural, structural et horticole des aménagements existants.

Voici le détail des travaux à exécuter :

1. Dégager le nouvel emplacement, et le débarrasser notamment des murs marqués = = = sur le dessin IRAQ/MOS/11A et de la cabane à outils située en son angle sud-est. Démolir et enlever les fondations et sols en béton.
2. Reconstituer les pentes existantes au moyen de couches de remblais bien tassées de 300 millimètres d'épaisseur. Recouvrir l'ensemble du site d'une couche de terre arable d'une épaisseur d'au moins 300 millimètres, allant jusqu'à 2 mètres dans les secteurs où doivent être plantés des arbres.
3. Démonter avec précautions la Croix du sacrifice ainsi que son assise et les remonter aux endroits indiqués sur le

6. Construct a 2 metre high polygonal stone wall with weathered copings on suitable foundations in the position shown thus ///// on the drawing IRAQ/MOS/11A:

107 metres to the north-east boundary

58 metres to the north boundary

32.4 metres to the west boundary

130.6 metres to the south boundary

34 metres to the east boundary

81 metres to the Protestant Plot.

7. Provide openings and refix existing gates to the service entrance and Protestant Plot in the positions as shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
8. Construct a new toolshed in the position shown on drawing IRAQ/MOS/11A and in accordance with drawing SN/MOS/10A.
9. Excavate and construct headstone beams in position shown on drawing IRAQ/MOS/11A and in accordance with Appendix A1.
10. Carefully excavate and exhume all 1939-45 war graves from the areas marked in red on the attached copy of drawing IRAQ/MOS/11A. Rebury sequentially in the positions marked on the same drawing.
11. Carefully take down 1939-45 war headstones and memorials and re-erect sequentially in the positions marked on drawing IRAQ/MOS/11A and particularly in accordance with Appendix A2.
12. Carefully excavate and exhume all remains to the Consular Graves Section and rebury in the position shown in drawing IRAQ/MOS/11A.

dessin IRAQ/MOS/11A, et en particulier conformément aux
dessins IRAQ/MOS/13 et IRAQ/MOS/15.

4. Démonter avec précautions le Monument commémoratif hindou et le remonter à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A, et en particulier conformément au dessin IRAQ/MOS/14.
5. Démonter avec précautions la structure d'entrée et la reconstruire selon le nouveau modèle détaillé sur le dessin IRAQ/MOS/12, à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.
6. Construire sur des fondations appropriées un mur de pierre polygonal de 2 mètres de hauteur avec chaperon en dos d'âne, à l'endroit marqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A :

107 mètres à la limite nord-est

58 mètres à la limite nord

32,4 mètres à la limite ouest

130,6 mètres à la limite sud

34 mètres à la limite est

81 mètres au Lot protestant.

7. Pratiquer des ouvertures et remonter les grilles de l'entrée de service du Lot protestant aux endroits indiqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

13. Take down existing headstones and monuments to the Consular Graves Section and re-erect in the positions shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
14. Carefully excavate and exhume remains to the whole area of the existing Protestant Plot and rebury sequentially in the new Protestant Plot shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
15. Take down all existing headstones and monuments to the Protestant Plot and re-erect in the new Protestant Plot.
16. Provide and fix a new mains water supply in the position shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
17. Provide and lay, at a depth of 500mm, a 50mm diameter PN10 polyethylene reticulation system as shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
18. On completion of the work the site should be left clean and level and free of all debris.
19. It is agreed that:
 - a. all this work and the necessary horticultural treatment which follows shall be under the supervision of an official of the Commonwealth War Graves Commission;
 - b. if import of materials is necessary for the completion of the work or the horticultural treatment, this shall be facilitated by the Government of Iraq.

8. Construire une nouvelle cabane à outils à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A et conformément au dessin SN/MOS/10A.
9. Excaver et construire des poutres pour stèles à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A et conformément à l'Appendice A1.
10. Excaver avec précautions et déterrer toutes les sépultures de la Guerre de 1939-1945 des secteurs marqués en rouge sur la copie ci-annexée du dessin IRAQ/MOS/11A. Les enterrer de façon séquentielle aux endroits marqués sur le même dessin.
11. Démonter avec précautions les stèles et pierres commémoratives de la Guerre de 1939-1945 et les remonter de façon séquentielle aux endroits marqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A, et en particulier conformément à l'Appendice A2.
12. Excaver avec précautions et déterrer tous les restes de la Section consulaire, et les enterrer à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.
13. Démonter les stèles et pierres commémoratives de la Section consulaire et les remonter aux endroits indiqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

14. Excaver avec précautions et déterrer tous les restes du Lot protestant et les enterrer de façon séquentielle dans le nouveau Lot protestant indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.
15. Démonter toutes les stèles et pierres commémoratives du Lot protestant et les remonter dans le nouveau Lot protestant.
16. Fournir et installer une nouvelle conduite d'eau à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.
17. Fournir et poser, à une profondeur de 500 millimètres, un système réticulaire en polyéthylène PN10 de 50 millimètres de diamètre, comme indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.
18. À l'achèvement des travaux, le site devra être dégagé et aplani, et débarrassé de tous débris.
19. Il est convenu que :
 - a. tous les travaux, ainsi que l'aménagement horticole qui devra suivre, s'effectueront sous la supervision d'un représentant de la Commission des sépultures militaires du Commonwealth;
 - b. toute importation de matériaux jugée nécessaire en vue de l'achèvement des travaux ou de l'aménagement horticole sera facilitée par le Gouvernement de l'Iraq.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/51
ISBN 0-660-57321-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

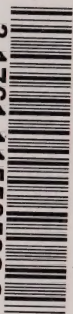
ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/51
ISBN 0-660-57321-0

094320038

OCT 7 1992



3 1761 1150532 3